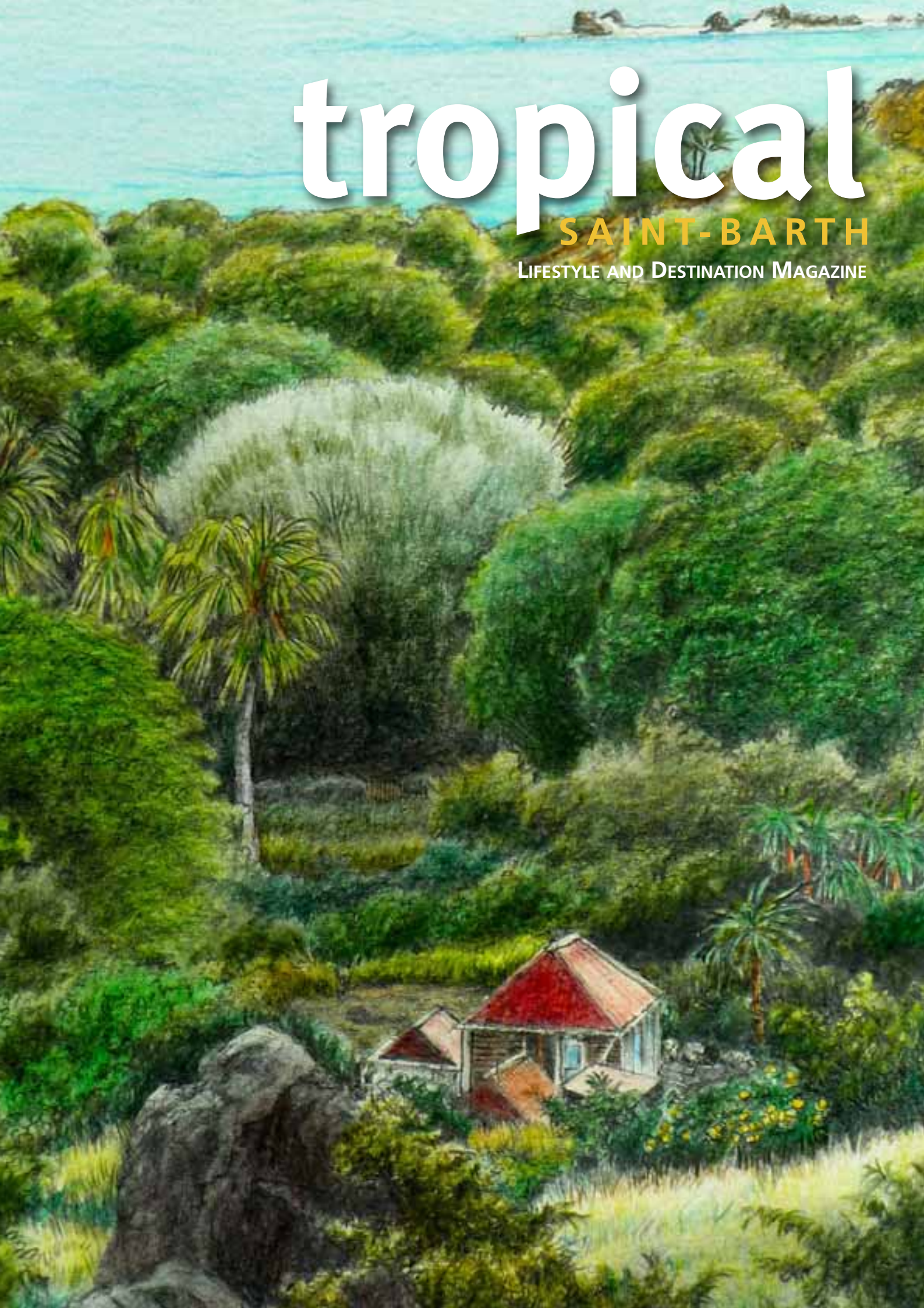


A vibrant tropical landscape painting. In the foreground, a small house with a bright red roof and light-colored walls is nestled among lush greenery. To the left of the house is a large, dark, craggy rock formation. The middle ground is filled with dense, varied tropical foliage, including several tall palm trees and a large, rounded tree with silvery-green leaves. In the background, a clear turquoise sea meets a distant, hazy shoreline with more land and palm trees under a bright sky.

tropical

SAINT-BARTH

LIFESTYLE AND DESTINATION MAGAZINE




TAMARA COMOLLI


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabiennemiot.com
www.FabienneMiot.com    [fabiennemiotcreation](https://www.pinterest.com/fabiennemiotcreation)



L'Homme dépourvu de culture est comme un arbre sans fruit

Notre part insondable de liberté réside à la fois dans notre relation à la nature et notre acquis culturel; en cela, rapporté à l'humain, c'est aussi une forme de biodiversité adaptative qui nous confronte à la fois à de multiples espèces vivantes de la nature, mais également à une infinité de manifestations et d'expressions culturelles de part le monde. Cette liberté ainsi définie devient un champs fantastique de découvertes et d'apprentissage pour chacun de nous, si toutefois nous savons en profiter comme un cadeau de la vie. Dans notre espace culturel commun, où la parole est trop souvent dévoyée, je prends bien volontiers à mon compte cette parole de sagesse : « si tu veux connaître quelqu'un, n'écoute pas ce qu'il dit, mais regarde ce qu'il fait »

C'est, au travers de ce magazine Tropical, ce que je m'emploie à faire et ce, pour ma plus grande satisfaction :

Par exemple donner place à la culture du livre et de la musique, avec l'association « Saint B'Art », ou le duo « Élégance » et de charme avec Ombeline et Caroline; la présentation d'une réflexion à la fois philosophique et humaniste, proposée dans l'ouvrage de Victoire Theismann, ou encore le carnet de bord d'un pilote bien connu, aux commandes de la Collectivité durant de nombreuses années.

C'est aussi l'ouverture d'une nouvelle rubrique qui met en évidence les innovations et améliorations sur l'île, pour « vivre en harmonie avec les hommes et la nature » rubrique qui nous parle entre autre de la pêche, de l'agriculture vivrière, de la régulation intelligente d'espèces devenues invasives sur notre île, puis pleinement valorisées.

Côté nature, c'est « La Révolution des Algues » prônée par un scientifique de haut niveau, coopérant avec l'ONU et dont le talent sait aussi s'exprimer dans la musique.

Et puis, avant de prendre les voiles avec le St Barth Yacht Club et tous ces jeunes passionnés de navigation, nous nous devons de mettre en évidence, un autre passionné, cette fois de sciences et de biodiversité : Karl Questel, membre de l'ATE et qui au fil des années, a inventorié toutes les espèces vivantes sur l'île, « l'Île aux Trésors » ; il s'agit là d'un travail considérable et qui mérite l'admiration.

Je souhaite à tous ceux qui nous suivent une bonne lecture et, peut-être à nouveau, quelques belles découvertes.

Jean-Jacques Rigaud
Directeur de la publication



MERCEDES GLEITZE



LINDSEY VONN



GARBINE MUGURUZA



SONYA YONCHEVA



GRACE KELLY



SYLVIA EARLE



LEXI THOMPSON



KHOUDIA TOURE



YUJA WANG

© ROLEX SA, 2021. ALL RIGHTS RESERVED.

"CLASSIC"?

"A classic timepiece, designed for a lady." This is how some may describe our Oyster Perpetual Lady-Datejust. Maybe they're right. Since the early 20th Century, Rolex has designed and crafted watches suited for all women's wrists, with the same standard of excellence as for all the models that have built its legend. Always pursuing a higher standard. So, if "classic" means perpetuating tradition while combining elegance and precision, grace and resistance, beauty and performance, it is indeed a classic timepiece, designed for a lady. The Lady-Datejust.

#Perpetual



OYSTER PERPETUAL LADY-DATEJUST

OFFICIAL ROLEX JEWELER



Goldfinger
jewelry



ROLEX

ROLEX, OYSTER PERPETUAL AND DATEJUST ARE ® TRADEMARKS.

Editorial

Man Without Culture is Like a Tree Without Fruit

Our unfathomable share of freedom resides both in our relationship with nature and our cultural background. This profoundly human relationship is also a form of adaptive biodiversity that confronts us with nature's multiple living species but also with an infinite number of cultural manifestations and expressions around the world.

Thus defined, freedom becomes a fantastic field of discoveries and learning for each one of us, provided we know how to benefit from it. It is life's gift. In our common cultural space, where words are frequently abused, I am happy to reprise this word of wisdom: "If you want to know someone, don't listen to what he says, but watch what he does".

This is, to my great satisfaction, what I am trying to do with Tropical Magazine: For example, in this issue we welcome the culture of books and music with the association "Saint B'Art" or the duet of "Elegance" and charm with Ombeline and Caroline, the philosophical and humanistic thoughts Victoire Theismann shares in her new book, or the logbook of a well-known pilot, who has steered the Collectivity for many years. We are proud to open a new section which highlights the innovations and improvements on our island, "living in harmony with people and nature". In this issue we talk about fishing, local food production thanks to small-scale agriculture, the intelligent regulation of an invasive species that is being successfully integrated into a value chain.

On the nature side, it is "The Algae Revolution" advocated by a high-level scientist and UN consultant whose talent also expresses itself in music.

And then, before setting sail with the St Barth Yacht Club and all our young sailors, we must highlight another enthusiast, this time of science and biodiversity: Karl Questel, who over the years and as member of the ATE has inventoried all the living species on the island. His "Treasure Island" is a remarkable achievement, deserving of our admiration.

I wish all those who follow us a good read and almost certainly some beautiful discoveries.

Jean-Jacques Rigaud
Publisher



**An aura above and
beyond the ordinary.**



A haven in the heart of the city, yet high above its effervescence
Step into an exclusive second home with breathtaking views from your private bungalow or suite
A true St Barth's experience with its private iconic Shellona beach club, and the trendy world-renowned
Fouquet's restaurant



HÔTEL BARRIÈRE
LE CARL GUSTAF
ST BARTH

sommaire

CHRONIQUE DE L'ÉDITEUR	07	<i>Editor's Opinion</i>
CARNET DE BORD	10	<i>Bruno Magras</i>
REPORTERS SANS FRONTIÈRES	14	<i>RWB Goes Green for the Right to Information</i>
LE COMITÉ DU TOURISME	19	<i>The Tourism Committee</i>
ST BARTH COMMUTER S'ENVOLE	23	<i>Presenting St Barth Commuter</i>
WIMCO VILLAS & ST. BARTH PROPERTIES	26	<i>A Nocturnal Marriage</i>
ODP & SUMMUM ARCHITECTURE	30	<i>From Zeitgeist to Evergreen</i>
DIAMOND GENESIS ET L'ENVIRONNEMENT	44	<i>Ulysse Nardin and Oris by Diamond Genesis</i>
LA RÉVOLUTION DES ALGUES	48	<i>The Algae Revolution</i>
NOUVELLE RUBRIQUE	60	<i>Living in Harmony: Mankind and Nature</i>
PHILOSOPHIE DU MIEUX VIVRE A ST BARTH		A Better Life For A Better Island
LA CEM	62	<i>A Conversation with Thomas Gréaux</i>
LE COMITÉ DES PÊCHES, LISE PERRIN	64	<i>The Fisheries Committee, Lise Perrin</i>
NOS PRODUCTEURS LOCAUX	68	<i>Our Producers</i>
DANIEL MAGRAS, LA PÊCHE ARTISANALE	75	<i>Small-Scale Fishing by Daniel Magras</i>
SAINT-BARTH FISHING TOURNAMENT	78	<i>David Malespine</i>
L'ÎLE AUX TRÉSORS DE KARL QUESTEL	85	<i>Karl Questel's Treasure Island</i>
LA PROTECTION DES ECOSYSTÈMES	89	<i>INE: Island Nature St. Barth Experiences</i>
LES CHÈVRES A ST BARTH	92	<i>Goats Have History on St Barts</i>
VICTOIRE THEISMANN	105	<i>If I Change, the World Changes</i>
DUO ÉLÉGANCE	109	<i>Élégance, a Duo for Our Delight</i>
SAINT-B'ART	111	<i>Saint-B'Art Book and Jazz Festival</i>
LE DRONE	117	<i>How the Queen Bee Turned into a Drone</i>
SAINT BARTH YACHT CLUB	125	<i>ST BARTH'S YACHT CLUB</i>
PROGRAMME FESTIVITÉS ST BARTH	135	<i>Events 2023</i>

Photo de couverture : Tableau de Stanislas Defize

Directeur de publication/Rédacteur en chef : Jean-Jacques Rigaud. **Traduction :** Vladimir Klein. **Graphisme :** Florence Voix. **Magazine :** publication de ABL éditions, immeuble Courtois n°4, Marigot, BP 1124 – 97015 St-Barthélemy Cedex, T. 0590 29 61 47, GSM : 0690 502 836, contact@abledition.com - www.tropical-mag.com. **Rédacteurs :** Jean-Jacques Rigaud, Vladimir Klein, Christophe Deloire, Christian Hardelay, Pascale Minarro Baudouin, Bertrand Magras, Vincent Doumeizel, Daniel Magras, Karl Questel, Tom Fargo, Victoire Theismann, Yannis Delvas, Benoît Meesemacker. **Direction artistique et technique :** ABL éditions et Gême Concept. **Photographes :** Jean-Jacques Rigaud et signatures indiquées. **Impression :** Manufacture Deux-Ponts.

Nous remercions pour leur collaboration : Florence Voix, Vladimir Klein, Arlette Magras, Fabienne Miot, Pascale Minarro Baudouin, Sabine Masseglia, Steeve Ruillet, Denise et Michel Vély, Rudi Laplace, Martin Naussac, Benoît Meesemacker, Olivier Dain et Abel Guillaume, Fabrice Danet, Ernest Brin, Karl Questel, Christian Hardelay, Bruno Magras, Thomas Gréaux, Stéphanie Lédée, Lise Perrin, Maïté Cohen, David Malespine, Bertrand Magras, Ombeline Collin, Caroline A. Rivas, Yannis Delvas, Pascal Peuchot, Maud Gréaux; Et tous nos partenaires annonceurs, sans lesquels ce magazine ne serait pas possible. Merci également à Pascal Minarro Baudouin et Sabine Masseglia au CTTSB pour la diffusion de ce magazine, sur toutes les manifestations extérieures, dans le cadre de notre partenariat; merci à Anne Vandromme pour notre partenariat de diffusion sur la Côte Est avec le guide « Yacht Insider's Guide ». Merci également à toute l'équipe de l'ATE et aux associations Megaptera, INE, Saint-B'Art, APO, Less Plastic More Island, Super U, SNSM et RSF.

Toute reproduction, même partielle, des articles et des photos publiés dans Tropical Saint-Barth, sans accord de la société editrice, est interdite, conformément à la loi de 1957 sur la propriété littéraire et artistique.



Photo Gérard Tessier

COLORS

BY


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiolet.com
www.FabienneMiot.com    fabienmioletcreation



CHRONIQUE

Le calme avant la tempête, ou l'instabilité d'un système

Jean-Jacques Rigaud - Photos d'archives - Traduction : Vladimir Klein

Quelques données d'actualité pour nous permettre de poser le problème clairement, de prendre le temps d'une complète documentation, d'y réfléchir avec intelligence et d'envisager des solutions cohérentes, dans une perspective de long terme, afin de préserver notre économie et notre modèle de société :

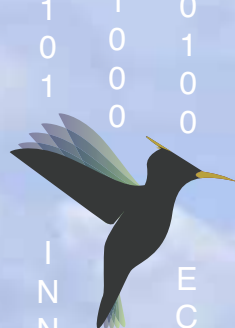
- Pour des raisons géologiques, la production de pétrole, comme celle du gaz est en déclin, puisque les pics de production sont déjà dépassés, depuis quelques années. Et d'ici 2050, les sept premiers producteurs d'hydrocarbure vont diminuer leurs approvisionnements de 50%
- La diminution des sources d'énergie va entraîner de facto une contraction de l'économie, celle déjà nommée récession, par les économistes avisés ; car la guerre en Ukraine si mal gérée par nos valeureux politiques, n'est qu'un prétexte à cacher des défaillances de production en énergie, pour ne parler que de cet aspect des choses, mais que certains spécialistes en géo politique pourraient facilement compléter ; et le prétexte surtout de pouvoir justifier une spéculation honteuse, réalisée sur le dos des populations européennes. Pourtant ces mêmes dirigeants politiques prétendent toujours à une croissance à venir, n'étant pas avares de belles promesses, ou plus exactement de mensonges coupables.
- Mais revenons sur notre île, laquelle est loin d'être indépendante sur le plan énergétique et tous ces soubresauts économiques et géopolitiques européens nous concernent au premier chef, et ne pas le réaliser peut être lourd de conséquences. Rappelons que l'économie à Saint-Barthélemy est subordonnée intégralement à l'approvisionnement en hydrocarbure et au-delà de la question qui a été et reste posée : à savoir pourquoi sur notre île, le prix du carburant à la pompe est en moyenne 35 % plus cher que dans les îles avoisinantes ?
- La réelle inquiétude serait de se demander si notre modèle économique et de développement si particulier à Saint-Barthélemy pourrait résister à une récession d'approvisionnement en hydrocarbure sur l'île, car comme il en a déjà été question dans ce magazine, 95% de l'économie locale repose sur ce type d'énergie fossile.

Ce phénomène est l'expression même de ce que l'on dénomme comme étant l'instabilité d'un système, ceci est vrai quelque soit le domaine concerné : physique, biologique, chimique, social et bien sûr économique ; à savoir qu'un simple élément constituant et devenant défaillant dans un système, remet en cause la totalité de ce système et le détruit ; plus précisément, en ce qui nous concerne, l'ensemble de notre organisation et justification économique ne survivrait pas en l'état. Voilà la vraie question qu'il est urgent de se poser et nous sommes sur ce point tous concernés : la population, les différents acteurs économiques, les associations et bien sûr les responsables institutionnels et politiques dont la vocation première est de prévoir et anticiper pour garantir le bien-être des habitants, à long terme de préférence.

Dans une optique positive et une démarche concrète, je pense qu'il serait très utile, si cela n'est déjà envisagé, de constituer un vrai groupe de réflexion, représentatif de la population et réunissant des volontaires pertinents des différents secteurs évoqués, mais aussi, dans un second temps, inviter certains spécialistes reconnus dans les différents domaines abordés : les besoins en énergie pour l'île, l'analyse des sources d'énergie les plus appropriées, à moyen et long terme et selon les types d'utilisation, les infrastructures les plus économiques de distribution, la réorganisation des déplacements sur l'île, les mesures incitatives et restrictives d'économies, au niveau grand public et professionnel...

Bref la liste n'est pas limitative, il suffit de définir avec justesse ce que nous recherchons et cette recherche ne peut être que collective, induisant ainsi une réelle implication de la population et la mise en place effective de nouveaux processus nous garantissant un système organisé et stable à long terme. Et quelle promesse en terme de promotion, sur nos marchés extérieurs !

Ouvrage conseillé (bande dessinée) "Le Monde sans Fin" de Christophe Blain et Jean-Marc Jancovici - éditeur Dargaud.



NEORIDE

ST BARTH

VENTE ET LOCATION DE VÉHICULES ÉLECTRIQUES
ELECTRIC VEHICLES FOR SALE AND RENTAL



Le silence est d'or !

et aussi non polluant.
Silencieusement puissant,
silencieusement économique et
silencieusement écologique



neoride-stbarth.com
info@neoride-stbarth.com



Lorient
(+59) 06 90 22 79 95   neoridestbarth



EDITOR'S OPINION

The Calm Before The Storm, or The Instability of a System

Current data allows us to identify the problem clearly, to take the time to document our observations, to think about everything intelligently, and to consider coherent solutions, taking a long-term perspective, with a view to preserving our economy and our model of society.

For geological reasons and as the world slowly adapts to climate change, the production of oil and gas is in decline, oil demand officially peaked in 2019. By 2050, the seven leading hydrocarbon producers will have reduced their output by 50%.

The decrease in energy resources will lead to a de facto contraction of the economy, a development which some thoughtful economists have already declared to be a recession. The war in Ukraine, so poorly managed by our not so brave politicians, has proven a handy pretext to gloss over energy production failures, not to mention other aspects which specialists in geo-politics could easily list. Shamefully, it is also used to justify scandalous energy price speculation, carried out on the backs of European consumers. However, these same political leaders always claim that growth is just around the corner and are never short of beautiful promises, which more often than not turn out to be outrageous lies.

But let's talk about our island, which is far from being energy-independent. In fact, all these European economic and geopolitical upheavals concern us first and foremost, ignoring them will have serious consequences. It should be remembered that the economy of St. Barts depends entirely on the import of hydrocarbons, reflected in the daily question of why is the average price of fuel at the pump on our island 35% more expensive than on neighboring islands? The real concern is whether our economic and development model, which is so unique to St. Barts, would be able to respond to a recession in the supply of hydrocarbons to an island whose economy, as we have already discussed in this magazine, is based on fossil fuel to the tune of 95%.

This phenomenon is the very expression of what we call the instability of a system. Whatever the consideration, be it physical, biological, chemical, social or of course

economic, if one simple element of the system becomes defective, it calls into question the totality of the system or, as far as we are concerned, our entire organization and economic justification, which would not survive as it is.

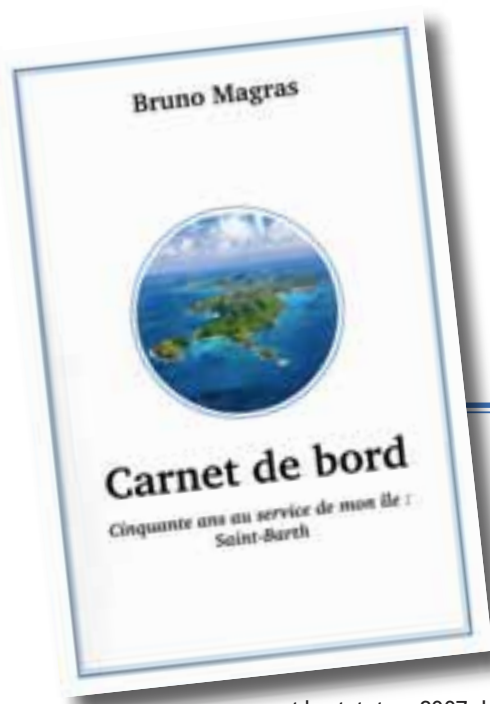
This is the real question that we urgently need to ask. We are all concerned: the population, the diverse economic actors, the associations and of course the institutional and political leaders whose job description is to foresee and anticipate events in order to guarantee the well-being of St. Barts' inhabitants, preferably in the long term.

What we need is a positive, hands-on approach. I am sure I'm not the only one to believe that we should form a truly representative working group featuring volunteers from all the previously mentioned sectors. A second step would be to bring in relevant specialists for areas such as energy needs, analysis of the most appropriate energy sources in the medium and long term by type of end use, most efficient distribution systems, reorganization of local transport, incentive and restrictive economic measures both for the general public and professionals, and so on. Correctly defining our priorities will be best achieved through a participative process, whereby we shall collectively own these important decisions and drive their efficient, stable and sustainable implementation.

Never mind that the results will provide the best advertisement our island could hope for!

Jean-Jacques Rigaud





Carnet de bord

par Bruno Magras

Bien plus qu'un carnet de bord, c'est le parcours d'un homme bien connu à Saint-Barthélemy qui durant cinquante années de son existence s'est consacré au développement de son île, petite île dont la notoriété n'est plus à faire et qui est devenue aujourd'hui une référence en matière de tourisme à l'international et jouissant d'un statut institutionnel très privilégié. Tout ceci est le résultat d'une détermination sans faille et d'objectifs clairement posés. Au cours de toutes ces années, ses différents mandats d'élu, passant du statut de maire de la commune à celui, plusieurs fois renouvelé, de président de la Collectivité, lui ont permis, avec les équipes dont il s'est entouré, de porter l'île vers un devenir meilleur et le statut en 2007 de Collectivité d'Outre-mer, lui conférant ainsi une autonomie interne, tant convoitée.

Ce dont ne parle pas ce livre, certainement en forme de discrète modestie, c'est le parcours professionnel de Bruno Magras, tout aussi valeureux ; et aujourd'hui, comme un père passe le relai à ses enfants et petits enfants, il transmet cette activité pleinement réussie, mais aussi un vrai message de vie et la force d'une détermination active. Le parcours se poursuit donc et Bruno a bien mérité de se reposer sur son île, auprès de sa famille et de ses amis.

Je pense qu'il est bon et juste de rendre hommage aux femmes et aux hommes de leur vivant, car à l'évidence, cela a beaucoup moins d'importance après leur départ. Nos tendances à l'amnésie et à nous laisser emporter par l'actualité finissent par nous amputer d'une partie de nous-mêmes. L'âge du virtuel et l'accélération de l'actualité médiatique produisent cette « information » dite en instantané, qui n'est souvent que superficielle. Tout ceci nous éloigne de nous-mêmes et de la juste appréciation des faits et des actes.

This is much more than a logbook. It is the story of a man who is well known to all on St Barts and who for fifty years devoted himself to the island's development, establishing the reputation of « our rock » and turning it into a reference point for international tourism, a destination of well-earned, privileged institutional stature. All of this is the result of an unwavering determination and clearly defined goals. During all these years he has fulfilled successive mandates in elected positions, moving from being the municipality's mayor to becoming the Collectivity's first president. Re-elected to this office several times, with the support of the teams he assembled, his sense of public service has enabled him to guide the island to a better future and, in 2007, to the enlarged responsibilities of an Overseas Collectivity. Thus conferring upon it long-sought, game-changing autonomy over internal affairs.

True to the adage that discretion is the better part of valor, this book does not talk about Bruno Magras' professional achievements, which are no less impressive. Today, as a fathers do, he has passed the baton to his children and grandchildren, who not only inherit the fruit of his successful activity, but more importantly the message of a life well-lived and of the force of determined action. Naturally the journey does not end here and Bruno has deserved to enjoy his newly found quality time on his beloved island, surrounded by family and friends.

I think it is right and proper to honor women and men while they are alive, because obviously it matters much less after they are gone. Our tendencies to amnesia and getting caught up in daily events deprive each of us of a part of ourselves. The virtual age and the acceleration of the news cycle end up producing this so-called instantaneous information which frequently removes us from ourselves and from the just appreciation of facts and accomplishments.

Jean-Jacques Rigaud

1. En septembre 2005, entretien avec le ministre de l'Outre-Mer François Baroin dans son cabinet à Paris.

In September 2005, in conversation with the French Minister for Overseas Territories François Baroin in his office in Paris.

2. En juillet 2007, avec son frère Michel lors de la cérémonie inaugurale de la nouvelle Collectivité Territoriale.

In July 2007, with his brother Michel during the inaugural ceremony of the new Territorial Collectivity.

3. En septembre 2009 à l'Ecole Nationale de l'Aviation Civile de Toulouse, où sa fille Stéphanie obtient son Master en Transport Aérien.

In September 2009 at the National Civil Aviation College (Ecole Nationale de l'Aviation Civile) in Toulouse, where his daughter Stéphanie received her Master's degree in Air Transport.

4. En juillet 2010, avec Gérard Larcher, président du Sénat, et le sénateur Michel Magras.

In July 2010, with Gérard Larcher, Chairman of the French Senate, and Senator Michel Magras.

5. En mai 2015, avec le Président François Hollande à Saint-Barth, recevant la Légion d'Honneur.

In May 2015, with then French President François Hollande in St Barts, receiving the award of the Légion d'Honneur.

6. Avec son ami, Johnny Hallyday.

Together with his friend, French rock star Johnny Hallyday.



le barth

VILLA RENTAL



Le Barth Villa Rental

Angle de la Rue Oscar II et Rue de la France Guayaquil 97311 Saint-Barthélemy / French West Indies
(590) 590 27 49 49 | Toll Free USA-Canada (844) 774 2764
reservations@lebarthvillas.com | lebarthvillas.com | LeBarthVillas



de Spa



AMIS
de la Villa

amis
de la Villa

LA MICH



le barthélemy

HOTEL & SPA



A World of Privacy

Le Barthélemy Hotel & Spa

Base de Grand Cul de Sac | 97133 Saint-Barthélemy | French West Indies

+996 590 77 48 48 | Toll Free USA Canada (844) 533 1026 | com@lebarth.com

lebarthelemyhotel.com | @MyLeBarth | #LeBarthCouplesHospitality



Le Spa



LAMIER



Christophe Deloire

RSF REPORTERS
SANS FRONTIÈRES

RSF au vert pour le droit à l'information

du Morbihan (où se trouve aussi le Festival Photo La Gacilly, qui accueillera de juin à septembre une exposition grand format de photos que vous découvrirez dans cet album), qui regrettait que l'information soit «plate», orientée vers la répétition plus que vers la profondeur ; de ce livreur en pharmacie de la cité minière de Carmaux dans le Tarn, qui décryptait le paysage médiatique avec la lucidité d'un spécialiste ; de cette lycéenne de la petite ville de Lunel dans l'Hérault, souvent citée pour ses enfants partis au djihad en Syrie, qui avait appelé en vain tous ses amis pour qu'ils assistent à l'assemblée citoyenne...

Nous nous souviendrons de la pluralité des questionnements, dans l'ancienne capitale de la coutellerie, Thiers (Puy-de-Dôme), ou de l'autre côté du périphérique parisien, à Bagnolet. Nous nous souviendrons de la responsable d'un média associatif à Lyon, intitulé «Tout va bien», regrettant comme d'autres le biais de négativité des médias. Et nous garderons en mémoire le vice-président d'un Club de la presse d'une grande ville, quittant la salle au bout de deux minutes en brandissant sa carte de presse : nous n'étions pas assez corporatistes à ses yeux, et ouvrir le débat sur l'information au XXI^e siècle, c'était « tuer le journalisme » !

Le livre blanc que nous nous apprêtons à publier proposera des solutions concrètes, notamment autour de trois préoccupations centrales : comment se repérer dans la profusion des contenus, comment améliorer l'intégrité de l'information et la transparence des médias, comment faire en sorte que toute la réalité soit représentée, et pas seulement une partie. C'est un «arbre des solutions» que nous voulons faire pousser. Un arbre journalistique. Un arbre démocratique. Quant aux vrais arbres de cet album, que tous les photographes qui les ont magnifiquement portraïturés reçoivent ici nos remerciements printaniers.

Les arbres des villes et les arbres des champs. Au cours des semaines précédant le premier tour de l'élection présidentielle, le bus de campagne de Reporters Sans Frontières a sillonné les centres urbains comme les villages pour lancer une vaste réflexion sur l'avenir du droit à l'information. Un tour de France en 20 étapes, pour écouter les doléances, les besoins et les attentes des Français vis-à-vis du journalisme, pour discuter avec eux des bouleversements du champ de l'information à l'ère numérique, mais surtout pour élaborer ensemble des propositions sur l'avenir de notre espace public et de nos médias.

Des « assemblées citoyennes » organisées dans une logique prospective, fondée sur des scénarios fictifs avec des « objets du futur », ont démontré notre capacité collective à nous extraire du ressentiment pour dessiner un avenir désirable. La «critique des médias» est non seulement légitime et nécessaire, mais qui n'a pas le sentiment de s'y complaire ou de s'y enfoncer ?

La pédagogie sur le journalisme, depuis les studios de radio et de télévision, a sans doute des vertus, mais qui croit encore qu'elle viendra à bout de la défiance ? L'éducation aux médias est cardinale, mais quid de la formation des médias eux-mêmes ?

Nous nous souviendrons longtemps de cet entrepreneur à la retraite, du village de Sarzeau dans le golfe

RWB Goes Green for the Right to Information

Trees in the city and trees in the fields. Throughout the weeks leading up to the first round of the French presidential election, Reporters Without Borders' campaign bus crisscrossed city streets and village lanes in the endeavor to launch a wide-ranging debate on the future of our right to information. A 20-stop tour of France to listen to the grievances, needs and expectations of the French people and to discuss with them the upheavals they see in the information landscape of the digital age, but above all work together with them in developing proposals for the future of our public arena and our media.

Forward-looking town hall meetings based on scenarios including "objects of the future" have demonstrated our collective capacity to extract ourselves from resentment in order to design a desirable future. "Media criticism" is not only legitimate and necessary, but do any of us not have the feeling we indulge or let ourselves sink into it? Radio and television studios' pedagogic approach undoubtedly has its virtues, but does anyone still believe that it will overcome mistrust? Media education is cardinal, but what about training the media themselves?

We will long remember the retired entrepreneur from Sarzeau, a village on the Gulf of Morbihan (where La Gacilly photo festival is also located), which from June to September will host a large format exhibition of the photos you shall discover in this album). He regretted contemporary information's "flatness", the fact that it privileges repetition over depth. Or the pharmacy delivery man from the mining town of Carmaux in the Tarn, who deciphered the media landscape with the lucidity of a specialist" Or the high school student from the small town of Lunel in the Hérault, often singled out for her children having joined the jihad in Syria, who had called all her friends to attend the town hall meeting, in vain ...

We will remember the diversity of citizens' questions, whether in the former cutlery capital of Thiers (Puy-de-Dôme), or on the outer side of the Parisian ring road, in Bagnolet. We will remember the person in charge of a media in called "Tout va bien" Lyon, joining others in regretting media negativity. And we will not forget the press club vice-chairman in a large city, leaving the room after two minutes, waving his press

card because in his eyes we were not sufficiently corporatist, declaring that opening the debate on information in the 21st century was akin to "killing journalism"!

The white paper we are about to publish will propose concrete solutions, focusing on three central concerns: How to find one's way through the profusion of content, How to improve the integrity of information and media transparency, How to ensure that the whole reality is represented, and not just a partial selection. We want to grow a "tree of solutions". A journalistic tree. A democratic tree. As for the real trees in this album, we extend our springtime thanks to all the photographers who have so beautifully portrayed them.

**SOUTENEZ LA LIBERTÉ
DE LA PRESSE
EN ACHETANT
NOTRE
ALBUM
9,90€**



Les portes de la mer et du ciel
sont grandes ouvertes pour vous accueillir !



M. Ernest Brin
Directeur du Port



*The Doors to the Sea and Sky of St Barts
Are Wide Open to Welcome You!*



M. Fabrice Danet
Directeur de l'Aéroport



AÉROPORT DE SAINT-BARTHÉLEMY

RÉMY DE HAENEN

To us, **"VIP"** also stands for **"Very Important Pet"!** *



© photo: Camille Monard

ST BARTH EXECUTIVE is the only certified French AOC based in St. Barts (with secondary bases in St. Martin and Guadeloupe), operating a new generation of **PILATUS PC12NGX** throughout the Caribbean and beyond (USA, South Central America), ensuring the safest and finest travel experience.

* *Bring your pets with you to enjoy paradise with all your loved ones.*



BOOK Booking@StBarthExecutive.com
CALL + (590) 590 873 044
VISIT stbarthexecutive.com



PILATUS
AUTHORIZED CENTER

Certification AOC n° AOC.FRA.0128 - Continuing Airworthiness Organization - French Part n° FR.MO.0173 /
FAA Part 129 Certification n° 578FS170F / Maintenance Organization Approvals - French Part 145 n° FR.145.0721.



Le Comité du Tourisme prend un nouvel envol

The Tourism Committee is Ready to Lead the Way

Texte : Pascale Minarro Baudouin - Photos : Gérald Tessier et JJacques Rigaud - Traduction: Vladimir Klein

Suite à l'élection en Mars 2022 du nouveau Conseil Territorial de l'île de Saint-Barthélemy, je suis ravie de porter ce nouvel engagement pour 5 ans. Membre du Comité du Tourisme depuis 12 ans, les rouages me sont familiers. C'est avec une nouvelle équipe formée de 24 membres absolument motivés que nous insufflons une nouvelle énergie et une orientation vers un tourisme durable.

Sortant de deux années particulièrement compliquées, la saison touristique a débuté l'année 2022 brillamment. Un grand merci à notre clientèle venue de différents horizons, et pour laquelle l'île de St-Barth est ancrée dans leur cœur.

L'environnement géographique d'exception et le patrimoine culturel de notre île ont façonné au fil des années un attrait solide et un attachement affectif, pour nos visiteurs clients, nord et sud américains, européens et parfois venus d'autres destinations encore plus lointaines. La qualité exceptionnelle d'un hébergement hôtelier ou en villas ; la gastronomie française mondialement reconnue et portée ici par quelques grands chefs, sans oublier pour autant une cuisine locale appréciée et certaines variantes ethniques ; les possibilités d'un shopping remarquable, avec de grandes enseignes de mode et de bijouterie, mais aussi des petites boutiques originales et d'artisanat. Tout ceci fait que la destination St-Barth est et restera pour longtemps encore, une île à part où il fait bon séjourner.

Porter la qualité à son plus haut niveau, est une réelle ambition et un challenge pour la Commission Tourisme de la Collectivité dans la perspective d'un juste équilibre entre une économie touristique et la protection de l'environnement.

Dans cette perspective, plusieurs réunions de réflexions sont programmées et ont pour but de se saisir de certains sujets prioritaires qui sont aussi des requêtes, comme la qualité de l'accueil, l'amointrissement des nuisances liées aux chantiers de constructions, et la fluidité de la circulation routière sur l'île. Nous menons une réflexion sur une meilleure intégration des saisonniers, qui passera par une connaissance plus

Following the election in March 2022 of the new Territorial Council of the Island of Saint Barthelemy, I am delighted to accept this new commitment for 5 years. Having been a member of the Tourism Committee for 12 years, I am familiar with its workings. Thanks to a renewed team of 24 highly motivated members, we will bring new energy and a new focus on sustainable tourism.

Following two particularly complicated years for the entire world, the tourist season has started the year 2022 brilliantly. A big thank you to our customers who come from so many different horizons, and in whose hearts the island of St. Barts holds a special place.

Over the years, the exceptional geographical environment and the cultural heritage of our island have shaped an enduring attraction and an emotional attachment for our visitors and customers, who hail from North and South America, Europe and sometimes from even more distant homes. There is the exceptional quality of hotel or villa accommodation, the world-renowned French gastronomy, upheld here by some great chefs, without forgetting the local cuisine and ethnic variants. There are the remarkable shopping opportunities, ranging from big fashion and jewelry brands to small original boutiques and handicrafts. These things are part and parcel of what makes St. Barts a destination which for a long time to come will remain an island like no other, where life is good.

Taking quality to its highest level is our true ambition and a challenge for the Collectivity's Tourism Commission. Looking forward we envision a fair balance between our tourism economy and environmental protection.

In this perspective, we have planned a number of meetings to reflect on our program and take ownership of requests and priority objectives such as the quality of reception, the reduction of general nuisances related to construction and public works, as well as the fluidity of road traffic on the island. Particular attention will be paid to the better integration of seasonal workers and their acquaintance with the habits and customs of the island and its values, as well as the creation of quality labels for the accommodation and gastronomy sectors.



LIP DESSINE LE TEMPS

Maison horlogère française depuis 1867 à Besançon.

Chronographe Automatique.

Rallye Fred LIP - 42mm

La couleur du cadran reprend à l'identique la teinte spéciale commandée par Fred LIP pour la carrosserie et l'intérieur de son mythique coupé Italien Lancia Miura.

Cette couleur verte qui change de nuance selon son exposition à la lumière, était, pour Fred LIP, un hommage rendu à sa passion du jeu.

Cette montre est destinée à mesurer des vitesses, c'est pourquoi elle reprend la célèbre échelle tachymétrique sur le bord blanc extérieur du cadran.

Le bracelet en cuir fauve perforé est aussi un clin d'œil au luxe des selleries des «supercars» de la fin des années 60.

Modèle 671822


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com

www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation

approfondie des us et coutumes de l'île et ses valeurs, ainsi que la création de labels de qualité pour les établissements hébergeurs et restaurateurs.

Chacun l'aura compris, c'est en adoptant un fonctionnement adapté à un tourisme responsable et de qualité que nous retrouverons une harmonie entre les habitants de l'île et nos hôtes touristes. A cette condition seulement, Saint-Barth, petite île de l'arc antillais, restera un lieu à part, où il fait bon vivre et où chacun se sent heureux.

Ce message est porté par Tropical, magazine dit à juste titre « art de vivre », en espérant que ses lecteurs auront plaisir à venir sur notre île, voire à y revenir un jour prochain.

Everyone, we believe, has understood that it is by adapting to the demands of responsible and quality tourism that we will ensure harmony between the island's inhabitants and our tourist guests. Only then will St. Barts, a small island in the Caribbean arc, remain a special place, where life is good and everyone feels happy.

This is the message conveyed by Tropical, a magazine rightly devoted to the "art of living", hoping that its readers will enjoy coming to our island and look forward to returning one day soon.

Pascale Minarro Baudouin



*Sabine, Directrice Comité Tourisme
Mélissa, Présidente Commission Tourisme
Pascale, Présidente Comité Tourisme*

COMITÉ TERRITORIAL DU TOURISME DE SAINT-BARTHÉLEMY

10, Rue de France - Gustavia
T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com
www.saintbarth-tourisme.com





Désireux de mettre en commun leurs expériences et expertises, les sociétés LAPELEC ENR et APB ENERGY ont créé ENOS à Saint-Barthélemy, dans les Antilles Françaises.

Cette société de conseil est spécialisée dans l'étude et l'optimisation énergétique et dans le dimensionnement d'équipements photovoltaïques, Particulièrement pour les hôtels et villas, les habitations locales et bâtiments publics - Point et accompagnement sur les bâtiments et maisons à énergie positive.

Etudes déjà réalisées :

- Pour Pernod Ricard/Havana Club International ; générateur photovoltaïque de 1MWc en injection à Cuba.
- Etude énergétique globale de l'île de Saint-Barthélemy et solutions de mise en place, pour répondre à la hausse des consommations (EDF/ADEME/Collectivité).
- Etudes énergétiques pour plusieurs villas sur l'île.

Désireux de mettre en commun leurs expériences et expertises, les sociétés LAPELEC ENR et APB ENERGY ont créé ENOS à Saint-Barthélemy, dans les Antilles Françaises.

Cette société de conseil est spécialisée dans l'étude et l'optimisation énergétique et dans le dimensionnement d'équipements photovoltaïques, particulièrement pour les hôtels et villas de luxe.

Etudes déjà réalisées :

- Pour Pernod Ricard/Havana Club International ; générateur photovoltaïque de 1MWc en injection à Cuba.
- Etude énergétique globale de l'île de Saint-Barthélemy et solutions de mise en place, pour répondre à la hausse des consommations (EDF/ADEME/Collectivité).
- Etudes énergétiques pour plusieurs villas sur l'île.

Fondateurs et Références

APB ENERGY

Martin Naussac | Cell : (+59) 0690 511 804 | www.apb-anergy.com

LAPELEC ENR

Rudi Laplace | Cell : (+59) 0690 575 149 | www.lapelec.fr

MARTIN NAUSSAC

<http://enos-consulting.com>

SAS ENOS - 0690 51 18 04 – VITET 97133 ST BARTHELEMY



Calling Blackfin

Presenting St Barth Commuter St Barth Commuter s'envole

Interview de Bertrand Magras, directeur de la compagnie St Barth Commuter, réalisée par le magazine Tropical
Traduction : Vladimir Klein – Photos : archives, confiées par St Barth Commuter.



Bertrand Magras, as the CEO of St Barth Commuter, would you briefly present the company?

St Barth Commuter is the only airline based on the island of St Barthélemy. In the Caribbean area it is also the oldest company to hold a French Air Operator Certificate (AOC), issued in April 1995.

We are a Commercial Air Transport (CAT) operator with an AOC under the supervision of French authorities according to EASA (European Union Aviation Safety Agency) rules, offering private charter flights on demand to and from most of the airports located between the Dominican Republic and Grenada. We also operate regular flights between St Barts and Sint Maarten / Saint Martin and Guadeloupe. Finally, we are certified to carry out medical evacuations and cargo flights.

Pouvez-vous nous présenter succinctement la compagnie ?

St Barth Commuter est la seule compagnie aérienne basée sur l'île de Saint Barthélemy. C'est également la compagnie qui a le plus ancien Certificat de Transporteur Aérien (AOC : Air Operator Certificate) français de la zone Caraïbes puisqu'il a été délivré en avril 1995. Nous sommes donc un opérateur de CAT (Commercial Air Transport) avec un AOC supervisé par la France selon les règles de l'EASA (European Union Aviation Safety Agency), proposant des vols charters privés à la demande vers/ depuis la plupart des aéroports situés entre la République Dominicaine et Grenade. Nous opérons également des vols réguliers entre Saint Barth et Sint Maarten / Saint Martin ainsi que la Guadeloupe. Enfin nous effectuons aussi des Évacuations sanitaires et des vols cargo.

Quid des vols vers Puerto-Rico et les îles vierges américaines ?

Nous sommes autorisés à effectuer des charters privés à la demande de/ vers Puerto Rico, St Thomas et les autres îles vierges américaines au travers de notre agrément Part 129. De plus nous sommes désormais dans le Visa Waiver Program. Nous pouvons donc emmener des passagers, qui ne sont pas citoyens américains ou résidents permanents, avec un simple ESTA (Visa form for tourist entry to the USA), comme les compagnies qui offrent des vols réguliers. C'est donc un vrai plus pour ceux qui souhaitent passer par Puerto Rico qui offre un vaste choix de destinations vers l'Amérique du nord.

What about flights to Puerto Rico and the US Virgin Islands?

We are authorized to operate private charters to and from Puerto Rico, St. Thomas and other US Virgin Islands through our Part 129 approval and we are now in the Visa Waiver Program. We can therefore take passengers who are not US citizens or permanent residents with a simple ESTA (Visa form for tourist entry to the USA), like the companies that offer regular flights. This is a real plus for those who wish to travel through Puerto Rico, connecting to a wide range of destinations in North America.

What does St Barth Commuter represent in human terms?

St Barth Commuter is above all a team of 35 passionate people. A dozen pilots, a dozen people dedicated to maintenance and airworthiness monitoring. In addition, there are agents in St Barth and St Martin Grand Case. Finally, there is the administrative and commercial personnel. Every year we participate in the local college career forum, presenting the aeronautical professions and encouraging young people's interest in aeronautical professions. We currently have 2 apprentices in the maintenance department who alternate between schooling in France and practical work with us.

Please tell us something about your fleet.

It has evolved since our early days when we used the Britten-Norman Islander (BN2) and for a while a Piper PA-23 Aztec. Today it is composed of 6 new Cessna 208B Grand Caravan purchased since 2009. It is an extremely

St Barth Commuter, en termes d'humain, qu'est-ce que cela représente ?

St Barth Commuter c'est avant tout une équipe de 35 personnes passionnées. Une dizaine de pilotes, une dizaine de personnes dédiés à la maintenance et au suivi de la navigabilité. A cela s'ajoute les agents d'escala à St Barth et St Martin Grand Case. Enfin plusieurs postes administratifs et commerciaux. Chaque année nous participons au forum des métiers du collège pour présenter les métiers de l'aéronautique et inciter les jeunes à s'y intéresser. Nous avons actuellement 2 apprentis à la maintenance qui alternent entre des cours en métropole et de la pratique avec nous.

Quelques mots sur votre flotte ?

Elle a évolué depuis nos débuts où nous utilisions le Britten-Norman Islander (BN2) et pendant un certain temps un Piper PA-23 Aztec.

Aujourd'hui elle est composée de 6 Cessna 208B Grand Caravan tous achetés neufs depuis 2009. C'est un mono-turbine extrêmement fiable et robuste équipé d'une avionique moderne Garmin 1000 et du moteur Pratt & Whitney PT6A dont la fiabilité est mondialement reconnue. C'est d'ailleurs grâce à cela que nous avons été la première compagnie Européenne à obtenir une dérogation pour les vols SET-IMC (vols de nuit et dans des conditions météorologiques difficiles) en novembre 2012, ouvrant la voie à ces opérations en CAT (transport aérien commercial) en Europe.

Quelles sont les perspectives d'évolution et de développement ?

Et bien justement, nous sommes heureux de pouvoir vous présenter notre nouvel avion, fraîchement arrivé à St Barth le 25 juin 2022 et immatriculé F-OSCO. Son entrée en service est prévue en Aout 2022.

L'idée étant de garder une flotte jeune et moderne, bénéficiant des dernières nouveautés technologiques pour l'instrumentation de bord et l'aide au pilotage. Cet avion est équipé, entre-autre, de l'ESP (Electronic Stability Protection) qui assure au pilote une protection du domaine de vol.

Comment s'est passé le processus d'acquisition et la cérémonie de réception ?

La commande a été confirmée en décembre 2021. La livraison qui était prévue initialement en mai a eu lieu finalement les 20 et 21 juin car en effet, comme beaucoup de secteurs d'activité les conséquences sur la chaîne d'approvisionnement suite au Covid se font ressentir. La livraison d'un avion est toujours un processus assez intense. Après une présentation de l'avion dans un hangar et les photos officielles il y a trois grandes étapes. La première consiste à faire un examen détaillé de l'avion et essayer certains systèmes qui peuvent être contrôlé au sol.

Puis on réalise un vol d'acceptation lors duquel on s'assure du comportement général de l'avion, bien qu'il ai déjà été contrôlé par un pilote d'essai, et surtout on vérifie le fonctionnement des différents systèmes et options avioniques qui ont été choisis à la commande.



reliable and robust single-engine aircraft equipped with modern Garmin 1000 avionics and the Pratt & Whitney PT6A engine whose reliability is recognized worldwide. Thanks to this technical property we were the first European company to obtain a waiver for SET-IMC flights in November 2012, paving the way for instrument meteorological flights and night flights in Commercial Air Transport (CAT) in Europe.

What are the prospects for SB Commuter's evolution and development?

Well, we are happy to present our new aircraft, freshly arrived in St Barts on June 25th 2022, registered as F-OSCO. It will enter scheduled service in August 2022.

The idea is to maintain a young and modern fleet, offering the latest technological innovations in on-board instrumentation and piloting assistance. This aircraft is equipped, among other things, with the Electronic Stability Protection (ESP) which ensures protection of the flight domain.

How was the acquisition process and the reception ceremony?

The order was confirmed in December 2021. Delivery which was initially planned in May 2022 but finally took place on June 20 and 21 due to the supply chain delays following the Covid-19 pandemic which have impacted all industrial sectors.

Delivering an aircraft is always a fairly intense process. After the aircrafts' presentation in a hangar and the official photo session there are three main steps. The first is a detailed examination of the aircraft and testing systems that which can be controlled on the ground. Then we carry out an acceptance flight during which we ensure the general behavior of the aircraft, although it has already been controlled by a test pilot, and above all we check the operational efficiency of the various avionics systems and options chosen when placing the order.

Enfin il y a comme souvent une partie administrative et documentaire qui consiste à vérifier la présence de tous les documents qui seront nécessaires au suivi technique de l'avion et de son passage au registre français, puisqu'à sa sortie d'usine l'avion est immatriculé aux Etats-Unis.

Quand tout est terminé on peut enfin signer. Dans notre cas cela a mis 1 jour et demi puisque nous sommes parti avec l'avion le mardi en fin de matinée vers Wichita avant d'entreprendre le convoi vers St Barth.

Ce sixième avion a une nouvelle livrée, pouvez-vous nous en dire plus ?

En effet nous avons choisi de dédier cet appareil pour les vols charter privés au travers d'un produit que nous appelons Blackfin, qui est, pour la petite histoire, notre indicatif d'appel (Callsign) à la radio.

Un autre de nos avions est actuellement aux Etats-Unis en chantier pour recevoir la même livrée avec un nouvel intérieur, il sera suivi d'un troisième d'ici la fin de l'année.

Il s'agit là d'une réorientation de votre activité ?

Pas vraiment puisque la réalisation de charter privé est dans notre ADN depuis le départ. L'activité de St Barth Commuter a commencé ainsi, en fournissant une solution à la clientèle haut de gamme arrivant en jet privé à Sint Maarten ayant besoin d'une connexion vers St Barth.

Vous avez aussi un partenariat avec Air Caraïbes ?

Tout à fait, un partenariat dont nous sommes très fiers et heureux. Il permet au client d'acheter un billet Paris-St Barth ou St Barth-Paris avec Air Caraïbes, d'enregistrer ses bagages au point de départ et de les récupérer à destination.

Finally, as is often the case, there is an administrative and documentary part that consists of verifying the presence of all the documents that will be necessary for the technical follow-up of the aircraft and its passage to the French registry, since when it leaves the factory the aircraft is registered in the United States.

When everything is finished we can finally sign. In our case, it took a day and a half since we left with the plane on Tuesday late morning to Wichita before starting the convoy to St Barths.

This sixth plane has a new livery, can you tell us more about it?

Indeed, we have chosen to dedicate this aircraft to private charter flights with the product name of Blackfin. Incidentally, this also our call sign on the radio.

Another of our aircraft is currently being fitted with the same livery with a new interior in the USA, and a third will follow by the end of the year.

Is this a reorientation of your activity?

Not really, as private chartering has been in our DNA since the beginning. The St Barth Commuter business began this way, providing a solution for high-end clients arriving by private jet in Sint Maarten who needed a connection to St Barths.

You also have a partnership with Air Caraïbes?

Absolutely, a partnership we are very proud and happy of. It allows customers to purchase a Paris-St Barths or St Barths-Paris ticket with Air Caraïbes, check in their luggage at the point of departure and collect it at their destination.



A Nocturnal Marriage



What does one hope to achieve when bringing two entities together? In the case of a marriage, two individuals walk down the aisle in the hope of achieving more together than they could separately. In the case of two revered villa rental agencies, a corporate marriage is set to yield a bright future where $1+1 = 3$.

In 2021 Nocturne Villas purchased St. Barth Properties and then shortly thereafter, WIMCO Villas. They saw two successful companies with a long legacy of providing excellent service to their villa rental clients, and excellent returns to the villa owners who entrust them with their villas.

At the same time, these two villa rental leaders have provided great value to the community of St. Barths, as employers, supporters of important events from the Gourmet Festival to the Bucket to Les Voiles, and most importantly allies of the island in times of need (such as the aftermath of Irma and covid).

Each company had founders who were ready to retire, which made them receptive to Nocturne's advances.

WIMCO
VILLAS  **ST. BARTH**
PROPERTIES

a bright *future*

Today WIMCO St. Barth Properties is now operating as one company in St. Barths, bringing together the best of both organizations.

Let's share a few highlights

It's no exaggeration to say that they have the most seasoned team of villa specialists in the world, who know and love St. Barths!



24/7 PERSONAL CONCIERGE SERVICE

From the time you step off the plane until you pack your bags to leave, you are in the trustworthy hands of a single concierge who is personally responsible for the success of your vacation.

SPECIAL RESERVE COLLECTION

The top 30 private villas on the island where private chef service is included in the rental price.

The best is yet to come

You can expect to see and hear great things from their office in St Jean across the street from the airport.





St. Barth

Sotheby's

INTERNATIONAL REALTY

Nothing compares.



Real Estate Sales

Gustavia Harbor-St. Barth | stbarthsir.com | +590590 29 90 10 | estates-stbarth.com

© 2010 Sotheby's International Realty Affiliates LLC. All rights reserved. Sotheby's International Realty Affiliates LLC is a member of the Real Estate Network, Inc. and is a franchisee of Sotheby's International Realty. Sotheby's International Realty is a franchise of Sotheby's International Realty Affiliates LLC. Sotheby's International Realty is a franchise of Sotheby's International Realty Affiliates LLC. Sotheby's International Realty is a franchise of Sotheby's International Realty Affiliates LLC.

WIMCO VILLAS

Private Villa Rentals, Attentive Concierge Service, Trusted Experience



VILLA EMBRACE -
SPECIAL RESERVE COLLECTION



Visit our office opposite the airport!



590-51-07-51 • frontdesk@wimcovillas.com
wimco.com/sbh

SUMMUM

ARCHITECTURE

PARIS - ST BARTH - MIAMI

ODP et Summum Architecture, l'alliance du savoir-faire
et du raffinement au service de vos envies. / *ODP &
Summum Architecture, the alliance of expertise and
sophistication to serve your desires.*



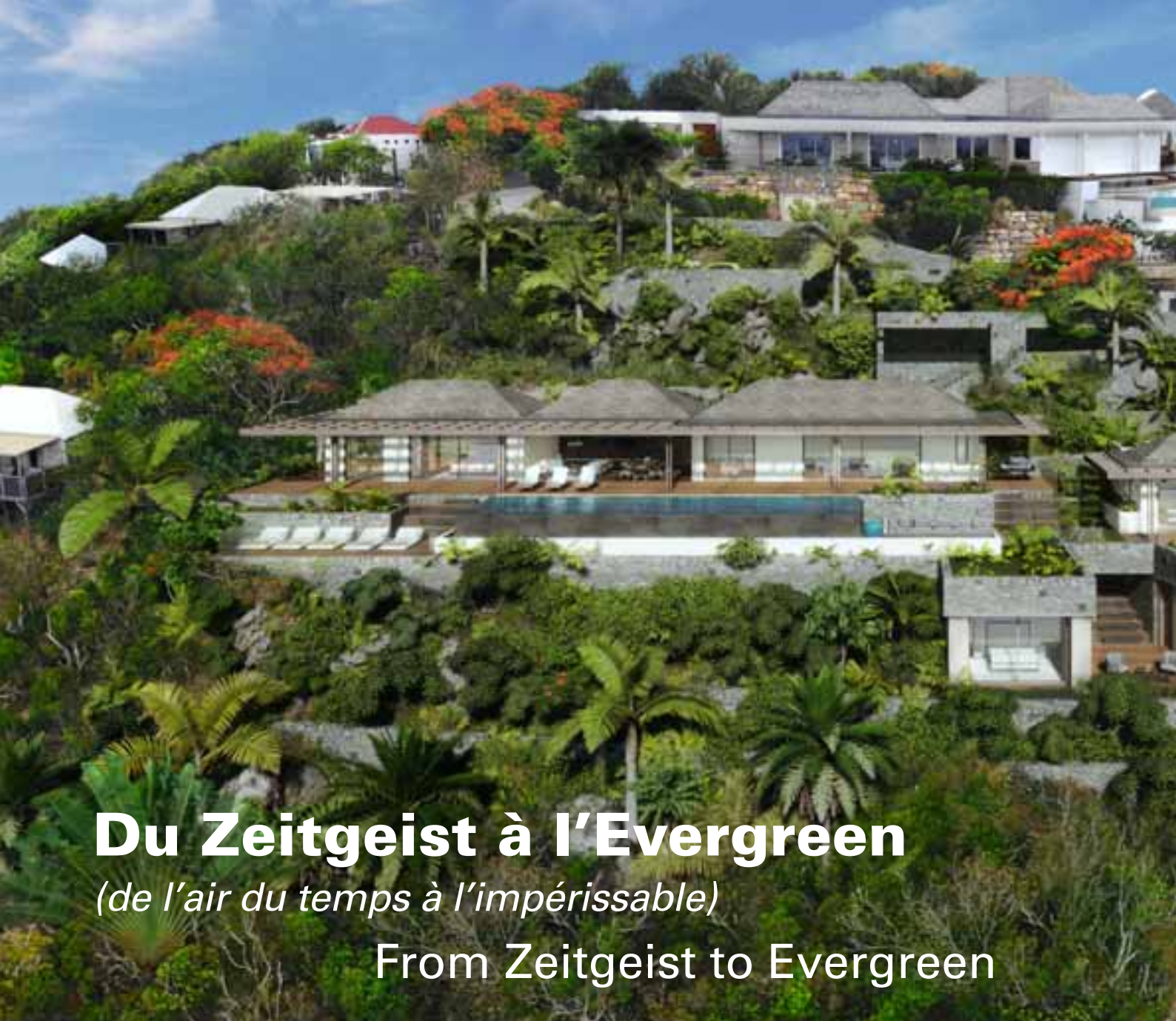


ST BARTH
Les Sables - Saint Jean
97133 Saint-Barthélemy
05 90 27 87 94

PARIS
15 Passage Ste Anne Popincourt
75011 Paris
06 76 78 00 00



contact@summun-architecture.com
summun-architecture.com
@summunarchi



Du Zeitgeist à l'Evergreen

(de l'air du temps à l'impérissable)

From Zeitgeist to Evergreen

Il y a les tendances et il y a les choses qui durent. De temps en temps ce qui est d'abord perçu comme un frisson du zeitgeist, un signe d'opportunisme politique ou une marotte médiatique refuse de s'évanouir, s'incruste et finit par faire figure d'évidence. A tel point que l'esprit décroche quand il rencontre ce qu'il perçoit comme un mot valise, comme « le changement », dont l'impact souffre de la relative lenteur des réalisations concrètes du changement annoncé.

Il ne faut pas que le mot nous voile le réel. C'est important pour la conversation, qui va du changement climatique et l'épuisement des ressources au développement durable, la première pandémie d'un nouveau type et ses répercussions sur l'économie mondiale et les modes de vie, sans parler d'une guerre au centre de l'Europe, injustifiable défi à la raison au nom de nostalgies qu'on croyait éteintes, pour arriver à l'impact que tout ceci peut avoir sur la vie d'un caillou au milieu de la mer des Caraïbes, qui dans ce contexte fait figure de micro-événement. Sauf, évidemment, pour nous qui y vivons, qui devons nous adapter à la réalité de cet impact.

There are trends and there are things that last. Occasionally, what is first perceived as a Zeitgeist thrill, a sign of political opportunism or a media fad refuses to fade away, takes hold and enters the main stream to become a buzzword. So much so that the mind stalls when it encounters what it perceives as a catchword. Take "change" for example, whose impact frequently suffers from the relatively slow pace of concrete realizations of that which it announces.

Sometimes we need to remember the reality behind these terms. This is important for the conversation, which ranges from climate change and resource depletion to sustainable development, the first pandemic of a new kind and its impact on the global economy and lifestyles, not to mention a war in the center of Europe, an unjustifiable challenge to reason in the name of a nostalgia that was thought to have been extinguished, to the impact that all of this can have on life on a rock in the middle of the Caribbean Sea. In the current context this may seem like a micro-event. Except, of course, for those of us who live on this rock and who must adapt to these new realities.



En tant qu'actrice de la configuration de l'espace de vie de Saint-Barth, l'agence d'architecture et design SUMMUM prend une part active non seulement à la réflexion continue sur le quo vadis de Saint-Barth mais en participant, par sa pratique, à la réponse concrète aux macro-causes, proposant et mettant en œuvre des solutions d'habitat et environnement qui embrassent et façonnent l'avenir de nos 21 kilomètres carrés.

Du grand tableau à la vie sur notre caillou

Selon Olivier Dain et Abel Guillaume, dirigeants de l'équipe SUMMUM, « l'objectif prioritaire lors de la conception d'un bâtiment est vraiment le bien-être et le bien-vivre de ses habitants. La notion de bien-être est ancrée dans la culture de SUMMUM. Nous voulons que celui qui habitera les lieux (que ce soit dans une maison, un bureau, un hôtel, etc.) se sente parfaitement à l'aise et en harmonie avec ce qui l'entoure. Dans le cas d'une maison, il est donc capital de parfaitement comprendre et ressentir les besoins et attentes de son futur propriétaire.

As a stakeholder in the configuration of St. Barts' living space, the architecture and design firm SUMMUM plays an active part not only in the ongoing reflection on the quo vadis of St. Barts but by participating, through its practice, in the concrete response to macro-causes, proposing and implementing housing and environmental solutions that embrace and shape the future of our 21 square kilometers.

From the big picture to life on our rock

According to Olivier Dain and Abel Guillaume, leaders of the SUMMUM team, "the primary objective when designing a building is really the well-being and quality of life of its inhabitants. The notion of well-being is anchored in the culture of SUMMUM. We want the person who will live in the premises (whether in a house, an office, a hotel, etc.) to feel perfectly at ease and in harmony with her surroundings. In the case of a house, it is therefore essential to fully understand and feel the needs and expectations of its future owner. This requires an understanding of the program we are expected to develop, but also of the tastes and psychology of the owner.

Cela passe par la compréhension d'un programme à développer mais aussi par celle des goûts et de la psychologie du maître des lieux. »

La démarche de l'agence consiste à coucher cette subjectivité dans les principes d'une philosophie où le respect de l'environnement, le projet de société de Saint-Barth, la durabilité, l'innovation et la création se tiennent en équilibre.

Le contexte est singulier. La dévastation produite par l'ouragan Irma en 2017, puis les répercussions sur l'économie mondiale de la pandémie du Covid en 2020 – les voyages internationaux et le tourisme ayant été spectaculairement affectés –, qui continuent à se faire sentir jusqu'aujourd'hui, ont obligé les Saint-Barth à repenser le développement de leur île.

En effet, ce qu'ont révélé les événements des cinq dernières années est qu'au-delà des ajustements nécessaires du développement physique, matériel de l'île, c'est qu'en plus du patrimoine naturel – de superbes plages, un relief tourmenté, offrant à l'œil des paysages d'une variété exceptionnelle, une flore indigène en grande partie endémique, l'écrin sans pareil de la mer – c'est aussi notre patrimoine culturel qui est menacé. Qu'il soit matériel : murets en pierres sèches, cases traditionnelles à toits rouges, plus généralement l'architecture du bâti, les maisons anciennes, les forts, le phare, le plan initial de Gustavia, les activités artisanales, ou immatériel : l'art de vivre sur une île, l'adaptation de l'homme aux conditions du milieu, l'accueil, le calme et la tranquillité, le respect de l'autre, de fait c'est tout un équilibre sociétale fragile qui est menacé.

Indiscutablement, pour Saint-Barth, à travers l'hôtellerie, la restauration et la location de villas, le tourisme est le principal moteur de notre développement et de notre équilibre économique et social. Il a des effets directs ou indirects importants sur les autres branches de l'économie locale : le transport, le commerce, les artisans et les activités de services, l'événementiel et les loisirs et, bien sûr, le bâtiment, la construction et les activités paysagères.

Parmi nos actifs, cinq décennies d'expérience dans la recherche d'un développement harmonieux dans le respect de l'environnement et une loi statutaire qui permet l'accès à des outils précieux et de formidables leviers permettant d'opérer les ajustements indispensables en continuité avec nos choix initiaux. Ce sont eux qui ont permis de différencier rapidement notre territoire des autres îles, créant un modèle singulier qui place Saint-Barth au sommet de la pyramide des destinations.

Pour y rester, nous devons repenser l'urbanisation et l'activité touristique de l'île, favoriser des choix raisonnables, envisager l'avenir par une meilleure mise en valeur de notre patrimoine naturel et culturel, développer et renforcer l'offre en matière de tourisme durable et le transfert des bonnes pratiques novatrices issues de la prise de conscience mondiale de l'urgence environnementale.

The agency's approach consists of embedding this subjectivity in the principles of a philosophy which balances respect for the environment, the St. Barts society project, sustainability, innovation and creation.

The context is singular. The devastation produced by Hurricane Irma in 2017, followed by the repercussions of the Covid pandemic on the global economy in 2020 – with international travel and tourism dramatically affected – which continue to be felt to this day, have forced St. Barts locals to rethink the development of their island. Indeed, what the events of the last five years have revealed is that, in addition to the necessary adjustments to the island's physical and material development, it is not only our natural heritage – superb beaches, a rugged terrain offering an exceptional variety of landscapes, a largely endemic indigenous flora, and the unparalleled setting of the sea – but also our cultural heritage that is under threat. Whether it is material: dry stone walls, traditional red-roofed huts,



SUMMUM, le seul cabinet d'architecture sur l'île pouvant se prévaloir du label HQE avec une parfaite intégration de concepts novateurs

Par sa pratique, depuis de nombreuses années SUMMUM s'est placée à la pointe de l'intégration d'acquis et de solutions d'avenir pour le développement de l'île sans nuire à l'harmonie de son tout. Pour ce faire, à l'instar de la Collectivité territoriale, l'agence a adopté le sigle HQE (Haute Qualité Environnementale), un ensemble d'exigences environnementales portant sur le respect et la protection de l'environnement extérieur ainsi que la création d'un environnement intérieur sain.

Par le choix de solutions technologiques novatrices elle concilie ergonomie écologique et conception de villas luxueuses dotées chacune d'une personnalité affirmée.

more generally the architecture of the buildings, the old houses, the forts, the lighthouse, the initial plan of Gustavia, the artisanal activities, or intangible: the art of living on an island, man's adaptation to the environmental conditions, the welcome, the calm and tranquility, the respect for others, in fact, the whole fragile societal balance on our treasured rock is under threat.

There is no doubt that for St. Barts tourism, through the hotel and restaurant industry and villa rentals, is the main driver of our development and our economic and social equilibrium. It has a direct or indirect impact on the other branches of the local economy: transportation, commerce, craftsmen and service activities, events and leisure activities and, of course, building, construction and landscaping activities.





Attachant beaucoup d'importance à l'écoute et au dialogue entre l'agence et le client, SUMMUM accorde une grande importance à sa fonction de conseil, ce qui lui permet d'adapter sa philosophie au profil, aux désirs et aux goûts du client, le faisant participer à la réalisation de son rêve, afin de créer un projet unique.

Développée parallèlement aux normes LEED aux Etats-Unis et BREEAM au Royaume-Uni, le concept HQE, une démarche initiée en France en 1996, quasiment en même temps que le modèle américain, a été validé par une certification AFNOR en 2005. Intégrée dans les offres d'architecture et d'ingénierie, la HQE vise à maîtriser les impacts sur l'environnement d'une opération de construction (ou de réhabilitation) immobilière en stipulant des objectifs qui regroupent un ensemble d'exigences ou cibles environnementales portant sur le respect et la protection de l'environnement.

Aussi luxueux que puissent être l'environnement intérieur, souvent né de collaborations avec des designers de renom international, celui-ci s'inscrira dans une ergonomie écologique de consommation de ressources

Among our assets, five decades of experience in the search for harmonious development while respecting the environment and a statute that provides access to valuable tools and powerful levers to make the necessary adjustments in continuity with our initial choices. These are what have enabled us to quickly differentiate our territory from other islands, creating a unique model that places St. Barts at the pinnacle of the pyramid of destinations.

To stay there, we must rethink the island's urbanization and tourism activities, promote reasonable choices, consider the future by better developing our natural and cultural heritage, develop and strengthen the sustainable tourism offer and transfer innovative best practices drawn from the global awareness of an unprecedented environmental emergency.

SUMMUM, the unique on-island architectural and design team that meets HQE requirements and delivers perfect integration of innovative concepts



naturelles, de gestion des déchets et de réduction des nuisances sonores.

La certification HQE pousse à faire preuve d'ingéniosité, offrant souvent des innovations techniques, de hauts niveaux de performance énergétique, un confort plus élevé, une grande réduction de l'impact environnemental du bâtiment. Ils bénéficient à leurs propriétaires et occupants mais aussi à la communauté, car il s'agit d'une option financièrement viable qui offre un bon rendement du capital investi. Nous parlons d'une plus grande durabilité, d'économies d'énergie de 30% à 70%, d'une consommation d'eau jusqu'à deux fois moins élevée, d'un confort et d'une qualité de l'air intérieur accrue, un ensemble de facteurs qui contribuent à une haute valeur de revente. S'il est vrai que cette valeur est en grande partie subjective et dépend ainsi de la rencontre entre une villa et un acheteur qui apprécie sa personnalité, il est encore plus vrai que les deux facteurs les plus importants de la valeur de revente sont la situation et l'environnement de cette villa. C'est là que la philosophie de SUMMUM révèle toute sa pertinence, car nous laissons la vedette à la situation

For many years, SUMMUM has been at the forefront of the integration of achievements and future-defining solutions for the island's development without harming the harmony of its whole. In order to do so, following the example of the local authority, the agency has adopted the principles of HQE (High Environmental Quality), an acronym which describes a set of requirements for the respect and protection of the external environment as well as for the creation of a healthy internal environment. Through the choice of innovative technological solutions, SUMMUM reconciles ecological ergonomics with the design of luxurious villas, each with its own distinct personality.

Attaching great importance to listening and dialogue between the agency and the client, SUMMUM places great importance on its consultancy role, enabling the agency to adapt its philosophy to the profile, desires and tastes of the client, involving him in the realization of his dream, and thus creating a unique project.

Developed in parallel with LEED in the United States and BREEAM in the United Kingdom, the HQE concept, an approach initiated in France in 1996, almost at the same time as the American model, was validated by AFNOR certification in 2005. Thanks to its integration in architectural and engineering projects, HQE aims to control the environmental impacts of construction (or rehabilitation) projects by stipulating objectives that feature a set of environmental requirements or targets related to the respect and protection of the environment. As luxurious as the interior environment may be, often born of collaborations with internationally renowned designers, it is considered to be part of an ecological ergonomics of natural resource consumption, waste management and reduction of noise pollution.

HQE certification calls for ingenuity, often offering technical innovations, high levels of energy performance, higher comfort, and a great reduction in a building's environmental impact. The process benefits the building's owners and occupants but also the community, as it is a financially viable option that offers a good return on investment. We are talking about greater sustainability, energy savings of 30% to 70%, up to half the water consumption, increased comfort and indoor air quality, a set of factors that contribute to a high resale value. While it is true that this value is largely subjective and thus depends on the encounter between a villa and a buyer who appreciates its personality, it is even more true that the two most important factors of the resale value are the location and the environment of this villa.

This is where SUMMUM's philosophy comes into its own, because we let the location and the site take center stage, and our work only enhances them. The architect makes us forget the rigor and technicality of his concept by perfect integration into the landscape. At the same time, he responds to the need to invent solutions to urban sprawl, soil sealing and the progressive retreat of natural areas. There is certainly no single solution, but 'positive densifications', based on mutualization and not competition, offer one. This is a principle that nature uses when, in case of stress, it chooses the collaboration of organisms instead of their competition. In the end, it is also a way of being accountable to the Collectivity which, through administrative authorization, places its trust in the professionals working on the island.



et à l'emplacement, notre travail ne faisant que les mettre en valeur. L'architecte nous fait oublier la rigueur et la technicité de son concept par une intégration parfaite au paysage. Dans le même geste il répond au besoin d'inventer des solutions à l'étalement urbain, à l'imperméabilisation des sols et au recul progressif des zones naturelles. Il n'y a certes pas de solution unique, mais les 'densifications positives', basées sur la mutualisation et non la compétition en offrent une. C'est d'ailleurs un principe que la nature utilise quand en cas de stress elle choisit la collaboration des organismes à la place de leur mise en concurrence.

Et au final c'est aussi une manière de rendre compte à la Collectivité qui accorde par l'autorisation administrative sa confiance aux professionnels qui œuvrent dans l'île.



Cette démarche prend également en compte la stratégie nationale bas-carbone, qui vise l'objectif d'une division par quatre des émissions de gaz à effet de serre à l'horizon 2050, sachant que le bâtiment est le premier secteur le plus émissif devant les transports avec 27% des émissions. Le bâtiment bas carbone est l'avenir de la construction et le label BBCA, complémentaire à la philosophie HQE, permet de mesurer et de valoriser les bâtiments à l'empreinte carbone exemplaire.

C'est cette conjugaison de l'amour pour Saint-Barth, du respect de l'environnement, de l'exigence professionnelle et de l'ouverture à l'innovation qui permet à SUMMUM, de la manière la plus naturelle, projet après projet, de composer des evergreen, inscrivant pleinement son travail dans la perspective d'un bien-être ... durable.

This approach also takes into account the national low-carbon strategy, which aims to achieve a fourfold reduction in greenhouse gas emissions by 2050, knowing that with 27% of total emissions the building sector is the most emissive, ahead of transport. Low-carbon buildings are the future of construction, and the BBCA label, which complements the HQE philosophy, makes it possible to measure and promote buildings with an exemplary carbon footprint.

It is this combination of love for St. Barts, respect for the environment, professional standards and openness to innovation that allows SUMMUM to compose evergreen buildings in the most natural way, project after project, fully inscribing its work in the perspective of sustainable well-being.





AUDEMARS PIGUET
Le Brassard

BOUCHERON
ORFÈVRES À PARIS

CHANEL

Chopard

FOPE

GISMONDI

HERMÈS
PARIS



DIAMOND GENESIS

ST BARTH



GUSTAVIA - SAINT-BARTHÉLEMY FWI

+590 590 27 66 94

DIAMONDGENESIS.COM

MBEF
MARBRERIE & BOUTIQUE

MESSIKA
PARIS

ORIS
Saint-Barthélemy
Since 1904

PARMIGIANI
PARMIGIANI

PATEK PHILIPPE
GENÈVE

Pomellato

ULYSSE NARDIN
GENÈVE

VENDORAFÀ
ITALY

XPLORE

N 40° 45' 31" W 73° 58' 43"

W
E

A
R
E

U
L
Y
S
S
E



DIVER

Diver Skeleton X
Starting at USD 24'300.

ULYSSE  NARDIN
SINCE 1848 LE LOCLE • SUISSE



ULYSSE NARDIN & OCEARCH

www.ulyссе-nardin.com | www.ocearch.org

Continuing their commitment to supporting marine research, Ulysse Nardin, has teamed up with Ocearch, a data and scientific driven organization that works collaboratively with researchers and educational institutions to better understand the movement and habits of sharks.

With their deep ties to the ocean, symbolized by the shark, their Icon, it was only natural for Ulysse Nardin to form a partnership with the very organization leading the change in shark research and conservation. For Ulysse Nardin, it is their social responsibility to raise awareness for Ocearch's mission, which is driven by innovation, shark science and conservation.

Ocearch's urgent mission is to accelerate the ocean's return to balance and abundance through fearless innovation in scientific research, education, outreach, and policy, using unique collaborations of individuals and organizations in the U.S. and abroad. Their goal is to assist researchers in their work and provide invaluable resources to better understand the shark's role as apex predator in the ocean's fragile ecosystem.

The art of watching a shark's migratory movement and the science behind their effect on marine life has been mastered by the Ocearch team. Their hard-work and dedication to the understanding of sharks piqued the interest of Ulysse Nardin and a new partnership was formed naturally.

Ocearch's passion and their commitment to the shark species equaled Ulysse Nardin and together they can make a positive impact as it is the collective mission to save the shark species and therein help balance the ocean's delicate ecosystem.

Much like the balance wheel of a mechanical movement, sharks are the balance keepers of the ocean's ecosystems. As the balance keepers, sharks are responsible for acting as the sea's equilibrium by regulating the cycle of life deep below the surface. Many marine species are difficult to study because components of their lifecycles occur solely or partially outside of the observable realm of researchers, making the studies completed by Ocearch vital to the understanding of the sea and debunking sharks as a villain.

En exclusivité chez :



DIAMOND GENESIS

ST BARTH

DIAMONDGENESIS.COM

Fidèle à son engagement à appuyer la recherche marine, l'horloger Ulysse Nardin s'est associé à Ocearch, un organisme dont l'activité est centrée sur la récolte de données à des fins de recherche scientifique, et qui travaille en collaboration avec des chercheurs et des établissements d'enseignement afin de mieux comprendre les déplacements et les habitudes des requins.

Compte tenu de ses liens profonds avec l'océan, symbolisé par le requin, dont Ulysse Nardin a fait l'icône représentant sa marque, il était tout à fait naturel qu'il forme un partenariat avec l'organisme devenu la figure de proue de la recherche et de la conservation des requins. Pour Ulysse Nardin, accroître la sensibilisation à la mission d'Ocearch, axée sur l'innovation et les études scientifiques sur l'écologie des requins, fait partie de sa responsabilité sociale.

La mission fondamentale d'Ocearch consiste à accélérer le rétablissement de l'équilibre biologique des océans et la revitalisation de l'abondance des espèces marines. Pour ce faire, Ocearch n'a pas peur d'innover dans les domaines de la recherche scientifique, de l'enseignement, des actions de sensibilisation et des politiques environnementales, en s'appuyant sur l'établissement de collaborations uniques entre des particuliers et des organismes, tant aux États-Unis que dans d'autres pays. Son but est d'aider les chercheurs dans leurs travaux, en leur fournissant de précieuses données, afin de mieux connaître le rôle de prédateur ultime du requin dans le fragile écosystème des océans.

Les membres de l'équipe d'Ocearch maîtrisent l'art d'observer les mouvements migratoires des requins et d'analyser les données scientifiques relatives à leur impact sur la vie marine. Leur travail acharné ainsi que leur dévouement à comprendre les requins ont suscité l'intérêt d'Ulysse Nardin, et c'est ainsi qu'un partenariat a vu tout naturellement le jour.

Ocearch et Ulysse Nardin avaient en commun leur passion et leur engagement à l'égard des différentes espèces de requins. Ensemble, ils peuvent avoir un impact positif dans leur mission commune de sauver les différentes espèces de requins et de contribuer ainsi au maintien de l'équilibre du fragile écosystème océanique.

Tout comme le balancier sert à régulariser le mouvement d'un mécanisme d'horlogerie, les requins sont les gardiens de l'équilibre des écosystèmes marins. En tant que tels, les requins ont pour rôle principal de maintenir l'équilibre écologique de nos océans en régulant le cycle biologique dans les profondeurs des eaux. De nombreuses espèces marines sont difficiles à étudier car une partie de leur cycle de vie se passe exclusivement ou partiellement en dehors de l'univers observable des chercheurs. C'est ce qui rend les études réalisées par Ocearch essentielles à notre compréhension des océans, tout en contribuant à briser le mythe du grand méchant requin.

Change for the Better

La bijouterie Diamond Genesis est heureuse de vous présenter Oris, une marque que nous avons sélectionnée pour sa philosophie avant-gardiste en matière de protection de l'environnement.

Depuis plusieurs années maintenant, Oris s'est donné pour mission de « changer les choses pour le mieux ». Une part de cette mission a consisté à collecter des fonds et mener des actions de sensibilisation en faveur de projets menés par certains des organismes de conservation des océans les plus innovants au monde. C'est ainsi qu'Oris a établi un partenariat avec Everwave (un organisme précédemment connu sous le nom de Pacific Garbage Screening) afin de promouvoir le développement d'une plateforme flottante innovante conçue pour empêcher les déchets plastiques d'atteindre l'océan. Pourtant, chez Oris prévaut toujours le sentiment que l'on peut toujours en faire davantage.

Les projets de conservation et la neutralité climatique ont donné à Oris une plateforme pour la construction d'un avenir durable. À partir de 2022, son attention se portera sur la réduction des émissions de gaz à effet de serre et l'apport de contributions positives à la protection de l'environnement.

Diamond Genesis is pleased to present Oris, a brand we have selected for its forward-thinking philosophy for the protection of the environment.

For a number of years, Oris has been on a mission to bring Change for the Better, part of which has involved raising funds and awareness for some of the world's most pioneering ocean conservation agencies. For example, Oris has been partnering with Everwave (formerly Pacific Garbage Screening) to promote the development of an innovative floating platform designed to prevent plastic waste reaching the ocean. But they always feel they can do more.

Conservation projects and climate neutrality have given to Oris a platform for building a sustainable future. In 2022 and beyond, their focus is on reducing emissions and making more positive contributions.



AQUIS DATE UPCYCLE

Chaque pièce est unique | Each piece is unique

L'Aquis Date Upcycle est une montre particulièrement spéciale. Le processus de recyclage du plastique PET produit des motifs aléatoires, ce qui fait qu'il n'y a pas deux cadrans identiques. Les dimensions des montres de la collection Aquis Date Upcycle sont variables elles aussi. Ainsi, chaque pièce est unique. Oris compte poursuivre la production de cette collection aussi longtemps qu'il existera une demande, dans l'espoir que ses clients choisiront l'Aquis Date Upcycle et se joindront ainsi à son engagement au quotidien à réduire la pollution des océans du monde par les déchets en plastique.

The Aquis Date Upcycle watch is particularly special. The PET plastic recycling process produces random patterns, meaning no two dials are the same. In effect, each piece is unique. Oris is not limiting either size, and they will keep making them for as long as there's demand. Their hope is that their customers will choose Aquis Date Upcycle and join them in making a daily commitment to reducing the world's ocean plastic crisis.



UN MESSAGE DANS UNE BOUTEILLE

Chaque bracelet fabriqué à partir de plastique PET recyclé, tel que celui de ce modèle de la collection Aquis Date Upcycle, signifie que 2 bouteilles en plastique ne finiront pas à la décharge ou dans les océans.

MESSAGE IN A BOTTLE

Each recycled PET plastic strap, such as this Oris model, means that two plastic bottles won't end up in landfill or the oceans.





La mission de changer les choses pour le mieux que s'est donnée Oris se poursuit grâce à un nouveau partenariat avec Billion Oyster Project. Il s'agit d'un organisme à but non lucratif innovant, qui s'est fixé pour objectif de faire revenir la vie marine en restaurant l'habitat et la population d'huîtres, qui avaient disparu depuis près d'un siècle dans la baie de New York, alors qu'elle abritait 90 000 hectares (890 km²) de récifs d'huîtres au début du 17^e siècle. Le projet a une vision ambitieuse puisqu'il prévoit de placer un milliard d'huîtres dans l'emblématique baie et les chenaux du port de New York d'ici 2035.

Pourquoi ce projet ? Une huître adulte peut filtrer jusqu'à 190 litres d'eau par jour, tandis que les colonies d'huîtres créent des écosystèmes pour d'autres espèces marines, et forment une protection naturelle contre les tempêtes. Les récifs d'huîtres sont à l'océan ce que les arbres sont à la forêt.

Depuis son lancement en 2014, le projet a attiré 11 000 volontaires, 8000 étudiants, plus de 100 établissements scolaires new-yorkais et plus de 70 restaurants, qui collaborent ensemble pour placer des huîtres, former des récifs, et donner vie à ce projet.

Pour soutenir le travail pionnier de ce projet, Oris lance la New York Harbor Limited Edition, une édition limitée à 2000 pièces, conçue sur la base de la montre de plongée haute performance Aquis. Sa signature caractéristique est son cadran en nacre verte qui s'inspire de la couleur des eaux de la baie de New York et de la coquille de l'huître. Cette montre est un symbole puissant d'une histoire incroyable.

Oris's mission to bring Change for the Better continues through a new collaboration with Billion Oyster Project, a pioneering non-profit working to restore New York Harbor's once-lost oyster population. The project's vision is ambitious: to restore one billion oysters to the city's iconic waterways by the year 2035.

Why? Several centuries ago, New York Harbor was home to 220,000 acres of oyster reefs. An adult oyster can filter as much as 50 gallons of water a day, while oyster colonies create ecosystems for other marine life, and form natural storm barriers. Oyster reefs are to the ocean what trees are to the forest.

In the years since, the project has brought 11,000 volunteers, 8,000 students, 100 New York City schools, and more than 50 restaurant partners together to place oysters, build reefs, and keep the story going.

To support the project's pioneering work, Oris is releasing the New York Harbor Limited Edition, a 2,000-piece limited edition based on their high-performance Aquis diver's watch. Its signature feature is its green mother-of-pearl dial, inspired by the color of the famous harbor's water, and by the oyster shell. It's a powerful symbol of an incredible story.

En exclusivité chez :



DIAMOND GENESIS

ST BARTH

DIAMONDGENESIS.COM

Conjointement avec un réseau grandissant d'amis passionnés dans le monde entier, Oris s'est donné pour mission de changer les choses pour le mieux. Pour ce faire, Oris collabore avec plusieurs organismes innovants afin de contribuer à nettoyer, restaurer et protéger notre planète.

Together with a passionate and fast-expanding network of friends around the world, Oris is on a mission to bring Change for the Better. They work with a number of pioneering conservation organizations to help clean, restore and protect our planet.

www.oris.ch



Culture d'algues (Saccharina Lattissima) au large de Quimper, dans la plus grande ferme française (Algolesko)
Seaweed farming (Saccharina Lattissima) off the coast of Quimper, in the largest French production unit (Algolesko).



Vue sous-marine des "haricots de mer" (Himathalia Elongata, dans les eaux bretonnes)
Underwater view of "sea beans" (Himathalia Elongata) in Breton waters.



La Révolution des Algues

The Algae Revolution

Introduction et interview menée par Jean-Jacques Rigaud
 Rédaction et photos d'archive : Vincent Doumeizel
 Traduction : Vladimir Klein - Illustrations par Neige Doumeizel

J'ai eu la chance de rencontrer ce personnage étonnant, vivant d'ailleurs à quelques kilomètres de mon village natal. Une personne tout à fait attachante, à la fois poète, musicien et scientifique de très haut niveau. Tout comme la musique nous aide à vivre, les algues peuvent nous aider à régler les grands problèmes de ce monde ; ce qui me fait dire aussi que la musique et la science, nous donnent avec Vincent, une compréhension plus exacte, mais aussi poétique de notre monde.

Vincent Doumeizel est conseiller océan, spécialiste des algues, au pacte Mondial des Nations Unies et directeur AgroAlimentaire à la Fondation Lloyd's Register à Londres. Il a co-fondé avec le CNRS en 2021 la 1ère coalition internationale des algues regroupant presque 1000 spécialistes du secteur à travers le monde. En 2022, il a sorti « La Révolution des Algues » (Edition des Equateurs) qui a connu un beau succès en librairie et va sortir à l'international en plusieurs langues en 2023. Le livre a été nommé par la Fondation pour le Prix du Livre Environnement de l'année.

I had the the good fortune to meet this amazing character who, it turns out, lives only a few kilometers from my native village. He is a poet, a musician and a very high level scientist. Just as music helps us to enjoy and master our lives, algae can help us to solve some of the greatest problems of our time. I surmise that with Vincent the coalition of music and science gives us both a more exact and a more poetic understanding of our world.

Vincent Doumeizel is an ocean consultant who specializes in algae, works with the United Nations Global Compact and as Agri-Food Director at the Lloyd's Register Foundation in London. Together with the French research institution CNRS, in 2021 he co-founded the 1st International Coalition on Algae, bringing together almost 1000 specialists in the sector from all over the world. In 2022, he released The Algae Revolution (La Révolution des Algues, Edition des Equateurs) which has met with great success in bookstores everywhere and will be released in several languages in 2023. The book was nominated for the Award of the Foundation for the Environment's Book of the Year prize.



Avec le concours de l'association « Saint B'Art » et son président Christian Hardelay, nous avons l'immense plaisir de vous annoncer que **Vincent Doumeizel sera présent sur notre île du 26 mars au 2 avril 2023**

et interviendra au Collège et dans des conférences publiques qui vous seront annoncées très prochainement et à l'occasion desquelles il pourra dédicacer son ouvrage « La Révolution des Algues ».

With the help of the association "Saint B'Art" and its chairman Christian Hardelay, we have the great pleasure to announce that **Vincent Doumeizel will be present on our island from March 26 to April 2, 2023**

and will present his work both at St. Barts' College and in public conferences which will be announced very soon and on the occasion of which he will open to questions and will sign his book The Algae Revolution (La Révolution des Algues).

Vincent Doumeizel, pourquoi avoir appelé votre livre « La Révolution des Algues » ?

Car c'est une réelle révolution quasi néolithique que nous pourrions vivre si nous le décidons tous ensemble. Il y a 12 000 ans, les êtres humains sont passés de la préhistoire à l'histoire moderne lorsqu'ils ont cessé d'être chasseurs-cueilleurs pour devenir agriculteurs sur terre. Mais l'homme n'a jamais appris à cultiver les océans et y demeure dans l'âge de pierre ce qui favorise l'extinction d'espèces entières. Nous sommes pourtant la première génération à réaliser que nos systèmes alimentaires ne peuvent pas produire assez pour nourrir 10 milliards de personnes en 2050. Déjà aujourd'hui, 800 millions de personnes souffrent de la faim dans le monde tandis qu'un enfant sur quatre souffre de malnutrition. Pendant ce temps, les océans couvrent plus des deux tiers de notre planète et contribuent actuellement à moins de 2% de notre alimentation. Pour rentrer dans une civilisation qui reconstitue l'écosystème des océans au lieu de le détruire, il convient de commencer par le premier maillon de la chaîne. Les algues alimentent le phytoplancton et les premiers niveaux trophiques. Elles peuvent participer à restaurer la biodiversité des océans. Il existe 12 000 types très différents d'algues – et nous ne savons en cultiver qu'entre 10 et 20. Les algues ont été les 1ers organismes vivants complexes sur cette planète. Il y a 0,5 milliard d'années, les algues vertes se sont déplacées sur la terre et ont donné naissance à tous les végétaux que nous utilisons sur terre. Une algue verte est ainsi génétiquement plus proche d'un palmier que d'une algue rouge.. Les différences sont immenses ce qui est important car leurs applications le sont tout autant. Ainsi les Algues représentent une source d'espoir pour répondre aux défis écologiques et démographiques auxquels sont confrontés notre génération. Les algues sont des sources d'innovation illimitée. C'est une révolution car si nous apprenions à cultiver les océans, nous deviendrions alors la première génération à passer d'un mode de prédateur pollueur dans les océans à un mode production gestionnaire de la santé d'un écosystème. Et les océans sont les berceaux de la vie sur terre !

Mais quelles sont les principales applications des algues et quels sont leurs avantages ?

Les légumes de la mer peuvent offrir tout d'abord une alimentation durable et riche en nutriment. Ces végétaux marins contiennent beaucoup de protéines, parfois plus que le soja, et de nutriments essentiels à la santé humaine, tels que l'iode, le fer, le zinc et les Oméga 3. Elles sont le seul « légume » contenant de la vitamine B12 si importante pour notre cerveau ! Déjà les grands Chefs à travers le monde commencent à explorer ces nouveaux territoires gustatifs et éduquer les gens sur les multiples avantages des algues et leur incroyable diversité de saveurs. Au Japon, les algues représentent 10% de la nourriture et semblent contribuer à l'exceptionnelle longévité de la population et au faible taux de cancer, de diabète, d'obésité et de maladies cardiovasculaires.

Vincent Doumeizel, why did you call your book "The Algae Revolution"?

Quite simply because what we would experience if we all decided to do so together would be a real, quasi-neolithic revolution. 12,000 years ago, humans moved from prehistory to modern history when they stopped being hunter-gatherers and began farming the land. But man has never learned to cultivate the oceans and in this regard remains with one foot in the stone age, thus unwittingly doing nothing to prevent the extinction of entire species. Nevertheless, we are the first generation to realize that our food systems cannot produce enough to feed 10 billion people by 2050. As it is now, 800 million people in the world suffer from hunger while one child in four suffers from malnutrition. Meanwhile, the oceans cover more than two-thirds of our planet and currently contribute less than 2% of our food.

To build a civilization that restores the oceanic ecosystem instead of destroying it, we must start with the first link in the chain. Algae feed the phytoplankton and the first trophic levels. They can help restore biodiversity in the oceans. There are 12,000 very different types of algae - and we only know how to cultivate between 10 and 20 of them. Algae were the first complex living organisms on this planet. 0.5 billion years ago, green algae moved onto land and gave birth to all the plants we use on earth. In fact, green algae are thus genetically closer to a palm tree, for example, than red algae. The differences are immense, which is important because their applications are just as important. Thus, algae represent a source of hope for meeting the ecological and demographic challenges facing our generation. Algae are unlimited sources of innovation. It is a revolution because if we learn to cultivate the oceans, we will become the first generation to move from being a predatory polluter of the oceans to being a productive manager of the health of an ecosystem. We should never forget that the oceans are the cradle of life on earth!



Vincent Doumeizel au cercle polaire, chez des producteurs, dans les îles Lofoten en Norvège.
Vincent Doumeizel with seaweed producers in Norway's Lofoten Islands, near the polar circle

Mais les algues peuvent aussi nourrir nos élevages en réduisant au passage l'utilisation d'antibiotiques et en diminuant largement les émissions de méthane des bovins. Des études montrent que l'ajout de quelques grammes d'une algue rouge pourrait réduire de 90% les émissions de méthane des ruminants ce qui aurait un impact sur le climat équivalent à l'arrêt de toutes les voitures sur terre. Dans l'alimentation indirecte, les algues peuvent encore fournir des biostimulants naturels pour les plantes et soutenir l'agriculture de manière durable en renforçant la résistance des cultures afin de remplacer certains pesticides. La Chine utilise même des champs d'algues pour absorber les nutriments issus de la pollution terrestre et nettoyer ses baies. Elle valorise pour partie ces algues produites en les épandant sur les terres, créant ainsi une sorte d'agriculture régénérative intégrant enfin les océans.

D'autres voient dans certains composés des algues des solutions alternatives au plastique en utilisant des polymères qui soient biodégradables et compostables. Déjà plus de 30 start-ups à travers le monde travaillent sur ce procédé et certaines mènent déjà des essais concluants avec des grands groupes alimentaires.

Mais le plastique n'est pas la seule ressource qui pourrait être remplacée par les algues. Les fibres à base d'algues pourraient aussi remplacer le coton ou autres matière synthétique. Rappelons-nous que le coton représente 2% des terres cultivées et représente aussi 25% des pesticides utilisées sur terre. Par ailleurs, comme l'a démontré WWF, un T-shirt de coton nécessite 4 000 litres d'eau. Les fibres d'algues présentent une solution bien plus durable.

Du point de vue des innovations médicales, les algues ont encore démontré des propriétés antivirales, antibactériennes, antifongiques, anti-inflammatoires

What then are the main applications of algae and what are their advantages?

First of all, sea vegetables can offer a sustainable and nutrient-rich diet. These marine plants contain a lot of protein, sometimes more than soy, and essential nutrients for human health, such as iodine, iron, zinc and omega-3. They are the only "vegetable" containing vitamin B12 which is so important for our brain! Already, top chefs around the world are beginning to explore these new territories of taste and culinary delights and educate people about the multiple benefits of seaweed and its incredible diversity of flavors. In Japan, seaweed accounts for 10% of food consumed and is thought to contribute to the exceptional longevity of the population and the low rate of cancer, diabetes, obesity and cardiovascular diseases.

But algae can also fertilize our farms, reducing the use of antibiotics and largely reducing methane emissions from cattle. Studies show that the addition of a few grams of a red algae could reduce methane emissions from ruminants by 90%, which would have an impact on the climate equivalent to stopping all cars on earth. In this manner of indirect feeding, algae can still provide natural bio-stimulants for plants and support agriculture in a sustainable way by strengthening crop resistance to replace some pesticides. China even uses algae fields to absorb nutrients from land-based pollution and clean its bays. It adds value to the food chain by spreading appropriately processed algae on cultivated land, thus creating a kind of regenerative agriculture and finally integrating the oceans' potential.

Other researchers are working to use certain algae compounds as alternatives to plastic by using polymers that are biodegradable and compostable. More than 30 start-ups worldwide are currently working on this process and some are already conducting conclusive trials with major food companies.





*Séchage et ensemencement
des algues rouges, par des femmes
à Bizerte, en Tunisie
Women in Bizerte, Tunisia,
drying and seeding red algae.*

et analgésiques tout en agissant comme des probiotiques pour notre microbiote, elles constituent de potentielles innovations de rupture à notre médecine.

Par ailleurs, comme ce fut souligné lors de la COP26, elles peuvent aussi représenter une solution naturelle pour lutter contre le réchauffement climatique. Non contente de décarboner l'économie en fournissant des ressources pour remplacer des produits à haute émission de carbone comme cité précédemment, ces forêts de macroalgues, qui poussent parfois de 40 cm par jour pour atteindre 60 mètres de haut, absorbent bien plus de gaz à effet de serre que n'importe quelle forêt tropicale. Par ailleurs, contrairement aux végétaux terrestres où le carbone sera rapidement relâché par les dégradations bactériennes en fin de cycle, une partie du carbone des algues perdu au cours de leur croissance finit au

But plastic is not the only resource that could be replaced by algae. Algae-based fibers could also replace cotton or other synthetic materials. Let's remember that cotton represents 2% of the cultivated land and also represents 25% of the pesticides used on earth. Moreover, as WWF has shown, the making of one cotton T-shirt requires 4,000 liters of water. Algae fibers offer a much more sustainable, environmentally friendly solution.

In the challenging field of medical innovations, algae have demonstrated antiviral, antibacterial, antifungal, anti-inflammatory and analgesic properties while acting as prebiotics for our microbiota. They have the very real potential of being the basis for breakthrough innovations to our medicine.

Moreover, as was emphasized at COP26, they can also represent a natural solution in the fight against global

fond des océans où, faute de bactéries pour le dégrader, il peut être séquestré pour des millions d'années. Les algues représentent ainsi un immense puit de carbone naturel.

Enfin, les algues peuvent apporter des nouvelles sources d'emplois et de revenus à des populations côtières où les ressources de la pêche décroissent inexorablement. La culture des algues nécessite très peu d'investissement lorsque le processus de séchage se fait naturellement à terre. Il convient juste d'ensemencer quelques cordes, de les mettre dans l'eau et de laisser les algues se développer. Un autre aspect intéressant de l'industrie des algues est le nombre élevé de femmes qui y travaille. En Afrique de l'Est, 80% des emplois dans le secteur des algues sont occupés par des femmes. En tant que tel, les algues favorisent l'autonomisation des femmes et la parité entre les sexes dans ces régions en développement. Au final les applications potentielles des algues semblent illimitées tandis que notre expérience de l'utilisation de ces végétaux semble, elle, très limitée...

Les algues sont-elles menacées par le changement climatique et les perturbations d'origine anthropiques ?

Tout à fait, les forêts d'algues sauvages sont de plus en plus vulnérables à la perturbation des écosystèmes océaniques causée par l'activité humaine. Nous avons déjà perdu 80 % des forêts du sud-ouest au large de la Californie ce qui a causé la disparition de 750 espèces dans la faune et la flore marine. Nous sommes tous préoccupés par les feux et la déforestation amazonienne mais qui se soucie de la disparition de ces forêts sous-marines ? Il y a un incendie sous l'océan et personne ne s'en préoccupe. Nous devons – de toute urgence – protéger, replanter et cultiver ces végétaux marins, sinon ils disparaîtront. Et nous avec eux !

Il est temps pour chacun de nous d'agir dans ses choix quotidiens et soutenir le secteur des algues. Nous sommes tous connectés au même système alimentaire. Une culture des algues à grande échelle n'est pas un concept. Aujourd'hui, plus de 35 millions de tonnes d'algues sont produites à travers le monde. Elles viennent à 98% d'Asie où elles sont cultivées. Cette filière atteint déjà un chiffre d'affaire de 15 Md \$ qui croît de presque 10% par an et emploie plus de 8 millions de personnes. La France, fort du 2e plus grand territoire maritime, d'un centre

warming. Not content with decarbonizing the economy by providing resources to replace high-carbon products such as those mentioned above, these macro-algae forests, which sometimes grow 40 cm a day to reach a height of 60 meters, absorb far more greenhouse gases than any tropical forest. In contrast to terrestrial plants, where the carbon is quickly released by bacterial degradation at the end of the cycle, part of the carbon lost by algae during their growth ends up on the ocean floor where, due to the lack of bacteria to degrade it, it can be sequestered for millions of years. Algae thus represent a huge natural carbon sink.

Finally, seaweed can create new sources of employment and income for coastal populations where fishing resources are relentlessly decreasing. The cultivation of seaweed requires very little investment when the drying process is done naturally on land. Just seed a few ropes, put them in the water and let the algae grow. Another interesting aspect of the seaweed industry is the high number of women working in it. In East Africa, 80% of the jobs in the algae sector are held by women. As such, seaweed promotes women's empowerment and gender parity in these developing regions. In the end, the potential applications of algae seem unlimited while our experience of the use of these plants remains unnecessarily limited ...



How are algae threatened by climate change and anthropogenic disturbances?

Indeed, wild algae forests are increasingly vulnerable to human disturbance of ocean ecosystems. We have already lost 80% of the forests in the southwest off the coast of California, which has caused the disappearance of 750 species in the marine fauna and flora. We are all concerned about fires and Amazon deforestation but who cares about the disappearance of these underwater forests? There is a fire under the ocean and nobody cares. We must urgently protect, replant and cultivate these marine plants, otherwise they will disappear. And we when all is told we will disappear with them!

It is time for every one of us to act to support the seaweed sector thanks to our daily choices. We are all connected to the same food system. Large-scale algae cultivation has already moved beyond the stage of being just a concept. Today, more than 35 million tons of algae are produced worldwide. 98% of them come from Asia where they are systematically cultivated.



*Culture d'algues rouges à Zanzibar en Afrique de l'est
Red algae cultivation in Zanzibar, East Africa*



Macrocystis

d'expertise reconnu mondialement à Roscoff (CNRS & Sorbonne Université) et d'une biodiversité algale exceptionnelle ne représente que 0,1% de la production d'algue mondiale. Et encore 99% de cette production provient du prélèvement d'algue sauvage qui mettent parfois en péril les espèces. Cette ressource n'est donc cultivée convenablement qu'en Asie alors qu'elle ne nécessite ni terres, ni pesticides, ni eau douce et n'a besoin que d'eau salée et de soleil pour pousser. Il faudra apprendre du passé et savoir éviter la monoculture, les OGM et l'agriculture industrielle. Car bien utilisées, les algues constituent une ressource presque gratuite et réparatrice pour notre planète. Ainsi, afin de renforcer la collaboration, a été lancée l'année dernière, la Safe Seaweed Coalition est la toute première coalition mondiale des acteurs de l'algue. Regroupant déjà presque 700 membres, elle vise à accélérer la recherche et favoriser l'arrivée de nouveaux investisseurs. La coalition a aussi pour objectif de faciliter l'émergence de réglementations internationales et l'accès aux parcelles de production dans l'océan.

This sector already has a turnover of \$15 billion, growing by almost 10% per year and employing more than 8 million people. France, with the second largest maritime territory of any country, is also home to a center of expertise in Roscoff (CNRS & Sorbonne University), which is recognized worldwide, while its exceptional algal biodiversity represents only 0.1% of global algae production. All the while 99% of this production comes from the collection of wild algae that sometimes endanger the species.

This resource is thus only cultivated properly in Asia, even though it requires no land, no pesticides, no fresh water and only salt water and sunlight to grow. We must learn from the past and avoid monoculture, GMOs and industrial agriculture. Because when used properly, algae are a very low-cost and restorative resource for our planet. In order to strengthen international collaboration, the past year witnessed the creation of the Safe Seaweed Coalition, the first ever global coalition of seaweed stakeholders. With almost 700 members, it aims to accelerate research and encourage the arrival of new investors. The coalition also aims to facilitate the emergence of international regulations and access to oceanic production plots.

However, in the Caribbean some algae, notably sargassum, have a particularly bad reputation and are seen as contributing to the destruction of ecosystems. How can we manage this problem?

The tides of wild seaweed in Brittany, the Caribbean or elsewhere have given seaweed a bad reputation. However, they are only the symptom of a more serious problem. This problem is extreme soil pollution and intensive agriculture whose discharges always end up in the oceans. These tides of algae act as the oceans' immune system. Moreover, these algae tides involve only wild algae. The great challenge of our generation is to domesticate algae. Regarding sargassum, since 2011, the proliferation of this alga in the Caribbean has accelerated exponentially, multiplying its biomass by ten in just



Le labo de la station biologique de Roscoff (CNRS/La Sorbonne)
Laboratory at Roscoff marine biology center (CNRS/La Sorbonne).



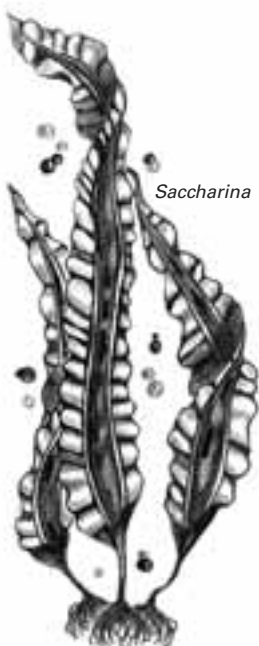
Culture d'algues vertes en bassin, en Bretagne
Green algae are cultivated in ponds in Brittany

Pourtant certaines algues, les sargasses, ont ici particulièrement mauvaise réputation et contribuent à détruire des écosystèmes ?

Les marées d'algues sauvages en Bretagne, au Caraïbes ou ailleurs ont donné mauvaise réputation aux algues. Elles ne sont pourtant que le symptôme de problème. Ce problème est l'extrême pollution des sols et l'agriculture intensive dont les rejets finissent toujours par atteindre les océans. Ces marées d'algues agissent comme un système immunitaire déployé par l'océan. Par ailleurs ces marées d'algues impliquent des algues uniquement sauvages. Le grand défi de notre génération est de domestiquer les algues. Concernant les sargasses, depuis 2011, la prolifération de celles-ci dans les Caraïbes a connu une accélération exponentielle, multipliant par dix sa biomasse en l'espace de quelques années. La «grande ceinture des sargasses» submerge aujourd'hui une zone qui part de l'Amérique centrale et s'étend jusqu'aux côtes d'Afrique de l'Ouest. Du Texas jusqu'à Abidjan, ces radeaux immenses forment une bande de 9 000 kilomètres. En pleine mer, ces sargasses contribuent à la biodiversité en constituant un refuge pour tortues, crabes et poissons. Mais, dès lors que leur prolifération les conduit près des côtes, elles empêchent la lumière de pénétrer et entraînent la mort des coraux et des herbiers. Mortes, elles vont se décomposer et absorber tout l'oxygène, créant des zones désertes sur les rivages au détriment des poissons, des crustacés, et des tortues. Le sulfure d'hydrogène qu'elles émettent ainsi va produire une mauvaise odeur et de potentiels problèmes sanitaires. La véritable cause a sans doute été identifiée grâce à une observation satellitaire de leur évolution. En fait, ces montagnes d'algues ne viennent pas de la mer des Sargasses mais d'une région plus australe, en face du Brésil, à l'embouchure de l'Amazonie. Les rives de la plus grande rivière du monde, subissant depuis des années les affres de l'agriculture intensive et de la déforestation, recrachent

a few years. The "Great Sargassum Belt" now submerges an area that starts in Central America and extends to the coast of West Africa. From Texas to Abidjan, these huge algae rafts form a more than 5000 mile belt across the Atlantic. In the open sea, this sargassum contributes to biodiversity by providing a refuge for turtles, crabs and fish. But, as soon as their proliferation drives them close to the coastline, they prevent light from penetrating and cause the death of coral and seagrass beds. When these algae die, they decompose and absorb all the oxygen, creating shoreline deserts to the detriment of fish, crustaceans, and turtles. The hydrogen sulfide they emit produces a bad smell and creates potential health problems. The real cause was probably identified through satellite observation of their evolution. In fact, these mountains of algae do not come from the Sargasso Sea but from a more southern region, opposite Brazil, at the mouth of the Amazon. The banks of the world's largest river, which have been suffering for years from the disastrous consequences of intensive agriculture and deforestation, are flooding an incalculable amount of nitrogen, phosphorus and other waste into the ocean. The algae proliferate and accumulate by millions of tons. In 2011, there were 10 million tons of sargassum, in 2018 this figure reached 20 million tons. Our civilization still seems to believe that the consequences of our regenerative agriculture can be confined to our shores. But this is absurd, everything we dump on our land ends up being flushed into the ocean. If we dump chaos, we will reap the perfect storm ...

The problem with sargassum in the Caribbean Sea stems precisely from the fact that it lives in the open sea, which is very rare for seaweed but makes it even more difficult to harvest and transform, especially since its routes are almost impossible to predict. How do we control, harvest and process something which can only be recovered once it has washed up on our beaches to rot? Yet their compounds are not without interest. Sargassum cannot be consumed directly because of its dangerously high heavy metal and arsenic content. But if we extract protein (8%) and carbohydrates (39%), it could be very



Saccharina



Porphyra



Laminaria digitata



Enteromorpha



fivestars
airport services

Ground Handling - VIP Services
Charter Flights Specialist



www.fivestars-stbarth.com

Tel. +590 590 52 39 82 • Cell. +590 690 37 27 73 • +590 690 70 19 22
vip@fivestars-stbarth.com • charters@fivestars-stbarth.com • reservations@fivestars-stbarth.com

dans l'océan une quantité incalculable d'azote, de phosphore et autres déchets. Les algues prolifèrent et s'amassent par millions de tonnes. En 2011, on comptait 10 millions de tonnes de sargasses, en 2018 ce chiffre atteignait 20 millions de tonnes. Notre civilisation semble encore croire que cette nouvelle agriculture régénérative peut se circonscrire à l'intérieur de nos rives. Mais cette conception est absurde. Tout ce qui arrive sur terre finit dans l'océan. Si nous déversons le chaos, nous récolterons le chaos...

Car le problème des sargasses de la mer des Caraïbes vient précisément du fait qu'elles sont situées en pleine mer, ce qui est très rare chez les algues mais les rend encore plus difficiles à valoriser, d'autant que leurs trajets sont presque impossibles à anticiper. Comment maîtriser et valoriser ce qu'on ne peut récupérer qu'une fois pourri sur les plages ? Pourtant leurs composés ne sont pas dénués d'intérêt. Les sargasses pourront difficilement être mangées directement car leur taux de métaux lourds et d'arsenic est très élevé. Mais si l'on en extrayait les protéines (8 %) et les glucides (39 %), cela serait très bénéfique à des populations dont les problèmes de nutrition demeurent importants. Il serait aussi possible de les méthaniser ou de les composter. Pourtant, la plus profitable des utilisations de ces algues à l'heure actuelle semble être liée à leur alginat que l'on peut transformer en biomatériaux pour des emballages ou la construction. Des usines de transformation industrielles seraient possibles pour permettre ces applications mais là encore définir leur emplacement est complexe au vu de l'imprévisibilité du lieu de prolifération des algues d'une année sur l'autre. Sans même parler ici de l'aspect incertain de la durée d'un phénomène que nous commençons à peine à étudier. Par ailleurs, les capacités d'investissements et la définition de réglementations sont aussi des sujets complexes dans un espace maritime où quatorze pays cohabitent sans qu'aucun leadership évident ne se détache. Le problème est éminemment politique et la mise en place d'immenses fermes d'algues à l'embouchure de l'Amazonie, comme cela fut mise en place dans les baies chinoises, réglerait sans doute le problème. Au passage, la couverture médiatique de ce fléau va continuer à ternir injustement l'image des algues à travers le monde. Les images de ces sargasses pourrissant sur les plages brouillent le message de la nécessaire domestication, alors même que l'aspect nocif de ces algues est précisément dû à leur nature sauvage et non maîtrisée. A-t-on déjà entendu parler de prolifération incontrôlée de blé ?

beneficial to vast populations with significant nutritional problems.

It would also be possible to methanize or compost them. However, the most profitable use of these algae at the moment seems to be related to their alginat, which can be transformed into biomaterials for packaging or construction. Industrial processing plants could enable these applications, but the choice of location is a complex issue given the year to year unpredictability of where algae blooms will occur. One cannot really talk about this problem considering the inherent uncertainty of this phenomenon which we are just beginning to study. Furthermore, investment capacities and the definition of regulations are also complex subjects in a maritime space where fourteen countries cohabit without any obvious leadership candidate. The problem is eminently political and the establishment of huge seaweed farms at the mouth of the Amazon, as have been set up in Chinese bays, would probably solve the problem.

Unfortunately, the media coverage of this ongoing disaster will continue to unfairly tarnish the image of algae around the world. The footage of sargassum rotting on the beaches blurs the message that algae can and must be domesticated, and that the harmful aspect is precisely due to their wild and uncontrolled blooming. Encouraging this misperception is entirely unfair.

Who ever heard of uncontrollably proliferating wheat?



Colpomenia

Kappaphycus

Macrocystis

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

"L'invitation au voyage" qu'aurait pu écrire le poète Charles Baudelaire,
s'il avait connu en son temps Le Village St-Barth...

Vous avez rêvé d'une île sous les Tropiques,
le Village St-Barth en a écrit l'histoire.

*You dreamt the dream, they wrote the book
– a true Caribbean story by Le Village St-Barth.*

LE VILLAGE

★ ★ ★ ★
SAINT BARTH HOTEL

Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy

Tel. +590(0) 590 27 61 39

reservations@levillagestbarth.com

www.levillagestbarth.com





Pour vivre en harmonie avec les hommes et la nature

Living in Harmony: Mankind and Nature

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Photos : archives – Traduction : Vladimir Klein

En l'espace de 50 ans l'île de Saint-Barthélemy est passée d'une économie de pénurie à une économie de gaspillage. Au fil des années, choisissant de répondre à des flux touristiques de plus en plus importants, l'île s'est rendue du même coup de plus en plus dépendante en matière d'approvisionnements extérieurs, tant sur le plan énergétique qu'alimentaire. C'est aujourd'hui une destination dite de luxe qui intègre de grands groupes hôteliers internationaux et des acteurs économiques de renom, mais aussi une destination dont l'économie florissante doit être organisée et maîtrisée.

Depuis quelques temps, nombre d'acteurs économiques et institutionnels locaux ont également pris la mesure de ce qui devient une nécessité de transformation progressive pour une économie qui se doit de rester au service de la population et de son bien-être.

Dans cette perspective positive, nous nous sommes rapprochés de la CEM (Chambre Economique Multi professionnelle). La CEM est l'organe représentatif des intérêts du commerce, de l'industrie, des services, des métiers de l'artisanat, de l'agriculture et des professions libérales réglementées. Localement, la CEM se voit confier certaines missions par convention, et dans cette logique a engagé différentes actions auprès des producteurs et agriculteurs locaux, ainsi que des pêcheurs de l'île, soucieux de préserver les ressources de leur pêche et en valoriser les produits.

Ces innovations et évolutions dans l'économie de l'île, et plus généralement tout ce qui oeuvre pour l'amélioration de vie de Saint-Barthélemy, fera l'objet dans ce numéro et dans les numéros à venir de Tropical d'un cahier spécial, ouvert à tous ceux qui se reconnaissent dans une perspective d'innovation et de progrès de l'existant : acteurs locaux et adeptes convaincus de ce qu'il est permis de définir comme une philosophie du mieux vivre sur notre île.

C'est un challenge formidable pour St-Barth, qui a tous les atouts pour relever ce défi et devenir enfin l'île par excellence et une référence pour le monde entier, car comme peu de destinations dans le monde, nous bénéficions d'une notoriété et d'une image exceptionnelles.

Je reste convaincu que le devenir de St-Barth passe par une politique environnementale holistique et que l'île pourra ainsi devenir une référence dans ce domaine, justifiant par là même son engagement d'excellence.

Cette rubrique importante et récurrente dans le magazine Tropical sera ouverte, inclusive et régie par un esprit de partenariat, donnant une voix à toute activité commerciale ou associative qui justifiera d'un engagement clair en faveur d'une «philosophie du mieux vivre» adaptée à notre île.

Bien évidemment, cette rubrique sera également faite de rencontres et de contributions de responsables des différents secteurs qui font l'activité et le développement de l'île, de personnes, femmes et hommes, qui se présenteront à nous pour témoigner de leurs actions et nous parler de leurs objectifs et de leurs passions.



In the space of 50 years, the island of Saint Barthélemy has gone from an economy of scarcity to an economy of waste. Over the years, having chosen to cater to the ever-increasing number of tourists the island has become increasingly dependent on external supplies, both for energy and food. It is today is an undisputed luxury destination that integrates large international hotel groups and renowned economic stakeholders, but also a destination whose flourishing economy must be organized and attentively managed.

For some time now, climate change and the planetary environmental crisis have heightened the awareness of the majority of the island's inhabitants toward the urgency of reassessing and reorganizing our economic, social and cultural life. Many associations on the island have already taken up some of these concerns and their growing audience has gained broad recognition.

In a parallel development, local economic and institutional actors have also taken the measure of the necessity of progressive transformation for an economy that must remain at the service of the population and its well-being. In keeping with this positive perspective, we approached the CEM (multi-professional Economic Chamber of Trade), which has undertaken various joint actions with local producers and farmers as well as the island's fishermen, whose concern is to preserve fishing resources and to enhance the value of their product.

These innovations and measures to adapt the island's economy to new parameters and, more generally, everything that contributes to improving St Barts' well-being and sustainability, will be the subject of a special section in this and future issues of Tropical Magazine. Beginning with this issue we are including a special section open to all those who are committed to innovation and sustainable progress in reacting to the challenges we face, local players and all enthusiasts of what can be defined as a philosophy of better living on our island.

This is a formidable challenge for an island with an exceptional reputation and enduring image, which boasts the assets to confirm its status as the island destination par excellence, a global brand.

I remain convinced that the future of our island depends on adhering to an incisive environmental policy and that St Barts is destined to become a reference in this field, thus justifying our commitment to excellence.

This important and forthwith regular section in Tropical Magazine will be open to contributors without undue restrictions, in a spirit of partnership, welcoming commercial or associative initiatives with a clear commitment to our philosophy "of a better life for a better island".

Of course, this section will also highlight encounters and people responsible for the different sectors of activity and the island's development. These women and men, will present themselves and their background and will both talk about their initiatives and actions and tell us about their objectives and their passions.



Une conversation avec Thomas Gréaux

Président de la CEM (Chambre Economique Multi professionnelle)

Reconnaissant que la CEM est un organisme important pour le monde économique de l'île, Jean-Jacques Rigaud a rencontré Thomas Gréaux pour Tropical Magazine et lui a posé quelques questions.

JJR: Etant originaire de l'île, quel a été, en résumé, votre parcours ?

TG : Je me présente, Thomas GREAUX, j'ai 30 ans et je suis de l'Anse des Cayes. En 2014, je suis diplômé de l'École Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction de Cachan et j'ai créé mon bureau d'études (BET) à Saint-Barthélemy en début 2016.

JJR: Parlez-nous du début de votre activité et de votre profession actuelle.

TG : A l'âge de 25 ans, j'ai créé mon Bureau d'Etudes Techniques qui est aujourd'hui un acteur local de la construction sur l'île de Saint-Barthélemy.

JJR : En tant que président de la CEM, quelle est votre approche de cette fonction à haute responsabilité, et quels sont vos objectifs prioritaires pour ce mandat qui se termine en 2025 ?

TG : J'ai été élu Président de la CEM St Barth en mai 2020, en pleine crise du COVID. Cette crise n'a toutefois pas entamé mon enthousiasme. Avec les élus de la CEM, toujours à l'écoute du milieu socio-professionnel, nous avons pu bâtir un plan d'action pour les prochaines années pour gérer les adaptations et porter les innovations nécessaires :

- Développer les nouvelles offres de services de la CEM.
- Promouvoir la philosophie du consommateur local.
- Structurer les filières pêche et agricole à Saint-Barthélemy.
- Développer une économie éco-responsable.

Nous souhaitons dynamiser l'économie locale avec tous ces projets. Je précise que tous nos projets nécessitent une réelle volonté politique et le concours actif des acteurs économiques locaux.

Après mon élection, je me suis donné le temps nécessaire pour trouver un équilibre entre ma fonction de Président de la CEM et mon activité professionnelle afin d'avoir plus de disponibilité et pouvoir conduire de telles stratégies. Pour cela il faut s'intéresser à ce qui a été fait, connaître les données pratiques et s'imprégner d'une ambiance en connaissant les salariés.

Cela a été ma vision première quand je me suis présenté à la Présidence de la CEM.

JJR: Mis à part votre activité de chef d'entreprise et de président de la CEM, quelles sont vos passions et activités de loisir sur l'île ?

TG : Tout d'abord, je suis un amoureux de la mer car j'ai eu la chance de vivre au bord de la mer depuis tout petit. Je m'y sens bien. Je pratique la plongée en apnée et toutes activités nautiques. Je suis aussi un passionné de cuisine et en tant que pêcheur amateur, je me régale à cuisiner ma pêche du jour.

Infos complémentaires dans le JSB n°1379 du 10/06/2020
www.journaldesaintbarth.com



A Conversation with Thomas Gréaux

Chairman of the CEM,
St Barts' Multi-Professional Economic Chamber of Trade

The CEM is undoubtedly the leading organization in St Barts' economy. Jean-Jacques Rigaud of Tropical Magazine met its chairman Thomas Gréaux and asked him some questions.

JJR: We know that you are a native St Barth, but would you like to tell us something about your career path?

TG: I am 30 years old and was born in Anse des Cayes. In 2014, I graduated from the Construction Engineering College in Cachan (Paris) and founded my design agency (BET) once back in St Barts in early 2016.

JJR: How did you start out and what is your current occupation?

TG: At the age of 25, I created my own technical design agency which is now a local player in St Barts' construction industry.

JJR: Chairman of the CEM is a position of great responsibility, can you tell us a little about it and also explain the priorities of your mandate, due to last until 2025.

TG: I was elected as Chairman of the St Barts CEM in May 2020, in the midst of the COVID crisis. However, this crisis did not dampen my enthusiasm. Together with the other elected officials of the CEM, we were able to put together an action plan for the next few years, implement numerous innovations, adapt to current concerns and continue to listen to fellow professionals.

We have:

- developed new CEM services,
- promoted local consumption,
- contributed to the restructuring of St Barts' fishing and agricultural sector,
- promoted an economic model of eco-responsibility.

The aim of all these projects is to boost the local economy. I would like to point out that all our projects require true engagement and the active participation of local economic actors.

After my election, I gave myself the necessary time to balance my role as chairman of the CEM with my role as a professional in order to set aside more time for the CEM and to be able to guide such strategies. To do this, you have to be interested in what has already been achieved, study and manage the data and get a feel for the dynamics of the situation by getting to know the employees. This was my initial vision when I ran for chair of the CEM.

JJR: Your activity as an entrepreneur and the chairmanship of the CEM aside, what are your passions and leisure activities on the island?

TG: First of all, I'm in love with the sea because I had the good fortune to live by the sea since I was a child. I feel good about it. I practice snorkeling and all aquatic activities. I am also a passionate cook and as an amateur fisherman I enjoy cooking my catch of the day.



De gauche à droite / From left to right : Grégory Guerot, Lise Perrin, Virginie Allamelle, Georgette Laplace, Stéphanie Lédée, Thierry Gréaux, Camille Cros, Swan Guilbaud, Maïté Cohen

La pêche, une activité qui s'organise pour une meilleure efficacité

Organizing Small-Scale Fishing for Improved Efficiency

Le Comité des pêches, ou CTPA (Comité Territorial des Pêches et de l'Aquaculture), association de loi 1901, a été créée le 16 juin 2021. Cette association qui regroupe les pêcheurs, aquaculteurs et parties prenantes de ce secteur a pour objectif de se structurer en filière. Ouvert à tous les professionnels, elle regroupe actuellement une quarantaine de pêcheurs. Son bureau est composé de 5 membres représentatifs.

Cette structure a pour objectif de représenter les pêcheurs et défendre leurs intérêts auprès des pouvoirs publics nationaux et communautaires.

Le Comité participe à la gestion des ressources halieutiques, pour une pêche responsable et durable. Chaque année, dans le cadre du règlement intérieur, un programme d'action est mis en place.

Les groupes de travail reflètent les priorités du secteur :

- Prix du carburant à Saint-Barthélemy. Actuellement contraints de s'approvisionner sur Saint-Martin, les pêcheurs estiment indispensable de pouvoir bénéficier d'un carburant à un prix adapté, de façon à continuer leurs activités de façon plus économique et éviter les risques, en mer et à terre, afférant au transport et au stockage de leur carburant.
- La Halle aux Poissons, permettant en coopération avec la Collectivité, de réguler efficacement les approvisionnements de poissons et faciliter la vente sur place, dont les poissons de roche. Halle située à la Pointe à Gustavia.
- Projets d'événements et d'animations afin de valoriser la pêche locale.
- Analyse des besoins des pêcheurs et proposition de formations adaptées.

The Fisheries Committee, or CTPA (Comité Territorial des Pêches et de l'Aquaculture), a non-profit association under the law of 1901, was created on June 16, 2021. This association, whose members are made up of fishermen, aquaculturists and sector stakeholders, has the aim of organizing itself into a proper professional sector. Open to all professionals, it currently includes about forty fishermen and its board is composed of 5 representatives.

The association's goal is to represent fishermen and defend their interests in dealing with national and local public authorities. The Committee participates in the management of fishery resources to ensure responsible and sustainable fishing. Each year, within the framework of its internal regulations, actions are programmed and working groups formed around the identified priorities:

- Gasoline supply on St Barts. At present, fishermen must obtain their supplies from St Martin. It is essential to be able to purchase fuel at the best available price so that they can operate more economically and avoid the risks, both at sea and on land, inherent to the transport and storage of fuel.
- Fish Market. Working together with the Collectivity, the market is a means of effectively regulating the supply of fish and organizing on-site sales, including rock fish. The market hall is located at La Pointe in Gustavia.
- Events and attractions to promote local fishing.
- Analysis of the needs of fishermen and proposal of adapted training.



De gauche à droite / From left to right :
David Malespine, vice-président - Mathis Ledee, trésorier - Jordane Laplace, président - Rodérick Magras, secrétaire
Jonathan Gréaux, vice président



Lise Perrin : portrait

Venue de la région nantaise, Lise Perrin s'est passionnée très tôt par le monde de la mer, a suivi ses études au Lycée Maritime et Aquacole de la Rochelle où elle a connu également des marins pêcheurs professionnels de Saint-Barthélemy qui y faisait également leurs études. Elle obtient son BTS PGEM (Pêche et Gestion de l'Environnement Marin) et quelques temps après, décide de s'installer sur St-Barth et mettre en application ses connaissances. En octobre 2021, elle intègre la CEM en tant que technicienne halieutique et chargée de mission, notamment auprès du Comité des Pêches, pour lequel ses responsabilités sont multiples (valorisation et éco-labellisation des pêcheries, plans de formation, organisation de réunions et d'événements, collecte de données statistiques, mise en place d'une réglementation en coopération avec l'ATE etc.)

Born near the French city of Nantes, not far from the Atlantic seaboard, Lise Perrin was fascinated by the sea and all things maritime from a very early age and studied at the Lycée Maritime et Aquacole in La Rochelle alongside professional fishermen from St Barts who were also studying there. She obtained her BTS PGEM (technical diploma in Fishing and Marine Environment Management) and not long after she decided to settle on the island and apply her knowledge there. In October 2021, she joined the CEM as a fisheries technician and project manager, working in particular with the Fisheries Committee, taking on multiple responsibilities (promotion and labeling of fishery products, training plans, organization of meetings and events, data collection, implementation of regulations in cooperation with the ATE etc.).



DECOUVREZ
NOTRE NOUVEAU
SITE INTERNET



WWW.CEMSTBARTH.COM



59 RUE SAMUEL FAHLBERG - GUSTAVIA
97133 SAINT-BARTHÉLEMY
05 90 27 12 55

cem
CHAMBRE ECONOMIQUE
MULTIPROFESSIONNELLE
— Saint-Barthélemy —

Valoriser et structurer la filière pêche de Saint-Barthélemy

Promoting and Structuring St Barts' Fishing Industry

Au mois de mai dernier, la direction de la CEM réunissait les pêcheurs de l'île afin d'envisager avec eux un plan de valorisation de la pêche sur 10 ans.

Outre certains sujets spécifiques, comme la problématique d'un carburant non détaxé pour les pêcheurs, l'analyse des besoins justifiant un plan de formation ou la programmation d'animations, il fut question de pêche durable et responsable, justifiant pleinement la mise en place d'une filière pêche qui aura notamment pour objectif la distribution et la vente des produits de la pêche auprès du grand public et des hôteliers et restaurateurs de l'île. L'objectif premier est de vendre un poisson de qualité tout au long de l'année.

Depuis quelques temps et fort de nombreux exemples de transformation de produits de la mer, y compris dans le zone caraïbe, l'opportunité pour la création d'une ligne de produits de la mer s'est faite jour également à St-Barth, produits transformés et conditionnés sous un label «Pêcheurs de Saint-Barth». C'est une réelle opportunité en termes économiques, mais également en terme de valorisation de l'image de St-Barth à travers ses pêcheurs, acteurs importants de l'économie locale. Cette proposition nécessite bien sûr l'adhésion des pêcheurs et une réflexion participative est en cours.

Last May, CEM management met with the island's fishermen in order to discuss a 10-year fishery development plan.

In addition to specific topics such as the problem of tax-free fuel for fishermen, the analysis of training needs and

planning, or the programming of promotional events, the subject of sustainable and responsible fishing was discussed as a justification for establishing an organized fishing industry, in particular for the distribution and sale of fishery products to the general public and the island's hotels and restaurants with the overarching goal of providing quality fish all year round.

Inspired by numerous examples of seafood processing, including on other Caribbean islands, the opportunity for St Barts to create a line of processed and packaged seafood products under the "Fishermen of St Barts" label will be a boon in economic terms. Moreover, it will enhance the image of St Barth and its fishermen, recognizing their status as important players in the local economy.



Une fabrique de produits de la mer élaborés

A Factory for our Seafood Value Chain

Le projet avance : un atelier de transformation et de conditionnement de produits élaborés de type « traiteur de la mer » pour proposer aux consommateurs locaux, touristes, hôteliers et restaurateurs une gamme de produits labellisés et de très haute qualité. Ce projet bien mené et fédérant les pêcheurs professionnels de la filière est promis à un franc succès et contribuera à déployer une image de savoir-faire, portée dignement par les pêcheurs de l'île.

The creation of a processing and packaging workshop, manufacturing high-end products in the "seafood catering" category and offering local consumers, tourists, hotel and restaurant operators a range of exclusively labelled high-quality products. Thanks to the input of our professional fishermen, this well-conceived project is destined for great success and will enhance the image of traditional know-how and further dignify St Barts' fishermen.



Du partage du bon sens Sharing Common Sense

Le retour à la terre est devenu une thérapie salubre, face aux dérives d'une économie néolibérale qui épuise les ressources, notre bon sens, mais aussi notre santé sous prétexte de profit.

A propos de bon sens, René Descartes, philosophe emblématique de la raison, déclarait dans l'introduction de son Discours de la Méthode : « Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée et chacun de nous croit en être si bien pourvu, que nul n'a coutume d'en désirer plus qu'il n'en possède. » La chose est avérée.

Il n'y a pas si longtemps sur notre île, nécessité oblige les habitants étaient auto-suffisants en matière de nourriture et savaient tirer profit des ressources de la mer et des terres qui pouvaient produire légumes et fruits.

Dans le courant de l'année 2022, la CEM, encore elle, s'est donnée pour objectif de structurer une filière agricole et, dans un premier temps, fédérer les quelques producteurs et éleveurs de l'île.

C'est un objectif ambitieux et passionnant qui veut apporter la preuve qu'une filière agricole est possible et peut se développer, ayant pour principale finalité de diminuer la dépendance alimentaire de l'île vis à vis d'importations massives de produits, dont la qualité pose parfois question, en provenance de divers pays pas toujours réputés pour leur rigueur en matière de normes

The "return to the land" has become a salutary therapy, facing the drifts of a neoliberal economy that exhausts resources, our common sense, but also our health under the commandment of turning a profit.

Speaking of common sense, René Descartes, the French philosopher of the age of reason, stated in his introduction to his "Discourse on Method" that "Common sense is the most common thing in the world, and each of us believes that he is so well endowed with it that no one is in the habit of desiring more than he possesses." Indeed.

Not so long ago, the people of St Barts were self-sufficient in food and knew how to take advantage of the resources of the sea and of land suited to the growing of vegetables and fruits. Not that they had much choice in the matter.

In the course of 2022, the ever active CEM set itself the objective of structuring the agricultural sector and has begun by federating the island's not very numerous produce farmers and livestock breeders.

It is an ambitious and exciting objective which can and must prove that an agricultural sector is possible and can be developed, the main goal being to decrease the island's food dependence vis-a-vis massive imports of products whose quality is sometimes questionable, sometimes coming as they do from various countries which are not necessarily



sanitaires. C'est un sujet qu'il faudra un jour aborder sous l'angle d'une réelle qualité de l'information et pour le bien des consommateurs locaux.

Notre territoire compte quelques agriculteurs, maraîchers et éleveurs travaillant dans des conditions d'exploitation qui ne sont pas évidentes au vu des conditions géographiques de l'île, qui proposent des produits locaux de qualité. C'est une chance pour les habitants de pouvoir disposer d'excellents produits locaux sans notable empreinte carbone.

La CEM propose aux agriculteurs de s'organiser autour d'une structure collective, qui puisse faciliter leurs activités, mettre en valeur leur savoir-faire et leur production. Les objectifs sont :

- Améliorer les capacités d'autosuffisance alimentaire de l'île.
- Rompre l'isolement des producteurs.
- Rendre visible la production locale, aux habitants et résidents.
- Aider à une bonne organisation de l'agriculture sur l'île.

Ceci implique à terme de disposer d'un lieu de vente permanent et d'un service de livraison, à partir d'un véhicule électrique. Un projet associatif est en cours, auquel plusieurs agriculteurs et éleveurs ont déjà souscrit.

known for their rigorous sanitary standards. It is a subject we shall have to broach within the framework of quality information and for the good of the local consumers.

Most of our farmers, market gardeners and breeders offer local, quality products while operating under less than ideal conditions, given the constraints of climate and topography. We should consider ourselves fortunate to nevertheless have the option of being locavores.

The CEM proposes to help farmers to organize themselves in a collective organization, which will facilitate their activities, highlight their know-how and feature their products.

This initiative can be summed up as to

- Improve the island's food self-sufficiency capabilities.
- Break the producers' isolation.
- Bring local production to the attention of locals and temporary residents.
- Help the island's agricultural sector to organize itself efficiently.

In the long run, this implies having a permanent sales location and an electric-vehicle delivery service. Several farmers and breeders have already signed up for this cooperative project.

**Pour d'autres qui seraient intéressés, il est possible de prendre contact à la CEM en envoyant un courriel à Maïté Cohen : maite.cohen@cemstbarth.com
Tél : 0590 27 12 55**

**For others who are interested, you may contact the CEM by sending an email to Maïté Cohen
Mail: maite.cohen@cemstbarth.com
Tel : 0590 27 12 55**



Comment soutenir nos producteurs ? In Support of Our Producers

Il a toujours fait partie de la politique éditoriale de Tropical, et cela ne changera pas, de soutenir la production locale à chaque fois que cela est possible. Mais il me semble aussi évident qu'il appartient aux grandes enseignes et acteurs économiques locaux (hôtels, restaurants, enseignes de distribution sur l'île) de favoriser ce salubre développement d'une agriculture locale, par les achats qu'ils effectueront auprès de ces producteurs locaux, oh combien méritants ! Car c'est aussi à cette condition que pourra se développer une filière nouvelle, favorisant de ce fait le début et le développement d'une plus grande indépendance alimentaire de notre île.

In its own way, Tropical magazine has always supported and will continue to support our local producers whenever possible. But it also seems obvious to me that it is up to the big brands and local economic actors (hotels, restaurants, distribution brands on the island) to encourage this salutary development of local agriculture through their purchasing policy. Our farmers are very deserving of this consideration. We should always remember that this is essential in developing a new sector and that in this way we shall be promoting the development of our island's independence in food matters.



Saveur Peyi

Saveur Peyi

Marianne Laplace

Vitet - 0690 75 99 26

marianne.laplace97@gmail.com



**Mettons
plus de
Saint-Barth
dans nos
assiettes !**
dans une forme
d'économie
solidaire



La Main Verte

La main verte

Jean-Michel Vial

Grand Cul de Sac - 0690 41 82 96

chrisetjeanmi@wanadoo.fr





We Care SBH

We Care SBH

Romuald Lédée

avec le système Agrotonomy

Grand Cul de Sac - 0690 59 91 70

wecaresbh@gmail.com

rom.ledée.gls@gmail.com



**Let's Put
More of
Saint Barts
on our
Plates!**

An example
of economic
solidarity



Green Smile

Green Smile

Nadine Malespine

Petite Saline - 0690 32 54 32

Greensmile.971@gmail.com





Tendre à une autonomie alimentaire est une démarche soucieuse de l'environnement; se nourrir avec les produits d'ici, est un noble projet de société, bien qu'il ne soit pas aisé à mettre en oeuvre, particulièrement à Saint-Barthélemy où les espaces sont réduits, mais surtout où le développement d'une économie de loisirs incite davantage à la logique des importations.

Les renversements de tendances sont très souvent le fait de quelques visionnaires qui savent anticiper et affirmer des convictions qui feront rapidement école et ce, dans la perspective d'une organisation sociale de vie plus harmonieuse sur notre île. Ce sont quelques uns de ces premiers pionniers qui, bien sûr, méritent d'être reconnus, mais surtout soutenus, en tant que nouveaux et réels partenaires économiques.

Selon les endroits et les possibilités, l'agro-écologie prend des formes différentes, mais acheter localement, c'est d'abord une responsabilité qui incombe à chacun de nous.

La Ferme de Vitet

Marie et Alpha

Vitet – 0690 643 203 - lafermedevitet@gmail.com

A la Ferme de Vitet, nous cultivons depuis 2017 :

- Dans un local en intérieur, des micropousses : un concentré de légumes et d'herbes, riches en vitamines et minéraux, qui sont récoltés au stade de jeune poussé.
- En pleine terre, pendant la période favorable, sur un petit lopin de 50m², un panel d'herbes aromatiques et de salades.
- L'aquaponie : une méthode de culture ancestrale qui associe les poissons et les plantes afin de créer un écosystème naturel. Nous y cultivons salades, herbes aromatiques et fleurs comestibles.

At Vitet Farm, since 2017 we have been growing:

- Microgreens in an indoor space, a selection of mineral- and vitamin-rich vegetables and herbs, which are harvested at the young growth stage.
- During the favorable period of the year, on a small open-ground plot of 50 m², a selection of aromatic herbs and salads.
- Salads, aromatic herbs and edible flowers in an aquaponic system environment. Aquaponics are an ancestral method of cultivation that associates fish and plants to create a natural ecosystem.





Striving for food self-sufficiency is an environmentally friendly approach and feeding ourselves with local products is a noble social project. It is, however, not easy to implement, particularly in Saint Barts where space is limited and where, above all, the development of a leisure economy predisposes to the use of imports.

Trend reversals are often the doing of a small number of visionaries who know how to anticipate events and assert their convictions before they quickly become standard practice. In this case, with a view to a more harmonious social organization of life on our island.

We would like to present some of those who are pioneering this idea and who deserve to be recognized, of course, but should especially receive our support as new and critically important economic partners.

Depending on the location and its possibilities, agro-ecology can take different forms, but buying local is primarily our personal responsibility.

Jean-Jacques Rigaud



Zion Garden

Zion Garden

Adrien Lédée et Fleur Jouany

Grande Saline – 0690 73 44 60

sbgreen.ledee@gmail.com

Elaboration d'un jardin familial, éthique et naturel selon le principe du BRF (Bois Raméal Fragmenté) qui est une matière fraîche, proche du bois vivant, à l'exemple des sols forestiers. Ce broyat de jeunes rameaux ligneux de feuillus qui permet d'accélérer la stimulation vivante du sol.

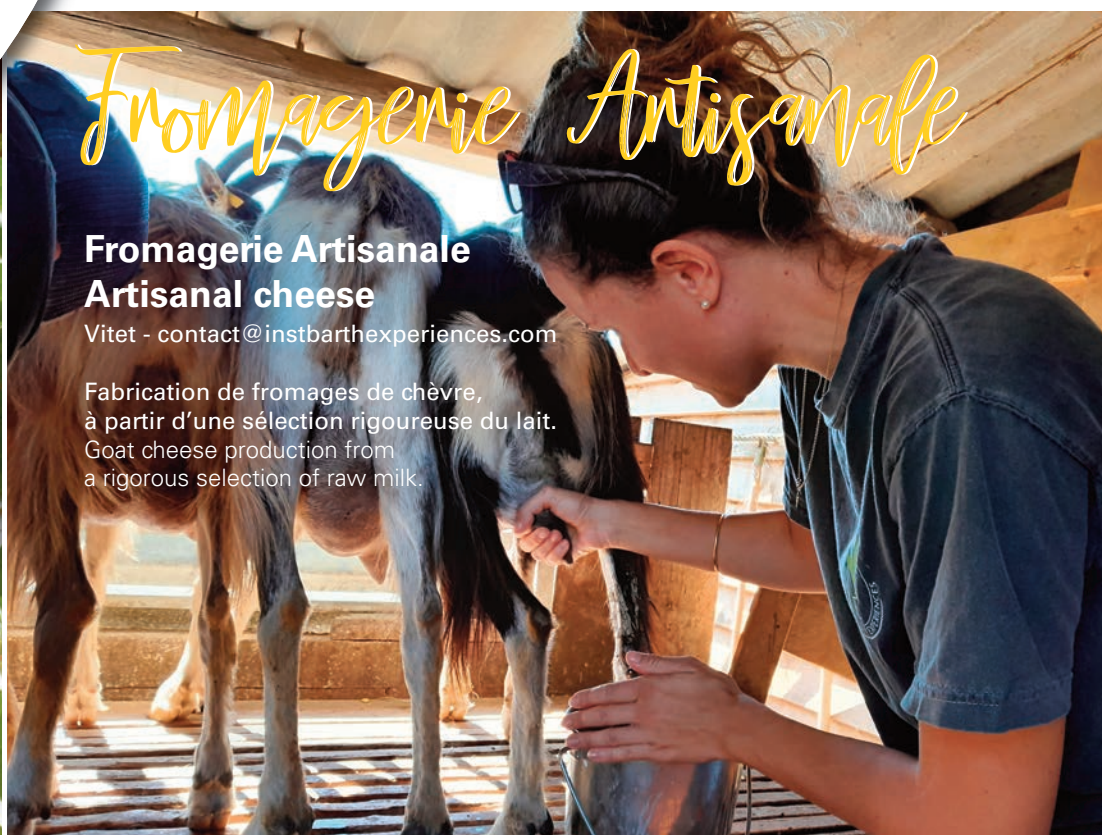
Creating an ethical and natural family garden according to the RCW principle (Ramial Fragmented Wood), which is a fresh material, close to living wood, similar to forest soils. It is a shred of young woody branches of deciduous trees which accelerates living soil stimulation and fulfills the prerequisites for planting in the ground.

Fromagerie Artisanale

Fromagerie Artisanale Artisanal cheese

Vitet - contact@instbarthexperiences.com

Fabrication de fromages de chèvre, à partir d'une sélection rigoureuse du lait.
Goat cheese production from a rigorous selection of raw milk.





AUBERGE DE LA
Petite Anse
SAINT BARTHÉLEMY



L'Auberge de la Petite Anse est comme un lieu magique qu'il faut savoir goûter; respirer;
s'enivrer dans un instant suspendu du monde et loin des tumultes de la vie ;
les habitués de l'endroit en parle aussi avec poésie.

*Auberge de la Petite Anse is like a magical place that you should allow yourself to savor, inhale and imbibe ...
in a moment of respite from the world and far from the mêlée of everyday life.
Regular guests equally wax lyrical when describing this idyllic spot.*

Anse des Flamands, St Barts | Tel: (+00)590 276 489 | Email: apa@wanadoo.fr
www.auberge-petite-anse.com

LA PÊCHE ARTISANALE, ce métier qui me colle à la peau !

Small-Scale Fishing is Under my Skin!

Rédaction : Daniel Magras - Traduction : Vladimir Klein - Photos : archives

Né au village de Corossol en 1960 à quelques enjambées de la baie, très jeune je fus attiré par la mer, les fonds marins, les poissons et enfin la pêche. Tout comme elle l'a fait pour mon père et mon grand père, cette attirance a déterminé mes choix et mon parcours professionnel.

Dès mon enfance, mon papa m'initia à différentes sortes de pêches : pêche de fond pour les poissons coralliens, aux casiers pour les crustacés, à la senne, ce grand filet pour les bancs de chinchards, filets pour orphies, balaous et de nombreuses autres variétés, sans oublier l'épervier pour les bancs d'alevins et de sardines. Pêche au harpon aussi, le long de la côte, mais également pêche de nuit pour le colas et les carangues (hard nose). Très attiré par cette activité, j'ai acquis une bonne connaissance des poissons, en particulier des pélagiques qui m'ont beaucoup fascinés. Mais c'était surtout le plaisir de me fondre avec ce monde aquatique, dans ses divers mouvements, me fondre en m'adaptant à ce milieu sublime. Et fort de cette passion, en 1990 j'en fis mon métier.

La pêche traditionnelle est d'une grande technicité, aux activités variées. C'est un métier qui depuis plusieurs années bénéficie d'une importante et belle évolution technologique, notamment dans l'amélioration des conditions de sécurité (Radio VHF et balises ARGOS). Mis à part les permis de navigation, cela demande aussi des aptitudes pour porter secours, le cas échéant.

I was born in the village of Corossol in 1960, a stone throw from the bay. I was still very young when I realized how much attracted me to the sea and its depths, its fish, and finally fishing became my calling. Just as had been the case for my father and his father, my grandfather, this attraction soon determined my life choices and my career path.

From an early age my dad initiated me into different kinds of fishing: bottom fishing for coral fish, dropping traps for shellfish, working with the seine, the large net used to trap schools of mackerel, nets for garfish and saury, locally known as balaou, and of course the épervier, a cast net for catching schools of fry and sardines. He also taught me to use the harpoon along the shore and at night for spearing cola and hard nose jack. Having fallen in love with this activity, I acquired an encyclopedic knowledge of fish, in particular the pelagic varieties which fascinated me no end. What I especially liked was melting into this aquatic world, espousing its rhythms, "disappearing" into this sublime environment. Driven by this passion, in 1990 I made fishing my profession.

Traditional small-scale fishing is a highly technical occupation, with a variety of activities. For several years, the profession has benefited from an important and beautiful technological evolution, particularly in the improvement of safety conditions (VHF radio and ARGOS beacons). In addition to navigation licenses, this partnership with the seas also requires vital rescue skills.





YACHT INSIDER'S GUIDE

www.yachtinsidersguide.com



Photo by Thierry Ameller

Over 10,000 listed services in Europe, America, Caribbean, Asia, Pacific...

All recommended by captains, crew or yacht owners!



**THE MOST COMPLETE, USER FRIENDLY
& TRUSTED PRINT & ONLINE
YACHTING DIRECTORY**



A bord de mes bateaux de petite taille, j'exerçais ma pêche artisanale, à la fois patron et chef d'entreprise, gérant les ressources humaines, choisissant les lieux pour les campagnes de pêche, surveillant les manœuvres, traitant les captures, veillant à la sécurité de l'équipage et puis à l'entretien du bateau et du matériel de pêche. Tout ceci fait partie intégrante de mon métier. En général, le marin pêcheur est rémunéré de manière singulière, à la part de pêche, c'est-à-dire en proportion de la vente du produit de la pêche, avec un minimum garanti. Il arrive souvent que l'équipage soit constitué uniquement du capitaine ou patron et de son matelot. Le cadre de travail est souvent dicté par les aléas du temps et les conditions de mer, mais pas un jour est passé où je ne restais le spectateur émerveillé de ce monde marin. Le grand bleu était mon bureau de travail, naturellement climatisé à l'air iodé. Tout ceci fait que j'aime profondément la mer et souhaite rester en contact permanent avec elle.

Le métier de marin pêcheur est d'une grande diversité, il évolue aussi par la protection qui est faite du milieu marin et la gestion des ressources, pour une pêche raisonnée et durable. Dans cette perspective un Comité des Pêches a été mis en place, spécifique à Saint-Barthélemy, avec l'aide de Vincent Touloumon de la société Alvi Management, spécialisée dans le secteur de la pêche. Préserver les ressources de demain a été la feuille de route qui a permis la mise en place d'une organisation et de règles précises de fonctionnement. Les pêcheurs de l'île pourront aussi bénéficier de certains avantages, comme c'est le cas dans les ports de pêche français, comme par exemple pouvoir bénéficier d'un carburant à un coût moindre, recevoir des aides et un soutien dans l'accompagnement de certaines démarches. Je me réjouis de cette évolution pour les pêcheurs et cette profession de la mer que j'affectionne par dessus tout. Je suis également pleinement heureux pour tous les jeunes pêcheurs enrôlés aujourd'hui et ceux qui le seront demain. Cette belle profession, qui parfois m'a fait braver une mer difficile, de jour comme de nuit, faisant de moi une sorte d'aventurier solitaire en ciré redoutant à la fois les embruns et une maigre récolte, elle a pourtant fait que ce rêve de pêcheur qui m'a guidé durant 30 ans demeure intacte dans mon esprit et ma passion pour la mer, comme un immense cadeau de la nature. Un cadeau personnel d'un lever de soleil aux couleurs orangées, ou d'un ciel étoilé plongeant dans un intense bleu océan. Je fus de nombreuses fois le spectateur privilégié de ce monde merveilleux. Et puis maintenant, avec l'apaisement et le repos mérité, je revois souvent dans mes rêves ces instants enchantés.

Des instants de vie que j'ai fait découvrir à mon fils Rodérick, que j'ai guidé dans mes pas. En 2009, il est devenu à son tour patron et capitaine du PA KOURI. En quelques années il est devenu comme une sentinelle de la mer et j'espère de tout cœur qu'il deviendra un «ingénieur» de la profession de marin pêcheur.

On board my small boats, I pursued my artisanal fishing in the double role of captain and boss of the company, managing human resources, choosing the spots for the fishing trips, supervising the maneuvers, the processing of catches, ensuring the safety of the crew, the boat's maintenance and repairs to fishing gear, all of these things are integral to my job.

In general, fishermen are remunerated according to a long-standing custom, by fishing share, that is to say in proportion to the sale of the catch, with a guaranteed minimum for the crew. Frequently, the crew consists of only the captain or skipper and a single deckhand.

The work environment is often dictated by the vagaries of weather and sea, but to this day I remain an amazed spectator of the marine world, my work desk being nature's big blue, swept by nothing but pure iodized air. I cannot imagine how I could not be deeply in love with the sea and wish to always remain closely in touch with it.

The fisherman's profession is very diverse and it evolves as it increasingly includes the protection of the marine environment and management of its resources, pursuing the goal of reasoned and sustainable fishing. To this end, with the help of Vincent Touloumon of Alvi Management, a company which specializes in the fishing industry, we have set up a fisheries committee specifically for St. Barts.

Preserving tomorrow's resources has been the roadmap for the establishment of an organization and its precise rules of operation. It also enables the island's fishermen to benefit from certain advantages, as is the case in French continental fishing ports. Among the benefits are low cost fuel and assistance and support in meeting the requirements of a number of administrative and technical procedures. I am delighted with this encouraging development for both fishermen and this profession in which daily work and a love of the sea are closely intertwined. I am also very happy to see all the young fishermen today and watch tomorrow's generation joining up.

This beautiful profession, which sometimes demands that we brave a difficult sea, day and night, turning us into a kind of solitary adventurer in oilskins while dreading both the spray and a meager harvest. It is this fisherman's dream that has guided me for 30 years, this dream remains intact in my mind and my passion for the sea, as a great gift of nature for 30 years, a dream which remains alive in my mind and my passion for the sea, like an immense gift from mother nature, a personal gift of the purple and orange hued sunrise or a starry sky plunging into an intense indigo ocean. Many times I have been a privileged spectator of this wonderful world. And now, with the serenity gained from a life well-lived and enjoying the well-earned years of rest, in my dreams I often relive these privileged moments.

These beautiful moments are things I have been able to help my son Rodérick discover, guiding his way in my footsteps. In 2009, he in turn became patron and captain of the PA KOURI. Over the years, he has in turn become a sentinel of the sea and I know in my heart that he will embrace the future as an engineer of sorts of St. Barts' fishermen's profession.

Saint-Barth Fishing 22&23 JUILLET Tournament

Catégories :

THON - MAHI-MAHI - WAHOO - MARLIN



**QUI REMPORTE
LE SAINT-BARTH FISHING TOURNAMENT?**

Fiches d'inscriptions & règlement à retrouver ici :



Shipchandler



Collectivité



Station de St-Jean



Marché U

#ValorisonsLaPêcheLocale

Une organisation du Comité des Pêcheurs en partenariat avec la Collectivité





Saint-Barth Fishing Tournament

Rédaction et Photos : Jean-Jacques Rigaud et archives fournies par David Malespine
Traduction : Vladimir Klein

En 1952, un vieux pêcheur cubain nommé Santiago ne remonte plus grand chose dans ses filets, à peine de quoi survivre. La chance l'a déserté depuis longtemps. Seul Manolin, un jeune garçon, croit encore en lui. Désespéré, Santiago décide de partir pêcher en pleine mer. Un marlin magnifique et gigantesque mord à l'hameçon, gros comme deux fois son embarcation. Débute alors le plus âpre des duels... Combat de l'homme et de la nature, roman du courage et de l'espoir, *Le vieil homme et la mer* est un des plus grands livres de la littérature américaine.

Le numéro du magazine Life, dans lequel le livre a été présenté, s'est vendu à 5 millions d'exemplaires en l'espace de deux jours. Ce roman, traité comme une nouvelle, met aussi en évidence certaines valeurs morales qui révèlent plusieurs facettes des comportements humains. Son auteur Ernest Hemingway obtient le prix Pulitzer en 1953 et le prix Nobel en 1954. On dira de lui, quelques années avant sa mort, le 2 juillet 1961, « Tout en lui était vieux, sauf son regard qui était gai et brave et qui avait la couleur de la mer ».

Le texte d'Hemingway, disent les critiques, est à la fois « romantique et désespéré, mais d'une classe folle et superbe; c'est aussi une lettre d'adieu à un monde d'héroïsme et de grandeur qu'il aura, jusqu'au bout, tant aimé. »

Game fishing has its very own literary monument. In 1952, the story goes, an old Cuban fisherman by the name of Santiago no longer brings up much in his nets, hardly enough to survive. Luck deserted him long ago. Only Manolin, a young boy, still believes in him. Desperate, Santiago decides to go fishing in the open sea. A magnificent giant marlin takes the bait, it is twice as big as his boat. The account of this fight between man and nature, a novel of courage and hope, *The Old Man and the Sea* is one of the greatest works of American literature. When it was published in 1952 it was simultaneously featured in Life magazine, which in two days sold five million copies. This short novel, in truth a long short story, also highlights certain moral values that reveal many facets of human nature. Its author Ernest Hemingway won the Pulitzer Prize in 1953 and the Nobel Prize in 1954. A few years before his death on July 2, 1961, he was described as "old, except for his eyes, which were cheerful and brave and had the color of the sea." Just like his novella's hero.

Hemingway's text, said the critics, is "romantic and desperate, but of a crazy and superb class; it is also a letter of farewell to a world of heroism and greatness that he will have, until the end, loved so much".

Le vieil homme et la mer | Collection Folio, Gallimard

Plus au sud de Cuba,
dans la mer des Caraïbes

Cette passion de la mer et la recherche de la plus belle prise sont aussi des valeurs bien ancrées parmi les pêcheurs sur l'île de Saint-Barthélemy. Y organiser un tournoi de pêche était donc devenu chose inévitable.

David Malespine est né aux Abymes en Guadeloupe, il est issu d'une très vieille famille. Certains de ses ancêtres étaient Corsaires du Roi au 17ème siècle, tel l'Amiral Michel Malespine qui naviguait régulièrement dans la Caraïbe. Son grand-père, Robert Malespine, âgé de 102 ans, vit toujours en Guadeloupe.

Pour David, cette passion de la mer est bien ancrée dans ses gènes. Dès son plus jeune âge, il vient vivre à Saint-Barthélemy et devient rapidement pêcheur professionnel. En 2021 il est nommé vice-président du CTPA (Comité Territorial de la Pêche et de l'Aquaculture). Cette année, il a été l'organisateur du « Saint-Barth Fishing Tournament » qui s'est déroulé le 22 et 23 juillet dernier et réunissait une dizaine de bateaux de St-Barth, mais également venus des îles voisines.

In 2022, Further South
on a Tiny Caribbean Island

This passion for the sea and the quest for the most magnificent catch are also reflected in the values of St Barts' fishermen. No wonder then, that it was inevitable for the island to stage an international fishing tournament, a dream come true in July 2022.



Samanta, Spencer, Marlon et David,
devant leur maison de Petite Saline
Samanta, Spencer, Marlon et David,
in front of their home in Petite Saline



Au matin du 22 juillet, dès 6h, le départ était donné, appelé aussi « Bimini Start », l'objectif étant de se rendre au plus vite sur les lieux de pêche; alors "Accrochez-vous !"

Nous avons accompagné David et ses coéquipiers sur son bateau pour ces deux journées mémorables et avons rapporté quelques images des pêcheurs en action, mais aussi des manifestations à quai, le soir au retour de la pêche.

David Malespine was born in Abymes in Guadeloupe, scion of a very old family, some of whose 17th-century ancestors were privateers, corsairs of King Louis IX, such as Admiral Michel Malespine who frequently sailed the Caribbean. David's grandfather, Robert Malespine, 102 years old, still lives in Guadeloupe.

For David, this passion for the sea is inscribed in his genes. At a very young age he came to live in St Barts and quickly became a professional fisherman. In 2021 he was appointed vice-chairman of the CTPA (Comité Territorial de la Pêche et de l'Aquaculture). This year, he was the organizer of the Saint-Barth Fishing Tournament whose first edition took place on July 22 and 23 and attracted a dozen boats from St Barts and many more from neighboring islands.

On the morning of July 22, the so-called Bimini Start, in which the boats race to the fishing grounds, was given at 6:00 a.m. to the call of "Hang on guys!"

We accompanied David and his teammates on his boat for these two memorable days and returned with some pictures of the fishermen in action as well as of the quayside events on the evening after the fishing.







Le Lion et la Baleine The Lion and the Whale

Suite au cyclone Haruna survenu le 22 février 2013 et ayant dévasté le centre médico-social de Betania Ankasina à proximité d'Antananarivo à Madagascar, de nombreuses familles ont perdu leurs maisons et beaucoup de leurs proches. En l'espace de quelques jours le Lions Club de Saint-Barthélemy s'est mobilisé, lançant « Un toit pour les enfants de Madagascar » et a réussi à collecter assez d'argent pour reconstruire une trentaine de maisons.

Au mois de février dernier, à Sainte-Marie, petite île à l'Est de Madagascar, une petite structure hôtelière traditionnelle, l'hôtel « La Baleine », s'est trouvée lourdement endommagée par de terribles intempéries. Suite à l'appel de l'association Megaptera, c'est à nouveau le Lions Club de Saint-Barthélemy qui, par une participation financière, est venu en aide à la famille propriétaire de ce petit hôtel qui durant la saison est aussi un relais d'hébergement pour les passionnés et observateurs de baleines à bosse. Les membres bénévoles et écovolontaires de l'association à but non lucratif Megaptera organisent chaque année, de juin à septembre, des missions d'études et d'observation pendant la période de présence de ces mammifères marins et encadrent les sorties d'écotourisme baleinier en mer, organisées sur le bateau de l'hôtel piloté par Albert Lantou, son propriétaire et membre du Lions Club de l'île Sainte Marie, par ailleurs expert en approche et observation des baleines à bosse. Megaptera organise également pour l'hôtel des présentations sur le thème de la protection des baleines à bosse, véritable patrimoine Saint-Marien.

En remerciement pour cette action d'aide, Albert Lantou et l'association Megaptera proposent aux personnes intéressées, membres et amis du Lions Club, d'encadrer et de personnaliser leur séjour à l'île Sainte Marie.

Following hurricane Haruna that struck the island of Madagascar on February 22, 2013, devastating the medical and social center of Betania Ankasina near the capital city of Antananarivo, many families lost their homes and many loved ones. In just a few days, St Barts' Lions Club initiated its emergency program "A Roof for the Children of Madagascar" and raised enough money to rebuild about 30 houses.

Last February, in Sainte Marie, a small island to the east of Madagascar, a small traditional hotel called La Baleine (The Whale) was destroyed by terrible hurricane season weather. Following an appeal from the St Barts-based Megaptera association, the local Lions Club once again made a financial contribution to help the family that owns this small hotel, which is also a seasonal accommodation facility for humpback whale lovers and observers. Every year, from June to September, volunteering members and eco-volunteers of non-profit Megaptera organize study and observation missions during the period in which these marine mammals visit the island's waters. They also organize ecotourism whale watching trips aboard the hotel's boat, captained by Albert Lantou, an expert in safely approaching and observing humpback whales, who is also the hotel's owner and a member of Sainte Marie Island's Lions Club. During this period, within this framework Megaptera organizes presentations on the theme of humpback whale protection, which has a long tradition in Sainte Marie.

In appreciation for this outreach, Albert Lantou and the Megaptera Association offer interested Lions Club members and friends the opportunity of a personalized, guided stay on Sainte Marie.



Pour information | For information : Michel Vély (megapteraone@hotmail.com)
ou Albert Lantou (lantoualbert@moov.mg), La Baleine Hôtel, 515 Sainte Marie, Madagascar



Vous pouvez contribuer à nos opérations d'aides humanitaires, tout au long de l'année, en envoyant un règlement par chèque à l'ordre du Lions Club à l'adresse suivante

You can contribute to our humanitarian relief efforts throughout the year by sending a check, addressed and payable to Lions Club:

Lions Club - BP 186 Gustavia 97095 Saint-Barthélemy - FWI

Ou par virement sur le compte | Or by Banking transfer to:

SOCIETE LIONS CLUB - GUSTAVIA - IBAN: FR76 1308 8090 9807 0021 0007 052

Nous vous remercions par avance pour votre généreuse participation.

Thank you in advance for your generous support.





ST BARTH COMMUTER

SCHEDULED SERVICE
PRIVATE CHARTER FLIGHTS



Your local airline is still available and operational for you !

Choose the option you prefer :

- Our Scheduled service between St Barts and St Martin/St Maarten or Pointe à Pitre
- Our charter flight service throughout the Caribbean if you need more flexibility

Explore the diversity of the caribbean islands with St Barth Commuter

Give yourself the privacy and convenience that only a private charter can offer you:

ST MARTIN
ST MAARTEN
ANGUILLA
ST KITTS
NEVIS
ANTIGUA

TORTOLA
GUADELOUPE
ST THOMAS
PUERTO RICO
DOMINICA
MARTINIQUE

ST LUCIA
ST VINCENT
MUSTIQUE
BEQUIA
CANOUAN
UNION

CARIACOU
GRENADA
ST CROIX
VIEQUES
HISPANIOLA



Take stress out, book a charter flight!

From USA: 011 590 590 275 454
AIRCHARTER@STBARTHCOMMUTER.COM
WWW.STBARTHCOMMUTER.COM



L'île aux trésors de Karl Questel,

ou le parcours éclairé d'un autodidacte passionné qui instinctivement a toujours considéré tous les êtres vivants comme étant nos cousins, plus ou moins éloignés, sur cette planète ; en cela, il est permis de dire, qu'il est comme un disciple inspiré de Charles Darwin.

Karl Questel's Treasure Island

Texte et photos de Karl Questel - Traduction : Vladimir Klein

« D'aussi loin que je me souviens, la biodiversité de mon île natale a toujours été ma plus grande source d'intérêt, c'est même une passion dévorante. Au début, les connaissances disponibles étaient assez limitées à quelques livres et encyclopédies sur les Petites Antilles, disponibles au collège et à quelques guides d'identification de la faune marine en vente dans le commerce.

Piètre étudiant et incapable de me concentrer en cours, je n'étais clairement pas destiné à faire de grandes études, j'ai donc arrêté l'école à 16 ans et commencé la vie active. Ce qui paradoxalement m'a finalement donné beaucoup plus de temps libre pour parcourir plus intensément les zones boisées et les côtes de l'île et accumuler au fil du temps de nombreuses images et spécimens.

Grâce à Internet, j'ai enfin pu avoir accès à une bibliographie plus conséquente et surtout la possibilité d'entrer en contact avec de nombreux scientifiques qui travaillaient sur la faune et la flore de la région.

En 2011, j'ai rejoint l'équipe de la réserve naturelle, qui a ensuite évolué vers l'Agence territoriale de l'environnement de Saint-Barthélemy, au sein de laquelle je peux continuer à explorer plus de zones, plus de taxons et surtout contribuer à la préservation de cette richesse biologique, qui peut sembler pauvre au premier abord, mais qui est en réalité énorme si on l'observe attentivement.

Ce PDF est une compilation des taxons photographiés sur l'île depuis plus de 20 ans. Il est le fruit de nombreuses années de recherche sur le terrain et dans la littérature, mais il est aussi né de nombreuses rencontres humaines qui m'ont durablement marquées. Il est loin d'être complet, et ne le sera probablement jamais. Depuis sa diffusion, plusieurs espèces supplémentaires non mentionnées sur l'île ont été trouvées, et elles seront ajoutées au PDF lors de ses prochaines mises à jour. »

This is the story of a passionate self-taught environmentalist and his journey, of someone who has always instinctively considered all living beings as our more or less distant cousins on this planet. One might say that he is an inspired disciple of Charles Darwin.

Jean-Jacques Rigaud

"For as long as I can remember, the biodiversity of my native island has always been my greatest interest, in fact it is a consuming passion. In the beginning, knowledge was not easy to access, it was limited to a few books and encyclopedias on the Lesser Antilles in the college library, and a few marine fauna identification guides sold in the store.

As a poor student with an obvious attention deficit I was clearly not destined for great studies, so I quit school at 16 and started working. Paradoxically, this gave me much more free time to explore the island's wooded areas and the coastline more intensively and, over time, collect many images and specimens.

With the advent of the Internet, I finally had access to a more substantial bibliography and above all the possibility to get in touch with scientists who were working on our region's fauna and flora.

In 2011, I joined the team of the nature reserve, which later evolved into the Territorial Environment Agency of Saint-Barthélemy, where I have been able to continue to explore more areas, more taxa and above all contribute to the preservation of this biological richness, which may seem poor at first glance, but which is actually enormous if observed carefully.

This PDF is a compilation of taxa photographed on the island over more than 20 years. It is the result of many years of research in the field supported by the literature, but it is also the result of many human encounters that have left a lasting impression on me. It is far from being complete, and probably never will be. Since its release, several additional, heretofore unmentioned species have been found on the island, they will be added to the PDF's next updates."

Karl Questel



Actaea acantha
(Bordeaux hairy crab, Crabe poilu bordeaux).
Petit crabe difficile à observer,
il vit sur le récif, caché dans les débris.
Small crab difficult to observe,
it lives on the reef, hidden in the debris.



Mnemiopsis leidyi (Sea walnut, Cténophore Mnémiopsis).
Il ressemble à une méduse, mais n'en est pas une,
il n'est pas urticant, il est abondant à certaines périodes
de l'année.
It looks like a jellyfish, but is not one, it is not stinging,
it is abundant at certain times of the year.



Felimare espinosai
(Neon blue sea goodess,
Déesse marine bleu néon).
Petit gastéropode marin plutôt rare.
Small rather rare marine gastropod.



Ayenia insulicola (*Ayenia insulaire*).
Petite plante très commune sur le littoral et dans les zones perturbées,
le design fantastique de sa fleur nécessite une observation approfondie.
A small plant very common on the coast and in disturbed areas,
the fantastic design of its flower requires careful observation.

Définitions | Short Glossary

Taxon : En taxinomie, un taxon est une entité regroupant tous les organismes vivants possédant en commun certaines caractéristiques bien définies. Le terme taxon est utilisé dans la classification phylogénétique pour regrouper des êtres vivants en fonction de divers critères.
In taxonomy, a taxon is an entity grouping all living organisms having in common certain well-defined characteristics.
The term taxon is used in phylogenetic classification to group living beings according to various criteria.

Taxinomie : c'est la science des lois de la classification.
The science of the laws of classification.

Phylogénétique : Branche de la génétique traitant des modifications génétiques au sein des espèces animales ou végétales.

Phylogenetics: Branch of genetics dealing with genetic modifications within animal or plant species.



<https://karlquestel.blogspot.com>



Astropyga magnifica
(Magnificent urchin, Oursin magnifique).
Grand oursin spectaculaire, vit généralement
en eau profonde, on peut parfois l'observer le long des côtes.
Large spectacular sea urchin, generally lives in deep water, we can
sometimes observe it along the coasts.



Serranus tabacarius
(Tobacco basslet, Serran tabac).
Petit prédateur vivant sur les herbiers
et les décombres sous-marins.
Small predator living on sea grass
and underwater rubble.



Microcentrum decoratum
(Decorated leaf katydid,
Sauterelle feuille décorée).
C'est l'une des trois espèces de
sauterelles à feuilles de l'île.
It is one of the three species
of leaf katydid on the island.



Erinnyis alope (Alope sphinx, Sphinx Alope).
La chenille a un œil factice destiné à effrayer les prédateurs.
The caterpillar has a dummy eye to scare off predators.



Sula leucogaster (Brown booby, Fou brun).
Les jeunes de cette espèce sont très curieux
et ne se méfient pas des humains.
The young of this species are very curious
and do not distrust humans.





Une petite île aux écosystèmes très vulnérables

A Small Island with Very Vulnerable Ecosystems



En l'espace d'une cinquantaine d'années, l'île de Saint-Barthélemy a abandonné sa vie pastorale pour devenir une destination internationale, embrassant tous les atouts et quelques défauts de la modernité. En cela elle n'est pas très différente, maintenant, d'autres pays qui font partie du monde dit développé, si toutefois l'on s'entend sur la notion de développement. Il est certes vrai que les sciences, la technologie, la médecine ont apporté une amélioration considérable des conditions de vie pour la majorité des individus de notre planète, mais il est tout aussi vrai que ce développement a engendré de très nombreux inconvénients. Dorénavant, la pérennité du vivant sur notre planète est en péril (voir le dernier rapport du GIEC).

En raison de la pandémie du Covid 19, le 20 août 2020, le jour du dépassement a eu lieu trois semaines plus tard que l'année précédente. Le terme jour du dépassement marque l'échéance théorique de l'année à laquelle l'humanité a consommé l'équivalent des ressources naturelles que peut produire la Terre en un an sans compromettre leur renouvellement. Ce petit «retard» était dû uniquement au ralentissement exceptionnel de l'activité économique mondiale. Cette année, la sacro-sainte croissance économique étant repartie à la hausse, la date du dépassement pour la France a été enregistrée le 5 mai 2022 et pour les USA, le Canada et les Emirats arabes unifiés cela avait déjà été le cas le 13 mars.

En d'autres termes, entre le 1er janvier et le 5 mai 2022, la population française a consommé autant de ressources naturelles par personne que la planète n'en renouvelle, toujours par personne, en une année. Si toute l'humanité vivait au niveau de consommation de la population française, il faudrait 2,9 Terres pour subvenir à ses besoins.

Ces chiffres, qui se passent de tout commentaire, laissent entrevoir des lendemains douloureux. Géographie n'en déplaît, on peut craindre qu'une telle étude, réalisée sur le territoire de Saint-Barth, nous rapproche encore un peu plus de la société de gaspillage impénitent de nos amis américains.

Rédaction : Jean-Jacques Rigaud - Photos : archives INE.
Traduction : Vladimir Klein

In the space of fifty years, the island of St Barts has abandoned its pastoral life to transform itself into an international destination, embracing all the assets and several of the shortcomings of modernity. In this respect it is not significantly different from other countries of the so-called developed world, regardless that we still have to agree on the notion of development. Certainly, while it is true that science, technology and medicine have brought considerable improvement in living conditions for the majority of the individuals on our planet, it is also true that in many fields this development has generated considerable new problems, calling into question the sustainability of human life on our planet (see, for example, the latest IPCC report).

On August 20, 2020, and due to the Covid 19 pandemic, the Earth overshoot day (which marks the theoretical date in a year when humanity has consumed the equivalent of the natural resources that the Earth can produce in a year without compromising their renewal) was three weeks later than the previous year, solely due to the exceptional downturn of the global economy. This year, our sacrosanct economic growth now back on the rise, the date of the overshoot for France was May 5, 2022 and March 13 for the USA, Canada and the UAE.

Expressed differently, this means that from January 1st to May 5th, per person the French population consumed as much natural resources as the planet renews in one year, per person. If all humanity lived like the French population, it would take 2.9 Earths to meet its annual needs. In addition to geography, I am very much afraid that such a study of St Barts would show that in terms of consumption we are too close for comfort to our American friends.

Développement et consommation à Saint-Barth : deux notions à reconsidérer de toute urgence !

Les écosystèmes sont les éléments clé pour bien appréhender les problèmes écologiques d'aujourd'hui et y remédier efficacement et si possible rapidement.

Rappelons ce qu'est un écosystème : un groupe formé d'êtres vivants, constituant la biocénose et évoluant dans un lieu spécifique de vie, appelé biotope ou milieu. Sur notre île, les milieux impactés par le développement au sens large sont principalement le milieu marin avec des écosystèmes océaniques (récifs coralliens, herbiers, espaces rocheux et plateau océanique), et le milieu terrestre avec des écosystèmes constitués principalement de zones humides (marais, salines, mangroves, étangs) et des espaces boisés secs, arbustifs et de cactées (mornes, combes et quelques plateaux).

Plusieurs facteurs peuvent modifier ou détruire un écosystème :

- la transformation des habitats et le développement de type urbain (construction, voies d'accès, routes, zones d'activités),
- le changement climatique, impactant la vie des espèces,
- la destruction d'espaces naturels,
- les pollutions (rejets de CO₂, eaux usées, déchets),
- les catastrophes naturelles,
- les espèces invasives non maîtrisées (cabris, chats, rats, reptiles).

Face à tous ces phénomènes et les réels dangers pour l'équilibre de notre île, sachant aussi qu'une prise de conscience s'est faite et amplifiée depuis quelques temps, certaines associations se sont structurées et œuvrent efficacement dans différents domaines, avec le concours et le soutien de la Collectivité qui s'en est fixé un objectif prioritaire, pour les mois et les années à venir.

Un bel exemple nous est donné avec **ISLAND NATURE ST. BARTH EXPERIENCES**, association fondée en 2016 dans le but de préserver les écosystèmes de l'île et pour préparer des plans d'actions pour préserver l'environnement dans une visée à long terme.

Les projets s'intensifient, l'équipe INE s'est agrandie, comptant aujourd'hui 3 personnes employées à l'année et 2 à 3 stagiaires en rotation continue. En plus des chantiers classiques de restauration écologique, l'association est intervenue sur :

- l'entretien des sentiers de randonnée,
- la plantation d'arbres indigènes, sur l'île Fourchue et au Petit Cul de Sac,
- l'entretien et replantation de mangrove à l'Etang de Saint-Jean,
- les suivis naturalistes avec l'ATE,
- la sensibilisation à la biodiversité dans les écoles,
- l'organisation du nettoyage de l'île,
- la régulation et la valorisation des chèvres divagantes (voir article en page suivante),
- la construction de récifs coralliens artificiels de type Biorock avec le soutien de l'OFB (Office Français de la Biodiversité) et de l'Union Européenne.

Development and consumption are two notions St Barts urgently needs to consider

Ecosystems are key to understanding today's environmental problems and to addressing them effectively and preferably quickly.

Remember that an ecosystem is a group of living beings who form a biocenosis and evolve in a specific life space, called biotope or environment. On our island, the environments impacted by what we commonly call development are generally speaking the marine environment with its oceanic ecosystems (coral reefs, seagrass beds, rocky areas and oceanic plateau) and the terrestrial environment with mainly wetlands (marshes, salt marshes, mangroves, ponds) and areas of dry forest, shrubbery and cacti (slopes, hills, valleys and plateaus).

Ecosystems can be altered or destroyed by

- the transformation of habitats and urban development (buildings, access roads, roads, activity zones),
- climate change, impacting species' living conditions,
- the destruction of hitherto preserved natural zones,
- pollution (CO₂ emissions, wastewater, solid waste),
- natural disasters,
- uncontrolled invasive species (goats, feral cats, rats, reptiles).

Faced with all these phenomena and the real threat to our island's balance and considering our increasing awareness of this situation, several associations have formed and structured themselves to work effectively in different related areas. Their activities are helped and supported by the Collectivity which has announced the preservation of St Barts' ecosystems as a priority objective for the months and years to come.



Il est à noter que certains groupes d'experts internationaux et gouvernementaux de l'environnement et du climat s'intéressent à St. Barth et aux projets portés par INE. C'est notamment le cas pour la régulation des chèvres, un sujet qui divise quelque peu la population locale et qui nécessite une concertation inclusive et la proposition de solutions justifiées et économiquement équitables pour les éleveurs de l'île, qui comprennent également que la divagation des animaux n'est pas tolérable, sauf à accepter la destruction massive de la végétation et le ravinement des sols, ce qui impacte également le milieu marin.

A Saint-Barth le bon sens finit toujours par l'emporter, ce qui est un bienfait pour la communauté que nous formons.

ISLAND NATURE ST. BARTH EXPERIENCES is a good example of this change of paradigm. As projects intensify, the INE team has grown to include 3 full-time employees and a rotation of 2 to 3 interns. In addition to the usual ecological restoration projects, the association has worked on:

- Maintenance of hiking trails
- Planting of native trees on Fourchue islet and in Petit Cul de Sac
- Maintenance and planting of mangroves at Saint-Jean
- Naturalist follow-up work with ATE
- Raising biodiversity awareness in schools
- Organization island cleaning-up operations
- Regulation of stray goats and development of the resource (see article on next page)
- Construction of artificial coral reefs (Biorock), with the support of the OFB (French Office for Biodiversity) and the European Union.

It is worth noting that some international and governmental environmental and climate experts are interested in the island and INE's projects. This is particularly the case for the goat problem, a subject locally perceived to be somewhat divisive and which requires a participative approach and the proposal of justified and economically equitable solutions for the island's breeders, who also understand that roaming goats are intolerable considering the massive destruction of vegetation and the resultant soil gully, which also impacts the marine environment.

Fortunately, in the end common sense always prevails in St. Barts, where the community unites around its common interests.

Informations :

www.overshootday.org | www.ate-stbarth.com
www.reservenaturellestbarth.com | www.uicn.fr



Rejoignez-nous, pour agir sur notre environnement
Come and join INE to protect our environment!

Facebook: Island Nature St Barth Experiences
Email: contact@instbarthexperiences.com | **Website:** www.instbarth.com





Vivre en Harmonie avec la Nature, un besoin urgent à Saint-Barthélemy !

Keeping St Barts on Track, Living in Harmony with Nature

Rédaction : Tom Fargo (INE) - Traduction : Vladimir Klein - Photos : Jean-Jacques Rigaud et archives INE

Histoire de la présence des chèvres à Saint-Barth

Tout d'abord, un léger rappel sur l'histoire agraire de l'île de Saint-Barthélemy. A l'époque précolombienne, les Antilles étaient peuplées par les indiens pacifiques Arawaks, venus en pirogue depuis le Venezuela, avant l'arrivée des Indiens Caraïbes qui les massacrèrent. Ces derniers nommaient l'île Ouanalao, mais ne s'y installèrent jamais, la considérant aride et inhospitalière.

Il faut alors attendre le milieu du 17^{ème} siècle et l'arrivée des premiers colons français pour voir apparaître des activités agricoles comme la culture du coton, de l'indigo, la récolte de sel, ou encore la pêche et l'élevage. On y trouve notamment l'élevage de chèvres (*Capra hircus*), originaires du Moyen Orient et importées depuis l'Europe pour leur robustesse et leur grande prolificité.

La vie est rude pour les habitants de l'île qui affrontent aléas climatiques, manque d'eau et instabilité politique. La moindre ressource, naturelle ou animale, y est conservée précieusement et l'île est alors quadrillée de murets en pierre, délimitant les parcelles de culture et les parcs d'élevage.

(Référence Géoportail : Carte années 1950-1965 : <https://www.geoportail.gouv.fr/carte>).

First of all, a slight reminder of the agrarian history of the island of Saint Barthelemy. In pre-Columbian times, the Antilles were populated by the peaceful Arawak Indians, who came by canoe from Venezuela, before the arrival of the Caribbean Indians who massacred them. The latter named the island Ouanalao, but never settled there, considering it arid and inhospitable.

Goats have history on St Barts

It was not until the middle of the 17th century and the arrival of the first French settlers that agricultural activities such as the cultivation of cotton, indigo, the harvesting of salt, fishing and livestock breeding appeared. Given the nature of the terrain, their sturdiness and their fecundity, it was in particular goats (*Capra hircus*), who had originally arrived in Europe from the Middle East, who were bred.

Life was hard for the inhabitants of the island who faced an unfamiliar climate and its hazards, lack of water and political instability. Resources, however small, natural or animal, were preciously preserved and the island criss-crossed with low stone walls, separating the plots of land for cultivation and livestock parks. (It is interesting to see this on the official Géoportail website featuring a 1950-1965 map: <https://www.geoportail.gouv.fr/carte>.)

Il faudra attendre les années 1950 et la venue de personnalités comme Remy de Haenen ou David Rockefeller pour observer un changement radical de l'économie de l'île. L'agriculture et l'élevage, pénibles, chronophages et peu rentables sont petit à petit abandonnés et remplacés par les activités hôtelières et touristiques de haut standing jusqu'à nos jours, avec les deux conséquences majeures que l'on observe désormais sur notre environnement :

- Une très forte urbanisation entraînant une perte importante de zones naturelles et de biodiversité d'un côté, ainsi qu'une pollution importante des espaces terrestres et marins ;
- La prolifération des espèces exotiques envahissantes (EEE) ayant de forts impacts sur la faune et la flore indigène de l'île. C'est par exemple le cas des rats arrivés par les containers, des chats emmenés par les nouveaux habitants, ou encore des chèvres relâchées volontairement ou évadées suite à la destruction des parcs par les cyclones, notamment Irma en 2017.

Ces deux problématiques sont indépendantes et doivent être traitées toutes les deux. La première étant hors de portée d'action de l'association INE, celle-ci met l'accent sur la régulation de ces EEE.

Statut des chèvres en 2022 et impacts de leur divagation

En l'absence de prédateurs naturels et bénéficiant d'un taux de reproduction important (deux portées par an par chèvre, deux à quatre petits par portée,

It was not until the 1950s and the arrival of personalities such as Rémy de Haenen or David Rockefeller that a radical change in the island's economy was observed. Tedious, time-consuming and unprofitable activities such as agriculture and breeding are gradually abandoned and replaced by hotel and tourism activities, which offer higher standing, and whose medium-term effects we now can now see clearly, including two major impacts on our environment:

- Unbridled urbanization and its corollaries, a significant loss of natural reserves and biodiversity, on the one hand, and significant pollution of land and marine areas on the other.
- The proliferation of invasive alien species (IAS) with strong impacts on the island's native fauna and flora. Rats, for example, arrived in shipping containers, cats were brought in by new residents, or goats that were voluntarily released or escaped following the destruction of enclosures by hurricanes, notably Irma in 2017.

These two issues are independent and must both be addressed. Considering that the first issue is out of reach of an association such as INE, its action currently emphasizes the regulation of IAS.

Status of goats in 2022 and the impacts of their roaming

With no natural predators and a high reproductive rate (two litters per year per goat, two to four kids per litter, kids mature after five months), the goats have proliferated rapidly, reaching an estimated 3,000 head in 2016 according to the Wildlife Conservation Society. The goat is



chevrettes matures au bout de 5 mois), les chèvres ont proliféré rapidement, jusqu'à atteindre environ 3000 têtes en 2016, a estimé la Wildlife Conservation Society. La chèvre étant considérée comme animal domestique elle est interdite de chasse, bien que l'article 921-2 du Code de l'Environnement de Saint-Barthélemy la classe comme « nuisible » et que l'Union International pour la Conservation de la Nature (UICN) l'intègre dans sa liste des 100 espèces envahissantes les plus nuisibles du monde.

En effet malgré l'aspect attendrissant de nos cabris divagants, leur surpopulation croissante et le surpâturage qui en découle génèrent une dégradation profonde des milieux naturels :

- Destruction de la végétation arbustive : consommant en moyenne 10 kg de fourrage vert par jour, les chèvres dévorent tout ce qui est accessible depuis le sol jusqu'à 1m50, taille qu'elles atteignent en se mettant sur leurs pattes arrières contre les troncs.
- Disparition d'espèces protégées devenues parfois rares (cactus, broméliacées, orchidées).
- Destruction du tapis herbacé : les herbes et les jeunes arbres sont dévorés, empêchant le renouvellement des forêts et laissant le sol à nu.
- Dégradation des habitats d'espèces animales comme l'Iguane des Petites Antilles (*Iguana delicatissima*) ou la couleuvre du banc d'Anguilla (*Alsophis rijgersmaei*) protégées et classées « en danger critique d'extinction » par l'UICN.
- Augmentation de l'érosion des sols et du ravinement dans la mer lors de forte pluies, entraînant l'obstruction du milieu marin et impactant la vie récifale en dessous.

considered a domestic animal and is prohibited from being hunted, although article 921-2 of the St Barts Environmental Code classifies it as a "nuisance" and it figures prominently on the International Union for Conservation of Nature's (IUCN) list of the 100 most harmful invasive species world-wide.

While they may be cute, the rampant overpopulation of our roaming goats and the resulting overgrazing are seriously degrading our natural environments:

- The destruction of shrubby vegetation: consuming an average of 10 kg of green fodder per day, goats devour anything accessible from the ground up to a height of 1.5 m, which they reach by standing on their hind legs propping themselves against the trunks.
- The threat to protected plant species that have become so rare as to be on the verge of disappearing (cacti, bromeliads, orchids).
- The destruction of grass cover: grasses and saplings are eaten, preventing the renewal of forests and leaving the soil bare and unprotected.
- The degradation of animal species' habitats, such as the Lesser Antillean Iguana (*Iguana delicatissima*) or the Anguilla Bank Snake (*Alsophis rijgersmaei*), which are protected and classified as "critically endangered" by the IUCN.
- Increased soil erosion and gulying into the sea during heavy rains, leading to clogging of the marine environment and impacting submarine reef life.

According to a territorial environmental agency (ATE) estimate in 2020, in areas not affected by human activity, goats directly or indirectly impact more than 250 species of flora and fauna native to the Lesser Antilles or the Americas.



En 2020, l'Agence Territoriale de l'Environnement (ATE) estime que dans les zones non affectées par l'activité humaine, les chèvres impactent directement ou indirectement plus de 250 espèces de flore et de faune indigènes des petites Antilles ou des Amériques.

La problématique des chèvres divagantes sur Saint-Barthélemy est loin d'être un cas isolé. En effet par le passé, des îles comme Redonda ou les Galapagos ont connu cette invasion. Les gouvernements avaient alors opté pour des solutions radicales faisant intervenir l'armée pour littéralement éradiquer tout individu cornu. Si les méthodes étaient brutales, le résultat en termes de reprise de biodiversité est pour le moins époustouflant, les Galapagos étant désormais considérées comme l'un des tout premiers hotspot mondial de biodiversité indigène.

Plus proche de chez nous, l'exemple de la campagne d'éradication des chèvres sur l'île Fourchue en 2003-2004 a permis de constater que le nombre d'espèces de plantes observées a augmenté de 80 % en 14 ans et qu'une recrudescence de la faune sauvage a également augmenté.

Sur Saint-Barthélemy, l'ATE a mandaté l'association INE pour réguler ces chèvres en les capturant à l'aide de filets. Depuis 2017, près de deux mille chèvres ont été capturées mais leur nombre est encore trop important dans de nombreuses zones naturelles.

De nombreux échanges réunissant l'association INE, l'Agence Territoriale de l'Environnement (ATE), la Chambre Economique des Métiers (CEM) et la Direction de l'Alimentation de l'Agriculture et de la Forêt

Il est aussi impossible d'ignorer que les cyclones qui ont répété put the island to the sword have often led to the total destruction of numerous natural reserves and animal enclosures, releasing into the wild a great number of goats that have proven virtually impossible to catch and that have reproduced abundantly over the years.

St Barts' problem of stray goats is by no means an isolated case. Indeed, in the past, islands like Redonda or the Galapagos have experienced similar invasions. Governments opted for radical solutions involving the army to literally eradicate any horned individual. While the methods were brutal, the results in terms of biodiversity recovery are breathtaking to say the least, with the Galapagos now considered one of the world's premier hotspots of native biodiversity.

Closer to home, the goat eradication campaign on Fourchue islet in 2003-2004 has shown that the number of identified plant species has increased by 80% in 14 years and a resurgence of wildlife has also been observed.

On St Barts, the ATE has mandated the INE association to regulate these goats by capturing them with nets. Since 2017, nearly two thousand goats have been captured, but in numerous nature zones they continue to proliferate.

Numerous exchanges between INE, ATE, the Chamber of Trade (CEM) and the Directorate of Food, Agriculture and Forestry (DAAF) in 2020 led to the proposal of a solution to regulate the goats efficiently and to monitor development this local resource.



Avant



Après



(DAAF) en 2020 a permis de proposer une solution pour réguler efficacement les chèvres et valoriser en local cette ressource.

Proposition de valorisation : création de coopérative et de filière : implication des institutions locales et étatiques

En 2021, l'association INE a été lauréat de trois Appels à Projets, émanant de l'Office Français de la Biodiversité (OFB) et du programme RESEMBID de l'Union Européenne (UE), sur les thèmes de la protection de la biodiversité terrestre et marine, de la valorisation économique des ressources de l'île et de sa résilience face au changement climatique.

Aux Antilles, la consommation de la viande de chèvre est traditionnelle et des plats comme le colombo ou le ragout font partie intégrante du patrimoine culinaire créole. Sur Saint-Barthélemy, l'élevage reste encore informel, l'abatage est amateur et la consommation se fait dans un cadre restreint.

La première étape du projet est donc la création d'une coopérative d'élevage permettant la consommation et commercialisation officielle de produits carnés au grand public. Pour cela, l'association INE a obtenu le statut d'éleveur auprès de la chambre d'agriculture de Guadeloupe et souhaite encourager les possédants de troupeaux de l'île à en faire de même. L'association se propose d'accompagner ces personnes dans les formalités administratives et opérationnelles.

Pour cela, une étude scientifique de la consommation des chèvres ainsi qu'un suivi photo sont menés avec l'ATE dans les enclos de l'association.

Outre la possibilité de commander du matériel et de l'aliment en commun à moindre coût, les membres

Proposal for creation of added value: creation of a cooperative and value chain with the involvement of local and state institutions

In 2021, INE was awarded three calls for projects – from the French Office of Biodiversity (OFB), the European Union (EU), and the Caribbean Overseas Countries and Territories (OCTs) Resilience, Sustainable Energy and Marine Biodiversity Program (RESEMBID) – on the themes of terrestrial and marine biodiversity protection, economic development of the island's resources and its resilience to climate change.

In the West Indies, the consumption of goat meat is traditional and dishes such as colombo or ragout are part of the Creole culinary heritage. On St Barts breeding is still informal, slaughtering is widely performed by non-professionals and consumption is largely private.

Therefore, the first project step is the founding of a livestock cooperative devoted to the consumption and official marketing of meat products for the general public. For this purpose, INE has obtained the status of breeder from the Chamber of Agriculture of Guadeloupe and wishes to encourage the island's goat breeders to do the same. The association proposes to assist these people with the requisite administrative and operational formalities. For this purpose, a scientific study of goat meat consumption as well as a photographic follow-up of the associations' members' goat pens will be carried out with the ATE.

In addition to the possibility of grouping orders for equipment and feed to reduce costs, the members of this cooperative will be able to benefit from the use of the slaughterhouse container acquired by the Collectivity in May 2022, which meets European standards of slaughter and meat conservation. The project includes training of two individuals to become professional butchers.

de cette coopérative pourront bénéficier de l'utilisation du container d'abatage que la Collectivité a acquis en mai 2022, et qui répond aux normes européennes d'abatage et de conservation de la viande. Le projet inclus la formation de deux personnes au métier de boucher professionnel.

Les bêtes ainsi capturées ou élevées seront examinées (prophylaxie sanitaire) par les services vétérinaires de la DAAF afin d'être jugée apte à la consommation humaine. Le grand public et les restaurateurs pourront ainsi s'approvisionner officiellement en viande biologique, locale, bénéficiant d'une traçabilité, et respectant les normes de bien être animal pendant l'abatage et la manutention.

Un grand enclos et une chèvrerie sont en cours de construction sur l'île. Ils permettront d'une part de mettre en quarantaine les chèvres capturées jusqu'à la visite sanitaire, et d'autre part à sélectionner des chèvres ayant un bon profil afin de mettre en place une unité expérimentale de production de lait puis idéalement de fromage de chèvre "made in St Barth". Il est également prévu de valoriser les déchets verts des jardiniers et services techniques de la Collectivité afin de nourrir ces chèvres, bien qu'un complément alimentaire sous forme de granulés soit importé depuis la Guadeloupe.

L'autre partie du projet consiste à restaurer les habitats endommagés :

- Reboiser les zones qui auront été débarrassées des chèvres comme c'est le cas sur l'île Fourchue ou la pointe de Petit Cul de Sac. Pour cela, des arbres d'essences indigènes issus de la pépinière de l'ATE et d'INE sont et seront replantés. Ces actions sont envisagées en partenariat avec les écoles de l'île.
- Redynamiser la vie récifale des zones sous-marines abîmées en construisant des récifs coralliens artificiels et en installant des dispositifs de réduction de l'érosion.

Conclusion

L'objectif de notre projet est donc de proposer une filière innovante et inclusive permettant de valoriser l'une des rares ressources naturelles dont l'île dispose. Cela permettrait de réduire les importations de viande, d'augmenter la biodiversité et la résilience de l'île face aux changements climatiques. Les chèvres deviendraient alors non plus un ennemi mais un allié de la biodiversité et un outil pédagogique de sensibilisation à l'environnement.

Sources :

<https://www.access.sb/fr/le-mag/les-premiers-habitants-de-st-barth/#:~:text=Les%20Indiens%20Arawaks%20puis%20les,dans%20les%20%C3%AEles%20des%20Antilles.>

<http://www.sop.inria.fr/sysdys/personnel/bernier/SBH/histoire.html>

<http://www.voyager-st-barths.com/st-barthelemy-histoire-et-chronologie-complete/>

<https://www.journaldesaintbarth.com/actualites/environnement/lateleve-les-malentendus-sur-les-cabris-201904251429.html>

The animals thus caught or raised will be examined (sanitary prophylaxis) by the veterinary services of the DAAF in order to be judged fit for human consumption. The general public and restaurant owners will be able to officially purchase organic, local, traceable meat that respects animal welfare standards for slaughter and handling.

A large pen and a goat house are being built on the island. Firstly, they will serve to quarantine the captured goats until the health visit, and secondly to select goats with the appropriate profile in order to set up an experimental milk production unit and then ideally produce goat cheese made to AOC quality standards in St Barts. It is also planned to add value to the green waste chain of the Collectivity's gardeners and technical services in for the goats' feed, although a granular food complement will be imported from Guadeloupe.

The final part of the project is the rehabilitation of damaged habitats:

- Reforesting the areas that have been cleared of goats, as is the case on the Ile Fourchue or the tip of Petit Cul de Sac. For this purpose, native trees from the ATE and INE nursery have already been and will continue to be replanted. These actions are planned in partnership with the island's schools.
- Revival of reef life in damaged underwater areas by constructing artificial coral reefs and installing erosion reduction devices.

Conclusions

The objective of our project is therefore to turn the island's goat problem around and to create an innovative and inclusive sector while adding value to one of our island's rare natural resources. This would reduce meat imports, increase biodiversity and the island's resilience to climate change. Goats will thus turn from enemy into ally of biodiversity and to top it off will provide an educational tool for environmental awareness.





Nature, calme et simplicité

Nature, Tranquility and Simplicity

Que vous envisagiez vos premières vacances à Saint-Barth ou que vous cédiez à l'envie de retourner une nouvelle fois dans cette idylle ensoleillée, que vous voyagiez en couple, en famille ou en solo, les éclectiques Ilets de la Plage sont le parfait endroit à l'esprit Boutique hôtel garant d'une expérience unique.

Si vous cherchez une manière abordable de passer vos vacances sur une île de rêve, votre quête vous mènera inévitablement d'abord à Saint-Barth, puis tout droit aux Ilets de la Plage. Longtemps refuge secret de chanceux clients, ce bijou caché compte 12 villas privatives avec accès direct aux sables blancs qui ourlent l'azur de la magnifique Baie de Saint-Jean. A l'écart, au calme, et pourtant à quelques pas du cœur battant de l'île, Les Ilets combinent sérénité et intimité avec une offre de services hôteliers aux prix abordables.

Les Ilets de la Plage forment une villégiature d'une élégance sobre, dont les villas sont aménagées pour privilégier avant tout le confort. Toutes les villas offrent une cuisine bien équipée, des chambres climatisées, la télévision par satellite, une connexion Wifi haut-débit, un service de femme de chambre, la livraison de pain frais et viennoiseries dans votre villa. C'est la rencontre du meilleur de deux mondes – une villa intime et privée avec une conciergerie, des services hôteliers et aménagements haut-de-gamme. Ce site unique se divise naturellement en deux sections. Juste derrière le bureau de la réception et au bord de la plage, se trouvent quatre villas à une chambre, bâties dans le style traditionnel Antillais. Légèrement décalées les unes par rapport aux autres et séparées par des

Whether you're planning your first vacation on St Barts or returning a second or third time to this idyllic Caribbean island, the eclectic, boutique family-owned Les Ilets de la Plage is the perfect hideaway for families, couples, friends and solo travelers.

For those looking for an affordable way to vacation on the beautiful island of St Barts, look no further than the intimate beach resort of Les Ilets de la Plage. This hidden gem offers 12 private villas with direct access to the white sandy beach and azure sea of St Jean Bay. Secluded yet central, Les Ilets has been a well-kept secret for years, combining the privacy and serenity of a villa with hotel services at an affordable price.

Les Ilets de la Plage is a quiet, understated resort, the villas are simply, but elegantly decorated and very comfortable. All villas have full kitchen facilities, air conditioning in the bedrooms, satellite TV, high-speed fibre optic Wi-Fi throughout, a daily maid service and a daily delivery of fresh breads and pastries right to the door. It's the best of both worlds – the privacy of your own villa with hotel services, concierge and facilities on hand. This small resort is laid out in two sections; set just behind the reception building and right on the shore are four attractive one-bedroom beach villas, built in traditional West Indian style. They stand in a line, slightly staggered and separated by palm trees and tropical plants. Their bright white walls are enhanced by blue window frames; and each villa has its own wooden deck with sea views through the palm trees.



buissons tropicaux, leurs fenêtres relevées d'un encadrement bleu se détachent des murs blancs bordés par un deck en bois, d'où vous apercevrez la mer à travers les frondes des palmiers. Sur la pente de l'autre côté de la piscine sont disposées sept autres villas avec vue spectaculaire sur la mer ainsi qu'un appartement studio tout neuf.

Une cabane aux larges et confortables banquettes au bord de la piscine vous offre thé et café tout au cours de la matinée. Nos hôtes apprécient l'atmosphère accueillante de cet espace, où ils se retrouvent pour partager un café le matin ou un cocktail en fin d'après-midi. Les Ilets sont aussi appréciés des familles qui y séjournent, car certaines villas aux configurations variées ont plusieurs chambres. Le site se vit dans le calme et la sérénité, et même si les enfants aiment la plage et la piscine, nous pourrions leur proposer toute une palette d'activités. Les Ilets sont la destination idéale pour le voyageur qui recherche une ambiance détendue et sans contraintes tout en profitant de services hôteliers.

La vie aux Ilets est d'une simplicité bienfaisante, propice à la détente et au farniente. Vous pouvez passer la matinée à lire en vous berçant dans votre hamac, improviser un déjeuner sur votre terrasse, puis descendre sur la plage pour un après-midi tranquille. Et tandis que l'attrait magique du grand bleu est toujours là, vous êtes également à quelques pas de la vie palpitante de St Jean et tout proche de la capitale portuaire de Gustavia, qui vous séduiront avec ses bistrots, restaurants et boutiques.

Set on the hillside on the other side of the pool area, with spectacular ocean views, are seven villas and the brand new studio apartment.

The beach cabana by the central pool has complimentary coffee and tea available all morning. Guests love the community spirit that the pool area offers, and they will often get together to sunbathe, chat, and even enjoy a cocktail or two in the evenings. Les Ilets is also great for families, as certain villas have a different lay-out including more bedrooms. The area itself is very quiet and, although children will love the beach, the resort equally offers a huge variety of activities. For travelers seeking to find privacy and seclusion, with the benefit of hotel services, Les Ilets is the ultimate haven.

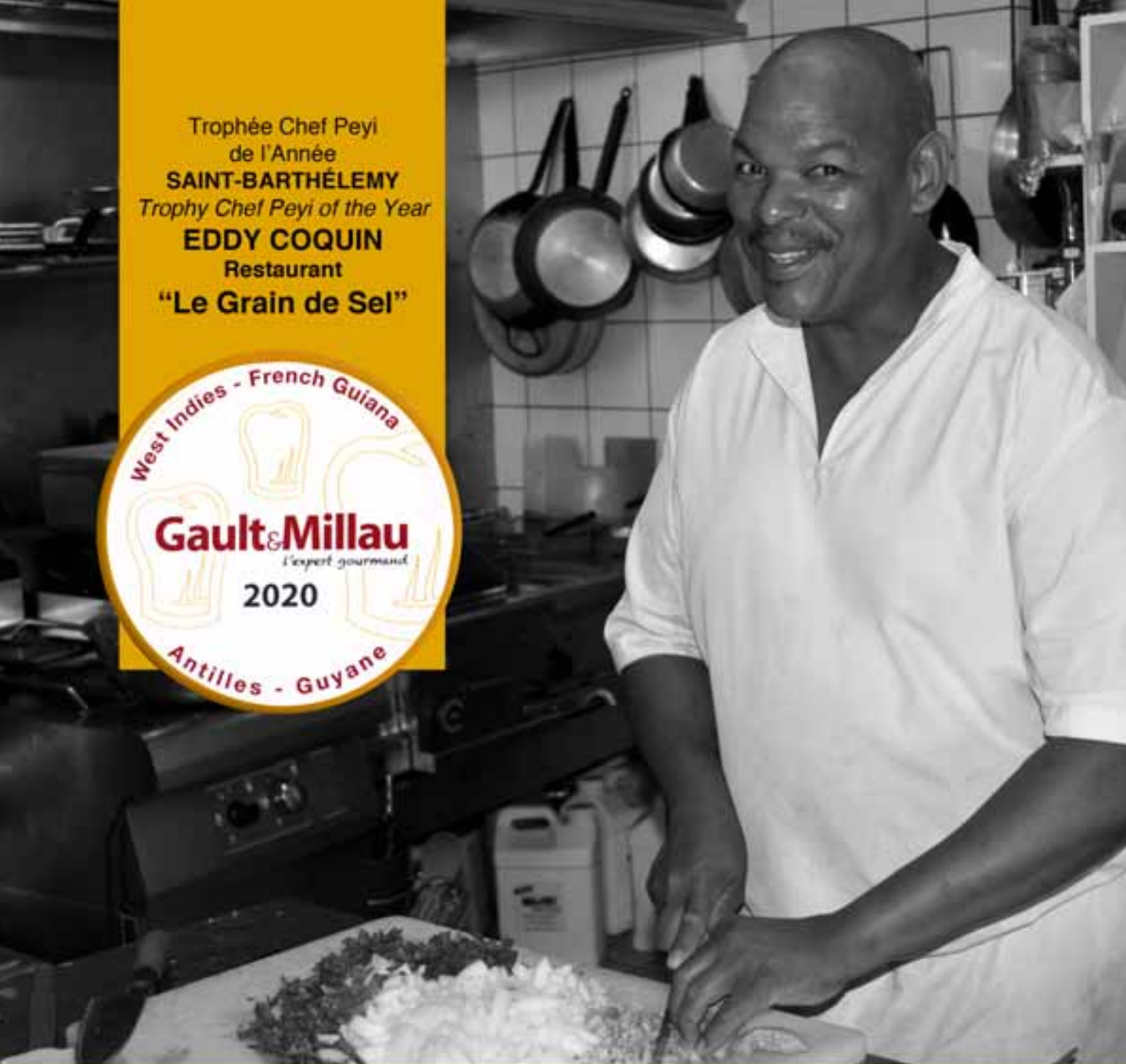
Life at Les Ilets is very simple, laid back and relaxing. You can spend a morning reading in your hammock, grab a lazy lunch on your terrace and then head to the beach for a tranquil afternoon. But whilst a stunning view of the ocean is never more than a few steps away, the resort is still within a stone's throw of all the activity on St Barts' north shore, with more trendy restaurants and boutiques than you can shake a flip-flop at!



Les Ilets de la Plage
St. Barts

info@lesilets.com - T. : +(59) 0590 27 88 57 - www.lesilets.com

Trophée Chef Peyi
de l'Année
SAINT-BARTHÉLEMY
Trophy Chef Peyi of the Year
EDDY COQUIN
Restaurant
"Le Grain de Sel"





Le repaire

Le plein de fraîcheur et de gourmandise,
à l'entrée de Gustavia...

*The freshness and tastiness you crave,
on Gustavia's doorstep...*



Quai de la République, Gustavia
T. (+590) 590 27 72 48
Email : ceric3@wanadoo.fr

Il y a cafés et CAFÉ ! *Here's to true coffee!*

Il y a un café que vous pouvez déguster
à Saint-Barthélemy et qui vous est proposé par un artisan
passionné, torréfacteur local, s'approvisionnant aux
meilleures sources du Brésil, Colombie, Guatemala,
Costa Rica, Ethiopie...

*Maybe this is the best-kept secret of St Bart's, a coffee crafted
by a local roaster, a passionate artisan who sources the best
plantations of Brazil, Colombia, Guatemala,
Costa Rica, Ethiopia ...*

Plantations issues à 100% de l'Agriculture Biologique
et certifiées par les pouvoirs publics USDA ORGANIC.
*Plantations with 100% Organic Agriculture,
certified by USDA ORGANIC standards.*

Des productions de cafés labellisées FAIRTRADE.
En choisissant du café Fairtrade, les petits producteurs
peuvent améliorer la qualité de vie de leurs familles
et de leurs communautés.

All our coffees carry the FAIRTRADE label.

*By opting to apply Fairtrade standards, small-scale producers are able
to improve the quality of life of both their families and their communities.*

Un café, en direct des plantations et fraîchement torréfié sur place,
vous garantissant ainsi, un arôme inégalable.

*A coffee which has travelled directly from the plantation to your exclusive local
roaster is guaranteed to deliver its superior, incomparable aroma to your cup.*

**Sachez le reconnaître et faire la différence !
Get to know it and enjoy the difference!**



- LE CAFÉ -
DE SAINT BARTH



Torréfacteur



T. (+590) 690 263 468
www.stbarts-coffee.com

 [lecafedestbarth](https://www.facebook.com/lecafedestbarth)
 [le_cafe_de_st_barth](https://www.instagram.com/le_cafe_de_st_barth)
 info@stbarts-coffee.com

Fouquet's

PARIS HAS AN ADDRESS IN ST BARTH



HÔTEL BARRIÈRE LE CARL GUSTAF ST BARTH

Discover the spirit of the iconic Parisian Brasserie with a subtle Caribbean twist, revisiting the classics and featuring local spices and flavours with an uninterrupted panoramic view of the port of Gustavia.



HÔTEL BARRIÈRE
LE CARL GUSTAF
ST BARTH

ESTABLISHED SINCE 2010

NECTAR

SKINCARE FROM PLANTS

ORGANIC • PLANT BASED • VEGAN

100%
NATURAL

FACE CARE
ALL SKIN TYPES



@StMaartenNectar

NEW LOCATION
MARIGOT

www.StMaartenNectar.com
18 RUE DE LA REPUBLIQUE, MARIGOT 97150, ST. MARTIN

0690 70 99 56
info@StMaartenNectar.com



Victoire Theismann



Le moment est venu de porter notre regard sur l'avenir à long terme.

It's Time to Take the Long View

Rédaction : Victoire Theismann - Illustrations : œuvres de Stanislas Defize - Photos : d'archive et Jean-Jacques Rigaud - Traduction: Vladimir Klein

Je fais partie d'une génération « bénie » qui a vécu avec insouciance. Nous prenions le train, l'avion, la voiture à tout moment sans penser que cela pourrait avoir un jour des conséquences. L'économie néo-libérale proposait une autre façon d'être au monde et de consommer. On nous offrait un accès à tout et pour tous en échange d'un engagement : produire et consommer. Et il faut le dire, ce fut très agréable pour certains et cela l'est encore pour d'autres.

J'ai cependant eu la chance de naître dans une famille qui me proposait un regard sur le monde qui n'objectalisait ni la planète, ni Vivant. Mon père m'a fait découvrir notre planète par la mer et c'est ainsi que je suis venue la première fois à Saint-Barth en 1963, j'étais alors une toute petite fille et St. Barth était encore Saint Barthélemy.

Ma mère m'a appris à respecter toutes les formes de Vie et à ne jamais placer ma petite personne au-dessus de qui ou de quoi que ce soit. Sa devise était : « Ne fais pas au vivant, quel qu'il soit, ce que tu n'aimerais pas que l'on te fasse ».

I am part of a blessed generation that had the option of a carefree life. We took the train, the plane, the car at any time without thinking that this could one day have consequences. The neo-liberal economy proposed another way of living one's life as well as new consumer attitudes. We were all offered access to everything in exchange for a commitment: to produce and consume. It must be said that this was very pleasant for many and for some it still is.

However, I was lucky enough to be born into a family that cultivated a worldview that did not objectify our planet or the life forms we share it with. My father made me discover our planet by sea and this is how in 1963 I came to St. Barts for the very first time. I was a very small girl back then and St. Barts was still Saint Barthélemy.

My mother taught me to respect all forms of life and to never put my little self above anyone or anything. Her motto was: "Don't do to the living, whoever they are, what you wouldn't like to be done to you".

La nature nous montre si souvent le chemin du juste. Le juste « tempo » notamment et il me semble qu'au fil des siècles et plus spécifiquement au fil du siècle dernier, nous, les humains, nous avons perdu cette connection à la réalité « absolue » du Vivant.

Nous avons l'impression ou la croyance que l'urgence est synonyme de rapidité et de décisions « courtermistes », alors que l'Urgence nous demande de prendre le temps nécessaire pour prendre les bonnes décisions. Celles qui auront sur le moyen et le long terme des impacts constructifs et cohérents pour l'ensemble des êtres vivants.

Depuis le siècle des Lumières, des progrès extraordinaires ont eu lieu. Malheureusement, notre perception de notre place dans l'écosystème a été « déplacée ». Alors que nos ancêtres lointains avaient conscience que nous étions une part de la nature et les peuples premiers d'aujourd'hui ont encore ce lien là à l'écosystème, nous « homo sapiens sapiens » nous nous

Nature so often points us in the right direction. Namely it shows us the right "tempo", and it seems to me that over the centuries and especially over the last century, we humans have lost our connection to the "absolute" reality of the living world.

We have the impression or the belief that urgency is synonymous with speed and "short-term" decisions, whereas urgency really requires us to take the necessary time to make the right decisions. Decisions that are constructive and that will have a coherent impact on the medium and long term for all living beings.

We have made extraordinary progress since the Age of Enlightenment. Unfortunately, however, our perception of our place in the ecosystem has been "displaced". While our distant ancestors were aware that we were a part of nature and while the descendants of First People still have this link to the ecosystems they inhabit today, we, homo sapiens sapiens formed by industrial and consumerist societies have externalized ourselves. We have created a new concept,



sommes externalisés. Nous avons créé un concept nouveau, une dualité en séparant la nature et l'humain. Cette perception erronée de notre place sur cette planète et de notre prétendue supériorité a généré le drame écologique, climatique et la 6ème grande extinction de masse que nous vivons aujourd'hui. Pour écrire mon livre « Si je change, le monde change », j'ai évidemment consulté et décortiqué le rapport du Giec, j'ai rencontré des chercheurs mais aussi des journalistes spécialisés, et ... des citoyens engagés. Je dois avouer que la première partie de mon travail de recherches a été pénible car les mauvaises nouvelles pleuvaient mais les chercheurs du GIEC proposent des solutions et partout sur la planète des citoyens, des ONG, de fondations mais aussi des gouvernements (trop peu nombreux) mettent en place des actions concrètes pour tenter d'influencer positivement, de contenir voire d'éviter le drame annoncé.

Quand j'ai commencé mes recherches, il nous restait 12 ans pour tenter de ne pas dépasser les 1,5° d'augmentation de la température de la planète par rapport à la température de l'ère préindustrielle. Aujourd'hui, il nous reste 3 ans ! Ce qui signifie qu'il y a urgence. Mais comme je le disais plus haut, urgence ne signifie pas précipitation. Urgence signifie prendre conscience et mettre enfin en place ce que nous savons tous et que tous les gouvernements savent aussi.

« Mettre en place » car les actions à poser sont connues du plus grand nombre d'entre nous ou accessibles à tous. Rien n'est à découvrir, tout nous est offert depuis au moins deux décennies et plus encore depuis les dix dernières années. Et le microcosme du macrocosme que représente St. Barthélemy est un espace de Vie qui pourrait comme d'autres contrées de ce monde devenir un exemple à suivre. St Barthélemy a connu une évolution extraordinaire au cours des 70 dernières années. Cela a permis aux habitants de ce petit caillou d'une beauté exceptionnelle de pouvoir être plus heureux et d'améliorer leur qualité de vie au point de la rendre plus que confortable. La suite du programme pourrait être de mettre en place des actions qui seraient respectueuses sur le long terme de l'écosystème mondial et local, qui seraient impactantes positivement sur le long terme et ceci sans obliger la population locale à vivre moins bien. C'est une véritable réflexion à élaborer afin de proposer un avenir durable à l'île et au monde. Rien de durable ne se crée dans la précipitation, il est donc venu le moment, à St. Barthélemy et ailleurs sur la planète, de changer d'angle de vue et de ne plus rien construire, établir, décider sans tenir compte des conséquences à moyen et long terme. « Etre l'île par excellence » pourrait devenir « être l'île exemplaire » par ses choix de respect du vivant et donc aussi des populations. Et, plus globalement, être une humanité consciente et engagée pour le meilleur pour tous pourrait être de s'intéresser et de participer par nos choix de citoyens, de responsables et de gouvernants, à l'expansion des inventions et des découvertes utiles à tous et au Vivant. Chacun de nous peut arrêter de manger de la viande et du poisson tous les jours pour permettre une transformation profonde du mode d'élevage, pour arrêter la déforestation, pour préserver



a dichotomy of nature and human existence. This erroneous perception of our place on the planet and of our alleged superiority has generated ecological and climatic change drama and has triggered the sixth great mass extinction of our planet's history. To write my book "If I change, the world changes", I naturally consulted and dissected the IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change) report, I met researchers but also science journalists, and ... committed actors of civil society. I must admit that the first part of my research work was difficult because the bad news was raining down, but the IPCC researchers proposed solutions and all over the planet, citizens, NGOs, foundations and also governments (although far too few in number) initiated concrete actions to try to positively influence, contain or even avoid the looming catastrophe.

When I started my research, we had 12 years left to try to stay within the 1.5°C increase in global temperature from pre-industrial levels. That was then, now ... we have 3 years left. Which means that we have an emergency. But as I said before, urgency does not mean haste. Urgency means to be aware and to finally implement what we all know is necessary and which all governments know too.

I use the term "to implement" at this point because the required actions are known to most of us or accessible to everyone. There is not much left to be discovered, everything has laid out for us for at least two decades and ever more acutely so over the last ten years. The microcosm of St. Barthélemy within the planetary macrocosm is a life space that like several other regions could become an example to follow. St. Barts has undergone an extraordinary evolution over the past 70 years. This has allowed the inhabitants of this small rock of exceptional beauty to be more content and



les nappes phréatiques, pour arrêter le chalutage et la pêche intensive qui détruisent les fonds des océans, empêchent les espèces de se régénérer, détruisent profondément l'écosystème marin et entraînent des répercussions en chaîne et dramatiques pour la survie de l'humanité. Nous n'avons plus le temps de ne pas avoir le temps. Et il est plus que temps de changer nos modes de vie, de consommation, de communication et de faire évoluer notre société et notre économie. Le 21ème siècle sera écologique, créatif et solidaire, ou ne sera pas !

VictoireTheismann.com



Victoire Theismann a été comédienne entre Bruxelles, Paris, Londres et New York de 1985 à 1995, passionnée de voyages et de Théâtre, elle participe à de nombreuses tournées. Entre 1990 et 2000, tout en exerçant son métier de comédienne, elle reprend des études et se forme notamment à la psychothérapie intégrative et à la psychanalyse Jungienne. Elle s'intéresse aussi à l'épigénétique et aux neurosciences. Elle est l'auteur de quatre livres, "à Jeudi" et "l'ami d'éternité" et "Si je change, le monde change" et "Émois". Elle a participé au livre posthume de Guy Corneau : "Mieux s'aimer pour aimer mieux". Elle a réalisé plusieurs courts métrages et documentaires, a écrit différents scénarii seule ou en duo, et a mis en scène la pièce de son ami et psychanalyste Guy Corneau "L'Amour dans tous ses états" qui a été à l'affiche à Paris, pendant deux ans et demi et également en tournée en France, Suisse et Belgique. Victoire donne des conférences en Suisse, en Belgique, au Luxembourg et en France et a créé un podcast qui s'intitule : Si je change, le monde change : l'effet papillon.

From 1985 to 1995 Victoire Theismann's touring theatrical career saw her perform in Brussels, Paris, London and New York, embracing her passion for travel and the theater. Between 1990 and 2000, while working as an actress, she resumed her studies and trained in integrative psychotherapy and Jungian psychoanalysis. She is also interested in epigenetics and neuroscience. She is the author of four books, "To Thursday" and "The Friend of Eternity" and "If I Change, the World Changes" and "Emotions". She participated in Guy Corneau's posthumous book: "Love yourself better

to improve their quality of life to the point of making their existence very comfortable. The next step in the program should be to implement actions that are respectful of the global and local ecosystem in the long term, that will have a positive impact in the long term without forcing the local population to live less well. Clearly, we need to think hard in order to build a sustainable future for the island and the world. Nothing sustainable is created in a hurry, so it is time, here in St. Barts and elsewhere on the planet, to change our perspective and refrain from building, establishing or deciding anything without first considering medium- and long-term consequences.

Being « the island par excellence" could become being « the exemplary island" thanks to choices guided by our respect for life's diversity and therefore for every single one of us. And, more globally, consciously demonstrating a humanity committed to the best for all would mean to take an interest in and, through our choices as citizens, leaders and stewards, participate in the expansion of inventions and discoveries which are useful both to us and the life which surrounds us. Each of us can limit everyday meat and fish consumption, thus promoting a profound transformation of animal breeding, encouraging a stop to deforestation, contributing to the preservation of water tables, putting a stop to industrial trawling and intensive fishing which destroy the bottom of the oceans, prevent the species from regenerating, deeply destroy the marine ecosystem and lead to chain repercussions and dramatic effects for the survival of humanity.

We have no more time to be without time. And it is more than time to change our way of life, consumption, communication and to make our society and economy evolve. The 21st century will be ecological, creative and united, or it won't be at all!

to love better" (Mieux s'aimer pour aimer mieux). She has directed several short films and documentaries, has written a number of screenplays on her own or in collaboration, and has directed the play by her friend the psychoanalyst Guy Corneau, "The many states of love" (L'Amour dans tous ses états) which ran in Paris for two and a half years and also toured in France, Switzerland and Belgium. She is regularly invited to talk in Switzerland, Belgium, Luxembourg and France and has created a podcast entitled: "If I change, the world changes: the butterfly effect".



Une rencontre, un accord parfait et puis, un duo d'élégance qui nous ravit

A Chance Meeting, a Perfect Match and
Finally, **Élégance**, a Duo for our Delight



Rencontre de deux musiciennes de talent, le jour de la fête de la musique, le 21 juin 2019, au Shellona.

Ombeline Collin et Caroline A.Rivas, chacune ayant un parcours musical extrêmement riche, professionnel et varié, décident de créer en 2020 le Duo Élégance. En février 2021, avec le concours de Philip Trangmar et l'église anglicane, elles organisent leur premier concert qui est un très beau succès. Et depuis plus d'un an maintenant, Ombeline et Caroline réalisent de nombreuses prestations, en villas, sur les yachts, pour des mariages, des soirées privées et bien sûr des concerts. Formations et approches culturelles variées, leurs permettent de proposer des prestations d'une grande diversité musicale : classique, jazz, latino, tango, pop, musiques du monde...

Alors si vous aimez la musique de qualité, le Duo Élégance est là .

At the beginning, the meeting of two talented musicians at the now internationally feted Fête de la Musique, on June 21, 2019, at the Shellona.

The following year, Ombeline Collin and Caroline A.Rivas, both bringing extremely rich professional and varied musical backgrounds to the table, decided to found Duo Élégance. In February 2021, with the help of Philip Trangmar and the Anglican Church, they organized their first concert, which was a great success. And for more than a year now, Ombeline and Caroline have been performing in villas, on yachts, for weddings, private parties and of course concerts.

Their diverse training and cultural approaches allow them to offer a wide range of musical styles: classical, jazz, latin, tango, pop, world music ...

So if you seek and enjoy quality music experience, Duo Elegance is there for you and your guests to enjoy.



Duo Élégance - Ombeline Collin et Caroline A.Rivas
Phone : (+59) 0690 32 08 18 - Email : elegancestbarth@gmail.com



SAINT-B'ART
LIVRE & JAZZ

FESTIVAL

26 MARS - 09 AVRIL 2023

Les
PRINTEMPS
de la
CULTURE
à St Barth



associatonstbart@gmail.com



Associaton Saint B Art



@Jazz.festival.stbart

Quand les lettres nous présentent la note !

Just 12 Notes and 26 Letters!

La célèbre professeure de musique, Nadia Boulanger disait à Quincy Jones, alors son élève, qu'il avait suffi de douze petites notes de musique pour composer toutes les musiques du monde.

Il en va ainsi des vingt-six lettres qui ont suffi à écrire les plus beaux textes des langues latines et anglo-saxonnes, de Molière à Shakespeare et de Romain Garry à Milan Kundera ou Victor Hugo.

Douze notes et vingt-six lettres pour composer les musiques et écrire les déclarations qui ont entraîné des millions d'hommes à la guerre et les ont accompagnés dans leur dernière demeure.

Les mêmes 12 notes et 26 lettres pour écrire les traités de paix, les lois et les contrats qui régissent nos vies et inscrivent de façon indélébile nos états civils.

Douze notes et 26 lettres pour composer de sublimes mélodies et chansons qui nous ont fait aimer, pleurer, rêver, danser ou partager des moments d'allégresse avec des inconnus ou des amis.

Nous n'en avons pas vraiment conscience, mais bien que peu nombreuses, ces 12 notes et ces 26 lettres régissent nos vies depuis des siècles.

Elles font un ensemble inextricable où tout est imbriqué et mélangé, comme le monde deux points zéro dans lequel nous vivons.

Les modifications importantes et rapides du climat impacteront fortement les économies qui vont devoir changer rapidement leurs paradigmes. Faute de quoi, elles porteront la lourde responsabilité des désordres sociaux et environnementaux qui arrivent beaucoup plus vite que certains Cassandre voudraient bien faire croire.

Une excellente nouvelle pour la culture à Saint-Barthélemy: La Collectivité a commencé la construction du futur Centre Culturel qui sera un lieu de partage et de rencontre inestimable pour toutes et tous. Nous l'attendons avec impatience, car c'est en 2004, avec l'architecte Patrick Benaben que nous avons esquissé les premiers projets transmis à la collectivité.

Le sérieux des propos n'exclut pas la légèreté, aussi l'association SAINT-B'ART vous propose une saison culturelle 2022/2023 riche de 12 Notes et de 26 lettres que des auteurs, des écrivains et des musiciens de talent partageront avec vous pour le plaisir des émotions !

In 1957 the celebrated music teacher Nadia Boulanger prefaced the first lesson with her new student Quincy Jones by reminding him that all the music in the world, past, present and future, is conjured out of just 12 notes. Similarly, the 26 letters of the Latin alphabet have sufficed to compose some of the most beautiful texts of world literature, from Chaucer to Molière, from Shakespeare to Baudelaire, from Victor Hugo to James Joyce, from Proust to Saul Bellow, and the list goes on.

Twelve notes and 26 letters to compose the music and write the declarations that led millions of men to war and accompanied them to their final resting place.

The same 26 letters to write the peace treaties, the laws and the contracts that govern our lives and indelibly inscribe our civil status.

The same 12 notes to compose sublime melodies and songs that have made us love, cry, dream, dance or share moments of joy with strangers or friends.

We may rarely give it a thought, but these 12 notes and 26 letters have governed our lives for centuries. They form an inextricable whole, where everything is layered and intertwined to create the 3.0 world in which we live.

Meanwhile, our economies already have trouble adapting to the pace of new paradigms. If they fail to do so in the face of undeniable climate change, they will bear the brunt of social and environmental disruptions that are coming upon us much faster than many Cassandras would have us believe.

In the midst of this, there is excellent news for the cultural life of St Barts: The Collectivity has begun construction of the future Cultural Center, which will be an invaluable place for everyone to share and meet. We have been looking forward to this project since 2004, when architect Patrick Benaben and I sketched out the first projects that were submitted to the local authorities.

The seriousness of the preceding remarks does not exclude the lightness of being, so the St-B'Art cultural association is proud to invite you to a 2022/2023 cultural season with a rich palette of works composed of 12 notes and 26 letters that talented authors, composers, actors and musicians will share with us for our esthetic and emotional enjoyment!

Christian Hardelay
Président de l'association ST-B'ART
Chairman of the St-B'Art Festival



PROGRAMME saison-season 2022/2023

- **Octobre 2022 à juin 2023**

Les cours de Français gratuits aux étrangers

- **Janvier à mars 2023**

- Le Concours de nouvelles adultes ouvert à tous les résidents de Saint-Barthélemy
- Le Concours jeunes plumes ouvert à tous les enfants de moins de 18 ans du primaire au lycée

- **Janvier à avril 2023.**

Le Concours d'Art Postal

- **26 mars au 9 avril 2023.**

SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL

- **Dimanche 7 mai 2023**

La Bourse aux Livres et les remises des prix des concours de Contes, Nouvelles et Art Postal

- **Novembre 2023**

Festival Ecritures des Amériques

• Nous partageons également **Le Printemps de La Culture** avec le Festival du Film Caribéen et le Festival de Théâtre

- **October 2022 to June 2023**

Free French courses for foreigners

- **January to March 2023**

- Adult Short Story Contest open to all residents of St. Barts
- Young Writers Contest open to all children under 18 years of age from primary to high school

- **January to April 2023**

Postal Art Contest

- **March 26 to April 9, 2023**

SAINT-B'ART BOOK & JAZZ FESTIVAL

- **Sunday May 7th 2023**

Book Fair and prize-giving ceremony for the Storytelling, Short Story and Postal Art contests

- **November 2023**

Festival Ecritures des Amériques (Writing in the Americas)

• We also share **Le Printemps de La Culture** (Cultural Spring) with the Caribbean Film Festival and the Theater Festival

7

8



1. Urban Soul Collective en répétition à Grand Fond, 2022 | Urban Soul Collective in rehearsal at Grand Fond, 2022.
2. Urban Soul Collective à L'Esprit, 30 mars 2022 | Urban Soul Collective in concert at L'Esprit, March 20, 2022.
3. Zuzie Telep Quartette au Zion, 31 mars 2022 | Zuzie Telep Quartet at the Zion, March 31, 2022.
4. Ludovic de Preissac chez Eddy's, 7 avril 2022 | Ludovic de Preissac at Eddy's, April 7, 2022.
- 5 & 6. UKissia San avec Urban Soul Collective au Sélect, 1er avril 2022 | Kissia San with the Urban Soul Collective at the Sélect, April 1, 2022.
- 7 & 8. Les ateliers à l'École de Musique pendant le Saint B'Art Livre & Jazz Festival, 6 avril 2022. Music School workshop during the St B'Art Book & Jazz Festival, April 6, 2022.



1



2

REMERCIEMENTS

Dans un monde qui idolâtre facilement les démagogues ou les stars virtuelles, nous souhaitons remercier ici, les héros silencieux. Nous parlons de toutes celles et tous ceux qui aident bénévolement, discrètement ou anonymement au bon fonctionnement de la société civile.

Leurs exemples sont des barrages à l'égoïsme, au cynisme et à l'indifférence.

Ces héros silencieux préfèrent l'altruisme, l'empathie, le partage et l'humanité.

Mille merci à eux !

ACKNOWLEDGEMENTS

In a world where facile idolizing of demagogues and virtual stars is the rule, here we would like to thank the silent heroes.

Our silent heroes are all those who voluntarily, discreetly, often anonymously, contribute to the good functioning of civil society.

Their examples are barriers against selfishness, cynicism and indifference.

These silent heroes practice altruism, empathy, sharing and humanity.

To them we extend a thousand thank yous!



3



4



5



6

1. Auteurs locaux à la Bourse du Livre, 1er mai 2022 : J.-J. Dayries, J.-J. Rigaud, J.-C. Maille, B. Didier, F. Tressières A l'arrière M.-J. Magras et F. Gréaux | Local authors at the Book Festival, May 1, 2022.

2. Un succès populaire, Bourse du Livre de l'association Saint-B'Art, 1er mai 2022. Enthusiastic readers at the St B'Art Book Festival, May 1, 2022.

3. Rencontre littéraires et dédicaces à l'Atelier Robuchon, avec David Foenkinos et Philippe Chlous, 1er avril 2022. Meeting readers and signing books with David Foenkinos and Philippe Chlous at Atelier Robuchon, April 1, 2022.

4. Espace lecture enfants à la Bourse du Livre, 1er mai 2022 | Childrens' reading room at the Book Festival, May 1, 2022.

5. Le Concours d'Art Postal à la Bourse du Livre Saint-B'Art. | Postal Art competition at the St B'Art book festival.

6. Dédicace des illustrateurs à la Case Suédoise en 2022 : Benjamin Chaud, Edouard Manceau, Mathias Friman. Book signing at the Case Suédoise with illustrators Benjamin Chaud, Edouard Manceau, Mathias Friman.



1



2



3



4

1 & 2. Tricia Evy & Mike Cheret Septet au Christopher. 9 avril 2022
 3. Tricia Evy chez EDDY'S 7 avril 2022 | Zuzie Telep Quartet at the Zion, March 31, 2022
 4. Léo Moulin, régisseur du Festival au SBYC pour le concert des Amis du ST-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL

Pour nous contacter / Contact us at:
associationstbart@gmail.com
 (Attention : « stbart » sans « h » Please note 'stbart' without an 'h' or 's')
Association SAINT-B'ART, Gustavia, BP 477
97133 SAINT-BARTHELEMY

 Association Saint B'Art  @jazz.festival.stbart



SAINT-B'ART
LIVRE & JAZZ

HAND MADE IN ST. MAARTEN

DISPONIBLE À SAINT-BARTHÉLEMY
EN PHARMACIES, PARA-PHARMACIES
ET BOUTIQUES D'HÔTELS


NECTAR
SKINCARE FROM PLANTS

ORGANIC • PLANT BASED • VEGAN

LE DRONE

Quand la reine des abeilles devient le faux bourdon*
Ou un système d'avion piloté à distance

How the Queen bee Turned Into a Drone* A Remotely Piloted Aircraft System



Rédaction : Jean-Jacques Rigaud – Traduction : Vladimir Klein - Photos : Yannis Delvas (images drone) et Jean-Jacques Rigaud

Cette technologie trouve son origine durant la première guerre mondiale en 1916, depuis elle s'est largement développée et ses applications sont devenues multiples, tant sur le plan de l'activité civile que militaire. Pour en parler, le Tropical s'est adressé aux deux personnes de l'île qui lui semblent les plus compétentes sur ce sujet : Fabrice Danet, directeur de l'Aéroport Rémy De Haenen et Yannis Delvas, créateur et opérateur de la société SB FLYCAM.

This technology, which originated during the First World War in 1916, has since developed widely and its applications have become multiple, both in terms of civil and military activity. To talk about drones, Tropical magazine spoke to the two people on the island who are no doubt the most competent on this subject: Fabrice Danet, director of St. Barts' Rémy De Haenen Airport, and Yannis Delvas, founder of professional drone operator SB FLYCAM.

Note d'information de Fabrice Danet, directeur de l'aéroport :



La réglementation actuelle concernant les drones date de 2012, avec un rafraîchissement en 2015, une loi en 2016 et plusieurs textes d'application. Les drones sont soumis aujourd'hui à la réglementation européenne (depuis le 1er janvier 2021). Cette réglementation opère une classification des drones, non plus selon la finalité, mais selon le niveau de risque de leur opération.

Vous le savez sans doute, les drones étant des aéronefs télépilotes évoluant dans l'espace aérien, ils sont soumis à la police de la circulation aérienne relevant de la compétence du Ministre chargé de l'aviation civile et du Préfet. C'est un pouvoir de police spécial. Trois catégories d'opérations selon le niveau de risque ont été définies : la catégorie ouverte, spécifique et certifiée.

La catégorie Ouverte : tous les exploitants professionnels ou télépilotes de loisir peuvent opérer dans la catégorie ouverte. Il n'y a donc plus de distinguo entre loisir et professionnel dans cette catégorie. La plupart des opérations d'UAS (Unmanned Aircraft System) de loisir peuvent s'opérer dans la catégorie ouverte. Certains professionnels peuvent craindre l'arrivée des opérateurs loisirs en y voyant une future concurrence. Il n'en est rien car l'orientation prise par les autorités d'aviation civile est de n'autoriser la catégorie ouverte qu'aux endroits où le loisir est déjà autorisé aujourd'hui. Cela exclut donc :

- La proximité des aéroports,
- Les espaces aériens contrôlés ou réglementés,
- L'espace public en agglomération,
- Les parcs et réserves naturels.

An operational brief by St. Barts' airport CEO Fabrice Danet:

Current regulations of drone operation date from 2012, with a refresh in 2015, a law in 2016 and several texts for its implementation. Drones are now subject to European regulations (since January 1, 2021). These rules classify drones not according to their purpose, but according to the level of risk of their operation.

As you probably know, drones are remotely piloted aircraft deployed in the common airspace. They are thus subject to the air traffic police under the jurisdiction of the Minister in charge of civil aviation and the Prefect. This is a special police power.

Three categories of operations have been defined according to the level of risk: the open, specific and certified categories.





Un exploitant de drone souhaitant continuer à opérer dans ces espaces ne pourra donc le faire que dans la catégorie spécifique. Dans la catégorie ouverte les exploitants d'UAS dont la masse est supérieure à 250 g doivent s'enregistrer sur AlphaTango.

La catégorie Spécifique : c'est une catégorie d'opérations à risque modéré : elle permet de voler hors vue, ou dans des endroits représentant un risque plus important pour les tiers (en zone peuplée, à proximité d'un aérodrome, etc.). Par défaut, pour voler dans cette catégorie, il est nécessaire d'obtenir une autorisation d'exploitation de la DSAC (Direction de la Sécurité de l'Aviation Civile).

La catégorie Certifiée (en cours de validation par l'Union Européenne) s'adresse à toutes les personnes qui souhaitent devenir pilote professionnel de drone de transport. Cette catégorie très exigeante, qui n'impose aucune limite en distance horizontale, regroupe tous les vols à forts risques aériens. Elle nécessite obligatoirement une formation de pilote habilité de type avion.

Rappelons que la hauteur maximale de survol, qui était de 150 m avant le 31 décembre 2020, est passée à 120 m aujourd'hui avec la nouvelle réglementation. L'objectif de cette réglementation est de créer les meilleures conditions d'exploitation civile de ces engins volants tout en préservant la sécurité des biens et des personnes. Les risques de chute, de collision, voir la possibilité d'une utilisation à des fins d'actes illicites, sont tout à fait réels.

Les opérateurs se sont rapidement emparés de cette nouvelle technologie, dont l'essor est impressionnant aujourd'hui. La réglementation a donc pour objet d'accompagner ce développement en fixant un cadre réglementaire qui permette à la filière de se développer de manière sûre, sans dégrader la capacité de l'espace aérien, dans le respect de la sécurité et de la sûreté, de l'environnement et de la vie privée.

En 2012, on dénombrait 2 opérateurs professionnels déclarés à Saint-Barthélemy. En janvier 2022, ils sont environ 9 et opèrent principalement dans les domaines du suivi de chantier, la prise de vues à caractère commercial (hôtels, villas) et l'événementiel.

La densité importante de la population sur l'île, ses espaces naturels (incluant les plages) et la présence du site aéroportuaire restreignent à Saint-Barthélemy l'usage de drones à la seule catégorie spécifique.



Open category: All professional and recreational operators may operate in the open category. This category no longer distinguishes between recreational and professional use. Most recreational UAS (Unmanned Aircraft System) operations can operate in the open category. Some professionals may fear the arrival of recreational operators as they suspect future competition. However, this is not founded because the civil aviation authorities have chosen to authorize the open category only in places where leisure activities are already authorized today. This excludes:

- Controlled or regulated airspace
- Public spaces in urban areas
- Nature parks and reserves

A drone operator who wishes to fly his drones in these spaces will only be able to do so in the specific category. In the open category, UAS operators whose drones weigh more than 250 g must register on AlphaTango.

Specific category: This is a category with moderate operational risks. It authorizes flying out of sight or in areas with a heightened risk for third parties (residential areas, in proximity of an airport, etc.). The standard requirement for flying drones in this category is to obtain a license from the DSC (French Civil Aviation Authority).

Certified category (currently awaiting European Union validation): This license is obligatory for all operators who wish to become professional transport drone pilots. The category is very challenging as there is no horizontal distance limit and it covers all high-risk flight operations. Pilots must necessarily be trained airplane pilots.

It is important to note that the maximum flight ceiling of 150 m (before December 31, 2020) has been lowered to 120 m by the new regulations.

The aim of these regulations is to create the best possible conditions for the civil operation of these flying machines while protecting the safety of objects and persons. The risks of falling, collision or the use of drones in committing illegal activities are very real.

Operators have quickly taken hold of this new technology, which is growing at an impressive rate today. The purpose of the regulations is to support this development by establishing a regulatory framework that allows the industry to develop in a safe manner, without impinging on airspace capacity, while respecting safety and security, the environment and privacy.

In 2012, there were 2 declared professional operators in St Barts. In January 2022, there is roughly 9 who operate mainly in the fields of site monitoring, commercial photography (hotels, villas) and events.

En d'autres termes, seuls les télépilotes professionnels disposant d'une autorisation d'exploitation des autorités compétentes et d'un protocole de coordination d'activité avec l'aéroport peuvent opérer dans l'espace aérien de Saint-Barthélemy, classé zone urbaine et naturelle. Chaque mission faist l'objet d'une notification/déclaration préalable. Le vol de nuit est interdit, sauf autorisation préfectorale.

Lorsque cette utilisation d'un drone est limitée au loisir, on parle d'aéromodèles, gamme dans laquelle les drones sont achetés dans les rayons jouets ou high-tech pour être utilisés uniquement dans le cas d'un espace privé (maison, jardin, etc.).

Le droit à la vie privée des personnes doit être respecté. Toute diffusion d'image permettant de reconnaître ou identifier des personnes doit faire l'objet d'une autorisation des personnes concernées ou du propriétaire (dans le cas d'un espace privé) et cette diffusion doit respecter les droits à l'image, à la vie privée et à la propriété privée des personnes.

The island's high population density, its protected natural areas (including beaches) and the presence of the airport restrict the use of drones to the Specific category on St Barts. In other words, only professional remote pilots with an official operating license and an activity coordination protocol, cosigned with the airport authority, can operate in the airspace of St Barts, which is classified as an urban and natural reserve area. Each assignment is subject to prior notification/declaration. Night flying is forbidden, unless authorized by the Prefecture.

When this use of a drone is limited to leisure, we speak of model aircraft, a range in which drones are purchased in the toy or high-tech store departments to be used only within a private space (home, garden, etc.).

The right to individuals' privacy must be respected. Any sharing of images that allow people to be recognized or identified must be authorized by the persons concerned or the owner (of a private space) and the sharing process must respect the rights to image, privacy and private property of the persons involved.





Yannis Delvas répond à quelques questions posées par le magazine

A professional drone operator answers Tropical Magazine's questions

Magazine Tropical : comment avez-vous découvert cette activité ?

J'ai toujours été attiré par tout ce qui est radiocommandé. Au début des années 2010, avec des amis nous passions tous nos dimanches matins à faire des courses de voitures, de voiliers ou d'ailes volantes. Puis j'ai commandé mon premier drone qui se contrôlait grâce à l'iPhone. C'était fun mais ça manquait cruellement de précision, surtout en extérieur à cause du vent. Il a fallu attendre 2013 pour que sorte le premier drone grand public équipé d'une GoPro. Quelle révolution, mon amour pour le monde du drone était né ...

Magazine Tropical : quelle a été l'évolution ensuite ?

Devant notre boutique à l'Anse des Lézards, face à la mer, j'ai pratiqué longuement, en faisant toujours très attention de ne pas échouer le drone en mer ; puis j'ai eu envie de découvrir d'autres endroits de l'île, je me suis renseigné sur la législation et il m'est apparu nécessaire de devenir Télépilote déclaré. Désirant me perfectionner, je me suis inscrit en candidat libre pour une formation théorique en ULM et me rendit en Guadeloupe pour passer l'examen, puis quelques temps plus tard, à Levens, dans le sud de la France, pour une formation de pilotage de drone. Après 30 heures sur simulateur, ce fût 6 heures de vol par jour, durant 5 jours ... j'en rêvais la nuit. Fort de cette formation, je fis l'acquisition de mon premier drone professionnel, équipé d'un réflex numérique, me permettant de réaliser des photos de grande qualité. Je suis donc passé du drone récréatif au drone professionnel, avec un investissement trente fois supérieur.

Je me suis déclaré à la CEM en tant que photographe aérien, sous le nom de ST BARTH FLY CAM, puis en tant que pilote auprès des services de l'aviation civile de Guadeloupe. Afin d'obtenir un protocole annuel d'autorisation, je me suis également déclaré auprès de la Collectivité et de l'Aéroport. J'étais enfin prêt avec mon drone à découvrir l'île que j'aime, mais aussi à pouvoir proposer des images exceptionnelles.

Tropical: How did you discover this activity?

I have always been attracted by everything that is radio controlled. In the early 2010's, with friends we spent all our Sunday mornings racing cars, sailboats or gliders. Then I ordered my first drone which I could control by iPhone. It was fun, but it was sorely lacking in accuracy, especially outdoors because of the wind. It wasn't until 2013 that the first GoPro-equipped consumer drone was released. What a revolution, my love for the drone world was born ...

Tropical: How did this evolution pick up?

I practiced for a long time in front of our store at Anse des Lézards, facing the sea, always very careful not to crash the drone at sea. Then I wanted to fly the drone in other island locations and inquired about the legislation. That's when it appeared necessary to me to become a declared remote pilot. Wishing to improve my skills, I registered as a free candidate for a theoretical training in ultralight aircraft and went to Guadeloupe to take the exam, then some time later, to Levens, in the south of France, for drone pilot training. After 30 hours on the simulator, it was 6 hours of flight per day for 5 days. I dreamed about it at night! Following this course, I acquired my first professional drone, equipped with a digital reflex camera, allowing me to take high quality photos. So I went from recreational drone to professional drone, multiplying my investment by a factor of 30.

I registered as an aerial photographer with the CEM, under the name of ST BARTH FLY CAM, then as a pilot with the civil aviation services of Guadeloupe. In order to obtain an annual authorization protocol, I also registered with the local authorities and the airport. I was finally ready to discover the island I love with my drone, and also able to take exceptional images. Thus I became the island's first drone photo/video shoot provider.

Tropical: Can you tell us about the technological evolution?

In 2015 new drone models again revolutionized the drone world. They were able to fly for 20 minutes and provide high resolution (HD) imagery with incredible

Ainsi je suis devenu le premier opérateur à proposer un service de prises de vue par drone sur l'île.

Magazine Tropical : Dites-nous un mot de l'évolution technologique ?

En 2015 sont sortis de nouveaux modèles qui ont à nouveau révolutionné le monde du drone. Ils étaient capables de voler 20 minutes et de filmer en haute résolution (HD) avec un retour d'image de qualité incroyable et en plus la possibilité de changer les réglages de la caméra et d'alterner entre mode photo et mode vidéo le tout sans devoir se poser. Précision non négligeable, les prix étaient dix fois moins chers que mon drone professionnel acheté un an plus tôt.

Aujourd'hui nous avons des drones encore plus compacts pesant moins de 1 kg, capables de voler 45 minutes en filmant en qualité 7K et avec des modes de vol intelligents inimaginables il y a 8 ans.

Magazine Tropical : Quels sont les usages les plus courants du drone ?

Les usages des drones sont de plus en plus élargis. On retrouve des utilisations comme ici à Saint-Barth dans l'immobilier, pour les villas, les hôtels, dans le suivi des manifestations nautiques et servant également comme outil d'aide pour les Architectes ou Géomètres.

Mais pour aller plus loin ils sont beaucoup utilisés dans le domaine thermique ou agricole afin de connaître l'état d'une culture, sa densité, sécheresse, dégâts des eaux, semis, etc ... mais aussi pour la modélisation des sols et bâtiments en 3D, pour l'inspection des lignes haute tension ou les réseaux ferrés, pour repérer et sauver des vies dans des milieux difficiles, effectuer des livraisons et bien d'autres opérations encore, sans parler des utilisations militaires.

Magazine Tropical : Quelles sont les contraintes de vol, autres que celles déjà citées par Fabrice Danet ?

Les contraintes avant un survol sont en fonction du lieu de décollage. Il faut savoir que la quasi-totalité de l'île est considérée être en agglomération, ce qui signifie que pour un professionnel, avant chaque survol il est obligatoire d'effectuer une Notification de vol en zone peuplée, à la Préfecture via le site de l'Aviation Civile « AlfaTango » et ce 5 jours ouvrables avant la date du survol. Il faut ensuite faire un plan de vol qui sera envoyé au service AFIS de l'aéroport. Pour finir il faudra appeler la tour de contrôle avant et après chaque mission afin de se coordonner avec le trafic aérien.

Toujours en tant que professionnel nous avons aussi obligation de nous conformer à des distances ainsi que des hauteurs maximales de survol. C'est-à-dire que nous avons interdiction de voler à plus de 120 mètres de hauteur par rapport à notre point de décollage. Aussi en agglomération le drone ne doit pas s'éloigner à plus de 100 mètres du Télépilote. Et 100 mètres c'est vraiment peu avec un drone. Dans le cas

real-time image control quality and what's more, the possibility to change camera settings and alternate between photo and video modes remotely, without having to land. And crucially, prices were ten times cheaper than my professional drone purchased a year earlier. Today we have even more compact drones which weigh less than 1 kg, capable of flying for 45 minutes while filming in 7K quality, equipped with intelligent flight modes which were unimaginable 8 years ago.

Tropical: What are drones' most common uses now?

Drones are becoming increasingly popular. Here in St Barts drones are used in real estate, for villas, hotels, in covering nautical events and they have also become a tool for architects and surveyors.

Looking beyond our island, they are frequently used in the thermal or agricultural field to control the state of a crop, its density, drought, water damage, sowing, etc... but also for the modeling of soils and buildings in 3D, for the inspection of high voltage lines or railway networks, to locate and save lives in difficult environments, to make deliveries and many other operations, not to mention military uses.

Tropical: What are the flight constraints, other than those already mentioned by Fabrice Danet?

The constraints before a flight depend on the place of takeoff. It is important to know that almost the entire island is considered to be a built-up area, which means that for a professional, it is mandatory to register a "notification of flight in populated area" before each flight and to register the flight with the Prefecture via the Civil Aviation website "AlphaTango" 5 working days before the date of the flight. You must then produce a flight plan to be sent to the airport's AFIS department.



ESTABLISHED SINCE 2010



100%
NATURAL

ROUCOU SUNBLOCKS

- ✓ 100% PLANT BASED
- ✓ UVA / UVB PROTECTION
- ✓ REEF SAFE
- ✓ NON GREASY / STICKY
- ✓ CRUELTY FREE
- ✓ VEGAN



@StMaartenNectar

NEW LOCATION
MARIGOT

www.StMaartenNectar.com

18 RUE DE LA REPUBLIQUE, MARIGOT 97150, ST. MARTIN

0690 70 99 56

info@StMaartenNectar.com

d'un survol en zone non habitée la distance maximale autorisée ne peut être supérieure à 1000 mètres. Mais la règle la plus importante est que le survol de tiers (de personnes) est interdit.

Magazine Tropical : Quelle conclusion pourriez-vous nous proposer ?

Quand j'ai commencé en 2014 j'étais le seul sur l'île et cela m'a permis de fidéliser une clientèle en leur offrant la meilleure qualité de service possible. Nous sommes bientôt en 2023 et je suis toujours là, donc j'ose espérer que j'ai bien fait mon travail. J'ai des centaines de photos de notre magnifique île, sous toutes ses coutures, et que je propose maintenant en impressions, encadrées. Je ne me lasse pas de la beauté de l'île.

J'aime faire voler mon drone et m'arrêter sur un cadrage en me disant à voix haute « Woow qu'est-ce que c'est beau ! ».

**Le nom drone vient de l'anglais faux-bourdon. En effet, en 1935, l'un des constructeurs de versions automatisées d'avion, avait baptisé les avions cibles Queen Bee (reine des abeilles) mais leur bruit en vol les faisant plus ressembler à de faux bourdons, le mot drone fut choisi.*

Finally, you will have to call the control tower before and after each mission in order to coordinate and debrief with air traffic control.

As professional, we are also obliged to comply with certain maximum distance and flight ceiling limits. We are thus forbidden to fly at a height of more than 120 meters from our take-off point. In built-up areas, the drone must not move more than 100 meters away from the remote pilot which is a really short radius when you work with a drone. When flying over an uninhabited area, the maximum authorized distance is 1000 meters. But the most important rule is that the overflight of third parties (people) is prohibited.

Tropical: What conclusion could you offer us?

When I started in 2014 I was the only drone pilot on the island and that allowed me to foster a loyal clientele by offering superior service quality. It's almost 2023 and I'm still here, so I must have done a good job. I have hundreds of photos of our beautiful island, taken from every angle imaginable. I now sell them as framed prints. I never tire of our island's beauty.

I like flying my drone and I like looking at a framed image, telling myself, "Wow, how beautiful is that!"

** In 1935, one of the early manufacturers of automated aircraft had named the target planes Queen Bee, but their noise in flight made them sound more like drones, so eventually the name drone prevailed.*



ST BARTH
FLYCAM
DRONE SERVICE - 0690 59 01 51

Yannis DELVAS - BP 535 Gustavia - 97097 Saint-Barthélemy Cedex
Tél +590 690 590 151 - yannis.sbh@gmail.com - www.stbarthflycam.com



[stbarthflycam](https://www.stbarthflycam.com)





TUNTURI

06 90 75 41 45

Rue Jeanne d'Arc | Gustavia



CARAIBES MEDICAL
SERVICES



VENTE DE MATÉRIEL DE SPORT



www.cms-sbh.com



Le St Barth Yacht Club et la voile à Saint-Barthélemy

ST BART'S YACHT CLUB, SAILING OUT FRONT

Texte Jean-Jacques Rigaud - Photos : St Barth Yacht Club - Traduction : Vladimir Klein

Si St-Barth est une destination magique, elle le doit à plusieurs atouts : des charmes uniques de son paysage et sa prédisposition à la dolce vita, en passant par la qualité de son accueil et son offre de services, jusqu'à ce pur produit de son histoire qu'est la voile, moyen de locomotion séculaire et vecteur de commerce, autant qu'univers de plaisance, défis d'aventuriers et passerelle vers des moments de plaisir et de sérénité hors du temps.

Evidemment, le lien entre voile et St-Barth est bien connu à travers des événements véliques prestigieux comme la Bucket Regatta, les Voiles de St Barth, la Catacup et La Transat Concarneau - St-Barth.

Mais il y a aussi la Collectivité qui a depuis toujours honoré l'important passé nautique de l'île, en soutenant la pratique de la voile. Quoi de plus naturel pour une île que d'être tournée vers la mer ? et qui n'a pas envie de venir jouer dans notre fantastique « bac à sable » ?

St Bart's is rightly said to be a magical destination. It owes this reputation to a number of assets: from the unique charms of its landscape and its predisposition to the dolce vita, from the quality of its hospitality and range of services, to sailing, a natural product of its history, an age-old means of transport and a vector of commerce, as well as a world of oneness with nature, adventurous challenges and a gateway to moments of timeless pleasure and serendipity.

Obviously, the link between sailing and St. Bart's is well known thanks to prestigious sailing events such as the Bucket Regatta, the Voiles de St. Barth, the Catacup and the Transat Concarneau - St. Barthélemy.

But let us not forget our island's territorial Collectivité which has always honored the important nautical past of St Bart's by supporting traditional and contemporary sailing activities. What could be more natural for an island than to be turned towards the sea? And who wouldn't want to come and play in our dream of a « sandbox »?



Ainsi, c'est tout naturellement que le St Barth Yacht Club s'est associé à la majorité de ces événements nautiques cités, avec son équipe de 5 moniteurs de voile, équipe qui n'oublie jamais que son activité principale s'adresse à la jeunesse de l'île, sans négliger les problématiques qui y sont associées.



Benoît Meesemaeker, chairman of St. Barth's Yacht Club.

Le magazine Tropical pense que le moment est bien choisi pour poser quelques questions aux animateurs du St-Barth Yacht Club et son président Benoît Meesemaeker.

Que veut dire être responsable, serait-ce aussi la volonté de transmettre cet héritage magnifique de la voile, au public de Saint-Barthélemy ?

Saint-Barthélemy a toujours été une pépinière d'armateurs, de capitaines et de marins. Sans remonter aux calendes, rappelons-nous qu'en 1930, Gustavia est seulement une rade d'échouage, où les navires au mouillage déchargent par chalandage ; les voiliers mouillent près des Salines pour charger le sel. La flotte locale, composée d'une vingtaine de goélettes ou schooners, cotres ou sloops, transportent les produits à destination des Antilles françaises et en rapportent des biens d'équipement et de consommation courante. Avant les années 1960 on peut dire que la voile de plaisance ou la voile sportive n'ont pas beaucoup de pratiquants à St-Barth.

Aujourd'hui par contre, à St-Barth on apprend à naviguer comme on apprend à nager. A travers le programme de voile scolaire, l'apprentissage de la voile est sur le même piédestal que l'apprentissage de la natation. C'est une tradition qu'il faut faire perdurer dans le

It is therefore only natural that St Barth's Yacht Club with its team of 5 sailing instructors should be associated with the majority of the afore-mentioned nautical events. We never forget that our main activity is to benefit the island's youth, while also never neglecting the its associated problems.

Tropical Magazine thought that this would be a good time to ask the St Bart's Yacht Club's team and its chairman Benoît Meesemaeker some current questions.

What does it mean to bear your responsibility? Does it include the will to transmit this magnificent sailing heritage to the public of Saint-Barthélemy?

Saint-Barthélemy has always been a breeding ground for ship owners, captains and sailors. Without going too far back in time, let us remember that in 1930 Gustavia was only a beaching harbor, where ships anchored to unload by barge; sailboats anchored near the Salines to load salt. The local fleet, composed of about twenty schooners, cutters or sloops, transported products to the French West Indies and brought back capital goods and everyday consumer goods. Before the 1960s, pleasure sailing and sport sailing did not count among St. Bart's popular activities.

Today, however, people in St. Bart's learn to sail like they learn to swim. Through the school sailing program, learning to sail is on the same pedestal as learning to swim. It is a tradition that must be carried on over time, for two reasons. The goal is to ensure that every child who has completed his or her schooling in St. Bart's is able to sail independently and, secondly, to create a pool of young talent for competitive or recreational sailing.

All over the world, those of us who follow sailing news and sailing's appeal to the general public have observed the evolution of a more recreational activity, with classical sailing threatened by the calls of sirens that are in some way part of the family. Is this also the case in St. Bart's?

The way we race has changed, our practitioners are less prepared « to take the hurt » in competition, which in all sports requires rigor, perseverance and a taste for physically pushing oneself.

This is a social phenomenon, amplified by a change in behavior observed throughout the world, no doubt linked to the effect of immediate gratification promised by social networks. More than before, young people like to dabble in a little of everything and indulge in zapping in a way that was unheard of 25 years ago. The plethora of sports on offer, including in St. Bart's, which we do not intend to complain about, also has perverse effects: some young people have difficulty deciding which sport suits them. Even living on an island, under the pressure of the internationalization of everything, one adopts a landlubber culture rather than that of the sailor.

Young people want to have fun and at our level we have to adapt: everything foil is the new craze. Wind foil, wing foil and kite surfing are developing and are perceived as much more fun than "hurting yourself" on a dinghy reliant on Archimedes' thrust.

As a sailing club in St. Bart's and in the context of the island's development, the challenge is not to indulge in the offer of tourist and recreational services to the detriment of

temps, à double titre. Le but est d'assurer que tout enfant ayant fait sa scolarité à St-Barth soit capable de naviguer en autonomie et pour second objectif, de faire foisonner un vivier de jeunes talents pour la pratique sportive en compétition ou en loisir.

Partout, ceux qui suivent un tant soit peu l'actualité de la voile et son attrait pour le grand public, observent l'évolution d'une activité plus ludique, se trouvant menacée par les appels des sirènes qui font partie en quelque sorte de la famille. Est-ce également le cas à St-Barth ?

La manière de régater a changé, nos pratiquants sont moins enclins à se faire mal en compétition, qui dans tous les sports exige rigueur, persévérance et goût de l'effort.

C'est un phénomène de société, amplifié par un changement de comportement constaté partout dans le monde, lié sans doute à l'effet de gratification immédiate promis par les réseaux sociaux. Les jeunes sont plus « touchés à tout » qu'avant et il y a un effet zapping qu'on ne connaissait pas encore il y a 25 ans. L'offre pléthorique, y compris à St-Barth, dont on ne va pas se plaindre, a aussi des effets pervers : certains jeunes ont du mal à décider quel sport leur convient. Même vivant sur une île, sous la pression de l'internationalisation de tout, on adopte une culture de terrien plutôt que de marin.

Les jeunes veulent plus de fun et à notre niveau nous sommes obligés de nous adapter : le foil prend de l'ampleur. Le wind foil (planche à voile sur foil), le wing foil (planche avec une aile), le kite (planche propulsé par un cerf-volant) se développent, et ils sont perçus comme étant beaucoup plus fun que de « se faire mal » au rappel sur un dériveur à la poussée archimédienne.

En tant que club de voile de St-Barth et dans le contexte du développement de l'île, le défi est de ne pas tomber dans l'offre de services, uniquement touristiques et récréatifs au détriment de la compétition, qui nécessite un investissement conséquent en moyens humains et matériels. Pour prendre en compte nos spécificités, la réponse devra venir d'un projet territorial auquel nous voulons travailler avec la Collectivité.

Il nous semble que vous avez déjà commencé à vous adapter à cette nouvelle donne ?

Tout à fait. Pour commencer nous maintenons la pratique de la voile scolaire indispensable à la culture maritime de l'île et vous pouvez constater tous les matins des voiles devant la zone de Public si vous passez par le Col de la Tourmente.

Et fort de notre constat qui rejoint les observations faites ailleurs en France, nous plaçons un accent particulier sur la compétition en mettant les moyens matériels et humains. Les résultats sont aux rendez-vous :

- Une première et une seconde place aux Championnats de France RS Feva 2021 et une huitième place aux Mondiaux 2021.
- Une seconde place au championnat d'Europe Ilca (laser) chez les moins de 19 ans en 2022.
- Une troisième place au championnat d'Europe Ilca (laser) dans la catégorie master en 2021.

Sans oublier la planche à voile ou plutôt le wind foil où Delphine Cousin termine 3^{ème} sur la semaine préolympique de Hyères 2021.

competitive sailing, which requires a significant investment in human and material resources. To take into account our specificities, the answer will have to be embedded in a territorial project, which we plan to work on together with the Collectivité.

It seems that you have already started to adapt to this new situation?

Yes, we have. To begin with, we maintain the practice of school sailing, which is essential to the maritime culture of the island, and every morning you can see the sails out in front of the Public beach area as you pass over the Col de la Tourmente.

And based on our observation, which is in line with observations made elsewhere in France, we place particular emphasis on sailing competitions by providing material and human resources. The results have rewarded us:

- A first and second place at the 2021 French RS Feva Championships and an eighth place at the 2021 Worlds.
- A second place at the Ilca European Championship (laser) in the under 19 category in 2022.
- A third place at the European Ilca Championship (laser) in the Masters category in 2021.

Not to forget windsurfing or rather wind foil, where Delphine Cousin finished 3rd in the pre-Olympic week of Hyères 2021.



Lolie Osswald, 13 ans a effectué le dimanche 19 juin 2022, la traversée Antigua - Saint-Barth, soit 78 milles nautiques, sans assistance ni communication. Record mondial de la distance parcourue à la barre d'un Optimist.

On Sunday 19th June, 2022 thirteen-year-old Lolie Osswald made the 78 nautical miles solo crossing between Antigua and St. Barts, establishing a new world distance record for the Optimist class.



Sélectionné pour l'équipe de France au Youth World Isaf, avec 56 nations au départ, Lorenzo Mayer s'est classé 7e face aux meilleurs mondiaux en remportant 2 manches ! Un grand Bravo @lorenzo_sailing

Lorenzo Mayer represented France at the Youth world Isaf with 56 countries competing for the titles. Lorenzo finished 7th against the best in the world, even winning 2 legs! A big up for @lorenzo_sailing #ilca #france #world #sailing #stbarth #stbarts

Et pour coller à la réalité d'une société qui change, nous n'hésitons pas à intégrer le goût des jeunes pour le zapping, la vitesse du virtuel, de manière intelligente, à petites doses. Ces pratiques à la mode basées sur le fun peuvent être mises en scène à la fois comme stimulant et comme récompense, manière de décompresser après l'effort, pour encourager l'investissement personnel qui permettra aux jeunes de découvrir les charmes de l'esprit de compétition, d'agrandir leur horizon et faire l'expérience de la satisfaction de la conquête et du dépassement de soi.

Parlez-nous un peu des moyens que vous mettez en œuvre pour atteindre ces objectifs ?

Tout en répondant à la demande des jeunes et des moins jeunes en offrant des activités plus ludiques à travers le wing foil et le kite surfing par des cours d'apprentissage, avec les déposes en mer nous plaçons la barre rapidement plus haut pour les pratiquants les plus aguerris. On ajoute une petite dimension performance au fun. Deuxièmement, on offre la possibilité aux jeunes d'accéder au plus haut niveau en intégrant les filières des pôles espoirs et France en métropole lors de leurs études secondaires, c'est l'antichambre de la voile olympique. Lorenzo Meyer en est un exemple récent. Troisièmement, on permet à de nombreux jeunes d'acquérir des connaissances maritimes qui les orientent vers des métiers tournés vers la mer, c'est un centre de formation non négligeable. La stratification, le gel coat, la visseuse dévisseuse et la pince à rivets pop n'ont plus de secrets pour les jeunes de 12 ans du groupe compétitions. Enfin, nous sommes en pleine expansion de nos services touristiques et récréatifs, ce qu'il s'agit de faire tout en gardant le cap de l'axe central de développement du club. Ces activités « annexes » doivent aider à générer les ressources nécessaires au financement de la filière compétition. Nous répondons aussi à une demande des moins jeunes (touristes, habitants de Saint-Barthélemy, saisonniers), qui deviennent membres du club afin de profiter pleinement du matériel mis à disposition. Les cours de voile pour adultes le samedi matin sont un franc succès.

And to keep up with the reality of a changing society, we do not hesitate to integrate young people's need for zapping, the speed of the virtual, in an intelligent way, in small doses. These fashionable practices based on fun can be staged both as a stimulant and as a reward, a way to decompress after athletic exertion, to encourage personal investment that will allow young people to discover the charms of the competitive spirit, to broaden their horizons and to experience the satisfaction of conquering and surpassing themselves.

Tell us a little about the means you use to reach these objectives?

While responding to the demand of young and not so young people by offering more fun activities such as wing foil and kite surfing with learning courses, with the open sea drops we quickly raise the bar for the most experienced practitioners. We add a little performance challenge to the fun.

Secondly, we offer young people the possibility to reach the highest level by integrating sailing's young talent training centers in France during their high school years, which is the antechamber to Olympic sailing. Lorenzo Meyer is a recent example.

Thirdly, we facilitate the road for many young people to acquire maritime knowledge that will lead them to jobs related to the sea, we are a significant first-step vocational training center. Laminating, gel coating, the screw-gun and the pop rivet pliers no longer hold any secrets for the 12-year-olds in the competition group.

Finally, we are in the midst of expanding our tourism and recreational services, while being careful to keep our focus on the club's central development axis. These accessory activities must help generate the resources necessary to finance the focus on competition.

We are also responding to a demand from the somewhat older enthusiasts (tourists, residents of Saint-Barthélemy, seasonal workers), who become members of the club in order to take full advantage of the equipment available. Sailing lessons for adults on Saturday mornings are a great success.

You mentioned your role in the promotion of maritime trades in the broadest sense. Can you be a little more specific?

Many of the club's young people have gone into sea-related professions, from the professional maritime baccalaureate, which gives access to the equivalent of a captain's license, to the higher technical certificate (BTS) in nautical maintenance or marine carpentry, via naval architecture, to boat rental companies and ocean racing (almost half of the professional skippers in the AG2R transatlantic race are first-class captains who graduated from hydrography schools).

For example, Miguel Danet, a well-known figure on the island, is the creator of St Bart's Sailor (charter) and has successfully completed three Concarneau - St Bart's transatlantic races. He has been a member of the Yacht Club since he was 8 years old. But there are many others.

Through the Yacht Club's activities, which encourage proximity to the marine world, the idea is to awaken vocations that young people can fulfill by following a wide variety of courses. For example, thanks to the National



Vous avez évoqué votre rôle dans la promotion des métiers de la mer au sens large. Pouvez-vous être un peu plus précis ?

Beaucoup de jeunes du club se sont orientés vers des métiers en rapport avec la mer, du bac professionnel maritime qui donne l'équivalence d'un diplôme de capitaine 500, au BTS de maintenance nautique ou de charpente marine en passant par l'architecture navale, aux entreprises de location de bateaux et à la course au large (quasiment la moitié des skippers professionnels de la transat AG2R sont des capitaines 1ère classe sortis des écoles d'hydrographie).

On pourrait citer comme exemple Miguel Danet, figure de l'île, créateur de St Barths Sailor (charter), trois transats Concarneau – St-Barth réussies à son actif, membre du Yacht Club depuis l'âge de 8 ans. Mais il y en a bien d'autres.

A travers les activités du Yacht Club qui encouragent la proximité avec le monde marin, l'idée suivie est d'éveiller des vocations que les jeunes pourront réaliser en suivant une grande variété de filières. Par exemple grâce à l'école nationale supérieure maritime (ENSM), héritière des écoles d'hydrographie créées par Colbert, puis des écoles nationales de la marine marchande. L'éventail des métiers est large, des techniciens et scientifiques de l'environnement marin à la gestion portuaire avec les métiers cadres d'un port de commerce ou de plaisance, de l'armateur au manutentionnaire, en passant par les activités de service aux navires jusqu'aux énergies marines renouvelables.

Avec autant de facettes, le projet est vaste et s'inscrit dans la durée, chevillé aussi à une politique de développement du territoire en cours d'élaboration. Pouvez-vous tirer un bilan d'étape ?

La recherche de performance coûte cher en moyens humains et matériels, nous devons nous montrer à la hauteur de nos ambitions et forger un Yacht Club prestigieux qui permettra de financer plus facilement le développement du St Barth Yacht Club, en s'appuyant sur ce qui est principalement une Ecole de voile.

St Barth a les moyens de s'offrir son prestigieux Yacht Club en s'adossant à la structure actuelle de l'école de voile ; reste à trouver un lieu, idéalement commun où une forte synergie pourrait s'opérer.

Si le projet de transférer l'école maternelle de Shell Beach à Gustavia voit le jour, alors la situation géographique apparaît idéale !

Maritime Academy (ENSM), heir to the hydrographic schools created by Louis XIV's minister Colbert, then to the national merchant marine schools. The range of professions is wide, from technicians and scientists in the marine environment to port management with the executive professions of a commercial or pleasure port, from ship owner to stevedore, from ship servicing activities to renewable marine energy.

With so many facets, the project is vast and long-term, and it is also linked to a development policy for the territory of St Bart's in which you are collaborating with the Collectivité. Can you draw us a progress report?

The quest for sporting performance is costly in terms of human and material resources. We must live up to our ambitions and forge a prestigious Yacht Club that will make it easier to finance the development of St Bart's Yacht Club, based on what is mainly a sailing school. St Bart's has the means to afford a prestigious Yacht Club by leaning on the existing structure of the sailing school; what remains to be done is to find an ideally common space where a strong synergy could develop its driving force. If the project of transferring the Shell Beach nursery school to Gustavia comes to fruition, then this would provide an ideal geographical location!



Benoît Meesemaeker termine 5ème des Mondiaux

Au championnat du monde ILCA 7 Master début juin au Mexique, Benoît Meesemaeker est le premier français à franchir la ligne sur les 24 marins dans sa catégorie Grand Master. Après six jours dans des conditions de navigation exceptionnelles, le licencié du Saint Barth Yacht Club termine à la cinquième place, après 12 manches courues. « La flotte n'était pas très dense, mais le niveau très élevé, souligne Benoît. Je termine 5ème derrière des anciens champions olympiques, ou champions du monde. » En effet c'est l'Australien Brett Beyer qui décroche l'or devant le Britannique Mark Lyttle. Ce qui en fait son 14ème titre en ILCA7 Masters Worlds. La quatrième place revient à l'ancien médaillé d'or olympique José Maria Van der Ploeg.

Benoît Meesemaeker finishes the 2022 World Championship in 5th place in Mexico in early June, Benoît Meesemaeker was the first French competitor in a fleet of 24 sailors to cross the finishing line in the Grand Masters category. After 6 days of competing in 12 races held in exceptional sailing weather, Benoît, who is member of the Saint-Barth Yacht Club, ranked in 5th place. It was not a very large fleet but the high level of competition made up for that. The names speak for themselves: Australia's Brett Beyer won the gold medal ahead of Britain's Mark Lyttle, thus winning his 14th title in the ILCA7 Masters Worlds. Fourth place went to Olympic gold medalist José Maria Van der Ploeg.

Melina

Les femmes et les hommes
de Dauphin Telecom à votre service.
Vivez Fibre !



un service client
disponible du lundi
au vendredi



un accueil multi-lingues
à votre écoute dans
nos agences



des ingénieurs assurant
le bon fonctionnement
du réseau Fibre



des techniciens
pour le déploiement de
la fibre jusqu'à chez vous

 **0801 100 555**

appel gratuit depuis la zone locale

vivezfibre.com

Dauphin
telecom



*La Fibre
pour vous!*



ST-BARTH
Digital
La fibre pour vous

stbarthdigital.fr
retrouvez-nous 

St-Barth Digital c'est quoi?

St-Barth Digital est la marque créée par la Collectivité de Saint-Barthélemy pour conduire le projet de déploiement de la fibre optique jusqu'aux logements.

Afin de l'accompagner dans ce déploiement, la Collectivité s'appuie sur le groupement composé des acteurs locaux Dauphin Telecom et Les Courants Faibles.



Je veux la Fibre, que faire ?

La première étape est de demander un pré-raccordement. C'est simple et gratuit puisque la Collectivité prend en charge le coût du pré-raccordement (hors pose des fourreaux et aiguillage). Pour cela vous devez téléphoner au 0690 880 181 ou envoyer un mail à info@stbarthdigital.fr.

Pour vérifier que la fibre optique est disponible pour votre logement et connaître le calendrier de déploiement, rendez-vous sur le site internet : www.stbarthdigital.fr
Vous pouvez aussi contacter notre chargée de mission, Alexa Diebolt : 0590 77 41 81 - 0690 880 181

What is St-Barth Digital?

St-Barth Digital is the brand name of the St. Barts Collectivity's project to deploy fiber optics to homes. In order to support this deployment, the Collectivity relies on a consortium made up of local players Dauphin Télécom and Les Courants Faibles.

I want fiber broadband, what should I do?

The first step is to request a pre-connection. It's easy and free because the Collectivity covers the cost of the pre-connection (except getting your own ducts ready for fiber pulling). To do this, call 0690 880 181 or send an email to info@stbarthdigital.fr.

To check that fiber optic broadband is available for your home and for information about the deployment schedule, visit the website: www.stbarthdigital.fr

You can also contact our project manager,
Alexa Diebolt,
at 0590 77 41 81 - 0690 880 181

J'appelle le

 **0690 880 181**



Reservations
Airport Tel: 0590 27 66 30 - St Jean Office
Tel: 0590 29 62 40 - Fax: 0590 29 12 29
Email: reservation@budgetstbarth.com
www.budgetstbarth.com



Make it a pleasure trip!





*Profitez de vos compagnons de voyage,
 libres dans l'océan ou dans les airs,
 Voyage évasion, voyage nature... Avec Voyager !*

*Have fun with your travel
 companions, freely roaming the
 seas and the skies!*



Embarquement Immédiat pour St-Barth !

Now boarding for St Barts!

A Saint-Martin, en connexion de votre vol international et pour aller à Saint-Barthélemy, la compagnie Voyager vous propose plusieurs liaisons par jour : pratiques, rapides et confortables. Vos bagages vous suivent à bord, y compris les planches de surf, le tout est stocké dans un espace sécurisé. L'équipage attentionné vous offrira un cocktail de fruits tropicaux ; début de vos vacances ou dernière étape d'un séjour d'exception à St-Barth !

The Voyager offers you several connections per day, to correspond with your international flight in St Martin and to take you to St Barts – practical, quick and comfortable. Your luggage will accompany you on board and will be safely stowed away – including surfboards. The attentive crew will be pleased to offer you a tropical fruit cocktail – a perfect way to start your vacation or to conclude an exceptional visit to St Barts!

Voyager : First Class, High Speed Ferries!

Deux cabines climatisées avec système audio-vidéo ; deux ponts extérieurs pour profiter du soleil et de la mer et une Business Class avec internet haut débit, sièges inclinables et enregistrements et débarquements prioritaires.

There are two air-conditioned cabins with an audio-video system; two decks to enjoy the sea view and the sunshine; and a Business Class with high speed Internet, reclining seats, as well as priority check-in and boarding.

Tel: +(590) 590 87 10 68

www.voy12.com

Réservez en ligne ! Book online!





Événements | Events 2023

JANVIER | JANUARY

06 > 18 Festival de Musique Classique

Concert de jazz et musique de chambre dans les Eglises de Lorient et Gustavia, avec des artistes de renommée internationale.

St Barts Music Festival: jazz and classical music concerts in the churches of Gustavia and Lorient, with artists of international renown.

27 > 29 Challenge des Iles du Nord

Northern Islands Challenge.

FÉVRIER | FEBRUARY

19 Semi-Marathon de St Barth

Course à pied. *St Barts Half Marathon.*

19 Carnaval des Ecoles

Parade de carnaval pour les écoliers.

School Carnival: costume parade for children in the streets of Gustavia.

21 Carnaval

Parade costumée ouverte à tous dans les rues de Gustavia.

Carnival: costume parade, open to all in the streets of Gustavia.

MARS | MARCH

15 > 19 Bucket Regatta

Trois jours de régates amicales autour de St Barth, regroupant certaines des plus grandes et prestigieuses unités au monde.

Three days of friendly sailing races around St Barts, featuring some of the largest and most prestigious sailing yachts in the world.

26 > 09/04 Festival de Livre & Jazz

Concerts de jazz et interventions d'auteurs et musiciens dans les écoles. Lectures, ateliers divers, dédicaces et bourse aux livres.

Book & Jazz Festival: jazz concerts; school visits by authors and musicians; reading of stories and poems; miscellaneous workshops; book signings and second-hand book exchange.

AVRIL | APRIL

16 > 22 Les Voiles de St Barth

Six jours de régates avec les plus beaux voiliers du monde, des yachts classiques aux maxi yachts.

Six days of racing between the top sailing boats of the world, from classic yachts to maxi yachts.

16 > 22 St Barts Kids Trophy

Grand tournoi de tennis pour les jeunes Inter-Caraïbes. *Major tennis tournament between children of the Caribbean islands.*

23 Swimrun St Barth

Natation et course à Pied. *St Barts Swimrun.*

23 West Indies Regatta

Trois jours de voile traditionnelle caribéenne. Promotion de vieux bateaux en bois afin d'encourager leurs constructions dans la Caraïbe.

Three-day annual event celebrating traditional West Indian sailing boats; promoting and encouraging authentic boat building in the Caribbean.

23 Festival du Cinéma Caraïbe

Six jours de présentation de films et documentaires témoignant de la diversité et richesse culturelle du bassin caribéen au sens large.

St Barts Film Festival: six days of films focused on the Caribbean and its culture.

30 > 01/05 Tour de l'Île

Weekend de voile au large de la plage de St Jean.

Weekend of racing for windsurfers and catamarans; off St Jean beach.

MAI | MAY

07 > 08 Championnat d'Echec

Concours organisé par Saint-Barth Echecs. *Chess competition.*

18 > 21 Transat Paprec Concarneau-St Barth

Village de la Transat

19 > 28 Festival de Théâtre de St Barth

Théâtre organisé par SB Artists, accueillant des artistes et des Compagnies professionnelles de métropole.

St Barts Theater Festival: theatrical performances organized by SB Artists; including professional actors from France.

JUIN | JUNE

21 Fête de la Musique

Animations sur le quai de Gustavia.

Concerts on the Gustavia quayside.

JUILLET | JULY

14 Fête Nationale

Feux d'artifices et bal sur le quai de Gustavia.

Bastille Day: firework display; dancing on the Gustavia quayside.

15 > 15/08 St Barts Summer Camp

Yoga Challenge

Programme de yoga.

A comprehensive Yoga and wellness program.

AOUT | AUGUST

01 > 15 Open de Tennis de St Barth

L'événement sportif de l'été. Le plus grand tournoi de tennis homologué, où peuvent participer hommes, femmes et enfants.

St Barts Tennis Open: the largest official tennis tournament on the island, held at St Jean sports center. Men, women and children are welcome to participate.

• Fête des Quartiers du Vent

• Fête de Lorient

• Fête de Flamands

• Fête de Corossol

24 Fête de Saint-Barthélemy

Commémoration du Saint-Patron de l'île.

Cérémonies officielles, régates, jeux et animations, bal sur le quai à Gustavia.

St Barts National Day: In honor of the island's patron saint: official ceremonies, boat races, as well as various games, firework display, and dancing on the Gustavia quayside.

25 Fête de la Saint-Louis

Jeux, animations sur la plage de Corossol, organisés par l'ALC.

Bal sur le pont de la jeunesse à Corossol.

Various games and activities; music and dancing, on Corossol Beach.

NOVEMBRE | NOVEMBER

• Art Week

• Caribbean Rum Awards St Barth

04 > 05 Piteå Day - Gustavialoppet

Fête du jumelage St Barth/Suède. Village

artisanal, course des Ti Moun et Gustavialoppet.

Commemoration of the twinning of St Barts and Piteå, Sweden.

08 > 12 St Barts Gourmet Festival

Festival international de cuisine dans les Caraïbes.

The premier international gourmet food festival in the Caribbean.

15 > 19 St Barth Cata Cup

Régate de catamarans sur la plage de St Jean.

Catamaran regatta, off St Jean beach.

DÉCEMBRE | DECEMBER

01 > 17 Village de Noël

Marché d'artisans locaux, animations diverses

sur le quai à Gustavia. *Christmas Village: christmas market and festivities on the Gustavia quayside.*

03 Fête des Pompiers

Grande parade des engins de secours dans les rues de Gustavia avec séance photo pour tous.

Firefighters Day: fire engine parade in the streets of Gustavia, including photo opportunities; music and dancing.

31 New Year's Eve Regatta

Régate amicale autour de l'île, ouverte aux

bateaux de plaisance présents au port pour le nouvel an. *Friendly sailing contest around the island; open to all yachts spending New Year in St Barts.*

31 Réveillon du Nouvel An

Animations musicales et feux d'artifice sur

le quai à Gustavia *New Year's Eve: music and dancing on the Gustavia quayside; firework display at midnight.*



COMITÉ TERRITORIAL DU TOURISME DE SAINT-BARTHÉLEMY

10, Rue de France - Gustavia

T. +590 (0)590 27 87 27 - info@saintbarth-tourisme.com

www.saintbarth-tourisme.com




JAEGER-LECOULTRE

POLARIS



Goldfinger
jewelry

Goldfinger Haute Horlogerie . Rue de la République . Gustavia . St. Barths / +59 0590 295 554



THE SUBMARINER

Created in 1953 for pioneers of underwater exploration, the Submariner is a universal symbol of waterproofness and reliability. With its rotatable bezel to accurately monitor dive time, it is one of the most recognisable, iconic watches ever designed.

#Perpetual



OYSTER PERPETUAL SUBMARINER DATE

